С 122

БИБЛЕЙСКАЯ

ГЕРМЕНЕВТИКА.

35351

СОЧИНЕНІЕ

Профессора П. Савваитова.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ЯКОВА ТРЕЯ.

1859.

На ѡ҆снова́нїи А҆п҃лъ и҆ Пр҃рѡ́къ, сꙋ́щꙋ краеꙋго́лнꙋ самомꙋ̀ І҆и҃сꙋ Хр҃тꙋ.— Цр҃ковь Бг҃а жи́ва, сто́лпъ и҆ ᲂу҆твержде́нїе и҆́стины.

Є҆фес. гл. в҃, ст. к҃.— а҃ Тїм. гл. г҃, ст. є҃і.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
643
53

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать позволяется. 5 декабря 1858 года.

Цензоръ Архимандритъ *Фотій*.

БИБЛЕЙСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА.

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1. *Понятіе о Библейской Герменевтикѣ и разныя наименованія этой науки.*

Библейская Герменевтика есть наука, въ которой преподаются правила, какъ узнавать и изъяснять подлинный смыслъ священнаго Писанія.

Названіе Герменевтики взято отъ греческаго слова ἑρμηνεύειν *толковать, изъяснять* что нибудь или посредствомъ простаго перевода съ одного языка на другой (Іоан. 1, 39. 42. 9, 7. Матѳ. 1, 23. Евр. 7, 2), или посредствомъ подробнѣйшаго раскрытія предлагаемой мысли (Лук. 24, 27. 32); а *Библейскою* или *Священною* называется она въ отличіе отъ герменевтики общей. — Нѣкоторые богословы даютъ этой наукѣ названіе *Экзегетики*;[1] потому что слова ἑρμηνεύειν и ἐξηγεῖσθαι употребляются въ священномъ Писаніи какъ тожественныя, въ одинаковомъ значеніи (Лук. 24, 27. Іоан. 1, 18). — Другіе называютъ ее

(1) Compend. Herm. S. M. 1814. pag. 1.—Delin. Herm. S. Petrop. 1832. p. 3.

Богословіемъ толковательнымъ, или *сказательнымъ*, [2] по ея предмету и отношенію къ составу богословскихъ наукъ.

§ 2. *Польза ея.*

Священное Писаніе, какъ слово Божіе, есть нетлѣнное сѣмя, отъ котораго человѣкъ возраждается изъ естественной въ благодатную жизнь (1 Петр. 1, 23. сн. Лук. 8, 11); есть хлѣбъ, которымъ онъ духовно живетъ, и вода, которою утоляетъ духовную жажду (Амос. 8, 11. 12); есть свѣтильникъ, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока придетъ разсвѣтъ и заря взойдетъ въ сердцѣ (2 Петр. 1, 19), и есть самый дневный свѣтъ, то есть, живое и блаженное познаніе Бога и чудесъ его во времени и въ вѣчности (1 Іоан. 5, 20. 2, 8). Безъ слова Божія человѣкъ мраченъ, гладенъ, жаждущъ и мертвъ духовно. [3] По сей необходимости священнаго Писанія для истиннаго и лучшаго существованія человѣка, православно-каѳолическая Церковь не только позволяетъ всякому вѣрующему слушать и читать Писаніе, но и заповѣдуетъ изслѣдывать оное, дабы вѣровать сердцемъ въ правду и устами исповѣдывать во спасеніе. [4] Но поелику въ

(2) Примѣч. къ чтен. и толков. св. Пис. Спб. 1848. стр. 9.

(3) «Отъ незнанія Писанія,— говоритъ св. *Златоустъ*,—произникли тысячи золъ, произошли многія заразительныя ереси, безпечная жизнь, безполезные труды. Какъ лишенный естественнаго свѣта не можетъ идти надлежащею дорогою, такъ не освѣщаемый лучемъ божественныхъ Писаній принужденъ безпрестанно погрѣшать во многомъ, потому что бродитъ въ глубокой тьмѣ. Въ предотвращеніе сего раскроемъ глаза, дабы озарились они блистаніемъ апостольскихъ глаголовъ.» Предисл. къ толк. на посл. къ Рим.

(4) Всел. 7-го соб. прав. 2. см. въ Кн. прав. изд. 1843 стр. 110.—*Кирил. іерус.* Оглас. поуч. 4, чл. 33. 35. 36.—*Іоан. Дамаск.* Точн. излож. правосл. вѣры. М. 1844. стр. 270

немъ есть нѣчто и неудобовразумительное, что не наученные вѣрѣ и не утвержденные въ ней, къ собственной своей погибели, толкуютъ превратно (2 Петр. 3, 16): то желающій испытывать Писанія, *могущая умудрити во спасеніе* (2 Тим. 3, 15. сн. Іоан. 5, 38), для вѣрнѣйшаго достиженія сей цѣли, долженъ предварительно знать правила истиннаго разумѣнія и изъясненія смысла священнаго Писанія.[5] Сіи-то правила и составляютъ предметъ Библейской Герменевтики: здѣсь предлагается начало, къ которому должно обращаться постоянно при изъясненіи Писанія; здѣсь назначаются законные предѣлы для изысканій; здѣсь указываются средства къ правильному уразумѣнію истинъ, открытыхъ людямъ въ божественномъ Писаніи.

Но служитель Христовой Церкви, обязанный, по своему званію, *право править слово истины* (2 Тим. 2, 15), чрезъ изученіе правилъ толкованія священнаго Писанія пріобрѣтаетъ умѣніе не только самъ почерпать изъ источника божественныхъ Писаній воды спасенія, но и напаять ими души вѣрующихъ, изъясняя имъ истины, содержащіяся въ Писаніи; а въ частныхъ правилахъ разумѣнія и изъясненія смысла Писанія онъ находитъ вѣрное оружіе противъ тѣхъ, которые или по невѣжеству нечисто проповѣдуютъ слово Божіе (2 Кор. 2, 17. сн. 2 Петр. 3, 16), или по уклоненію *во ино благовѣствованіе* хотятъ *превратить*

(5) «Есть извѣстныя правила, способствующія къ уразумѣнію смысла священнаго Писанія; вижу на опытѣ, что ихъ не безъ пользы можно преподать любителямъ слова Божія, дабы сіи люди не только съ успѣхомъ могли читать толкователей священнаго Писанія, но и сами объясняли оное другимъ», — говорилъ еще блаж. *Августинъ*. De doctr. Christ. in princ.

благовѣствованіе Христово (Гал. 1, 6. 7). — Наконецъ надобно замѣтить, что самое образованіе благочестивыхъ и просвѣщенныхъ служителей слова Божія требуетъ, чтобы богословское ученіе ихъ главнымъ образомъ состояло въ чтеніи священнаго Писанія и испытаніи истиннаго смысла его;[6] слѣдовательно оно требуетъ, чтобъ Библейская Герменевтика занимала первое мѣсто между приготовительными науками христіанскаго богословія.

§ 3. *Происхожденіе Библейской Герменевтики.*

Наукѣ толкованія священнаго Писанія предшествовало самое дѣло толкованія. Первые слѣды его мы находимъ еще въ Церкви ветхозавѣтной. Моисей, написавъ *словеса* богодарованнаго *закона въ книгу*, предъ своею кончиною, вручилъ ее священникамъ и заповѣдалъ читать, по прошествіи каждыхъ семи лѣтъ, предъ всѣмъ Израилемъ (Второз. 31, 9–13). Доколѣ языкъ закона Моисеева былъ живымъ въ устахъ народа, до тѣхъ поръ и одного чтенія достаточно было, чтобы сыны Израилевы могли понимать написанное для нихъ. Впрочемъ опасность превратнаго разумѣнія закона предотвращалась непрерывнымъ преемствомъ Пророковъ, которые проповѣдію своею обновляли древнія истины вѣры и благочестія и представляли ихъ въ новомъ свѣтѣ. При такихъ обстоятельствахъ, конечно не было нужды въ правилахъ для уразумѣнія и изъясненія слова Божія. Но во времена плѣненія вавилонскаго іудеи забыли свой отечественный языкъ и, по возвращеніи въ Палестину, стали употреблять языкъ арамей-

(6) Уст. дух. акад. §§ 166 и 167. — Уст. дух. сем. §§ 143 и 144. сн. § 3.

скій или сирохалдейскій (Неем. 13, 24). Отсюда явилась нужда съ чтеніемъ закона соединять и нѣкоторый родъ толкованія или, по крайней мѣрѣ, переводъ прочитаннаго на общеупотребительный языкъ (8, 5–9). Съ этого же времени ученѣйшіе изъ іудеевъ начали заниматься тщательнымъ изслѣдываніемъ и толкованіемъ закона; изъ 2 Маккав. 6, 18. извѣстно о старцѣ Елеазарѣ, что онъ былъ однимъ *отъ первенствующихъ книжниковъ*. Во времена Іисуса Христа и Апостоловъ часто встрѣчаемъ между іудеями книжниковъ (Матѳ 7, 29. 23, 2. Мар. 2, 6. Лук. 5, 21 и мн. др.), законниковъ (Лук. 10, 25. 11, 52) и законоучителей (Лук. 5, 17. Дѣян. 5, 34); въ іудейскихъ синагогахъ видимъ обычай не только читать Моисея и Пророковъ (Дѣян. 13, 27), но и предлагать поученія, главнымъ предметомъ коихъ было изъясненіе прочитаннаго (Лук. 4, 16–22. сн. Дѣян. 13, 15 сл.):[7] правилъ же, которыми іудейскіе ученые руководствовались въ изъясненіи Писанія, не находимъ.

Божественный Основатель новозавѣтной Церкви, пришедшій *не разорити законъ или пророки, но исполнити*, тѣмъ началъ и продолжалъ дѣло ученія своего, что изъяснялъ Писанія (Лук. 4, 16—21. Матѳ. 5, 17–48. Лук. 24, 27. 44–45 и др.) и отверзалъ ученикамъ своимъ умъ разумѣть ихъ. Устныя бесѣды и писанія апостольскія исполнены такихъ же изъясненій (напр. Дѣян. 2, 16–36. 3, 12–26. Гал. 4, 22–31). Въ первыя времена христіанства, послѣ Апостоловъ,

(7) Изъясненіе Писанія у іудеевъ было двоякое: а) совершенно буквальное, часто извращенное по человѣческимъ преданіямъ, и б) иносказательное и таинственное. *Конст. Кондог.* Ἑρμηνευτ. τῶν ἁγίων γραφῶν ἐισαγ. χειρογρ., § 4: σύντομ. ἐισαγ. τῆς ἑρμηνευτικῆς.

священное Писаніе было изъясняемо непосредственно учениками сихъ богодухновенныхъ писателей и преемниками ихъ—пастырями и учителями Христовой Церкви. Сіи пастыри и учители при изъясненіи ветхаго завѣта руководствовались примѣромъ своихъ наставниковъ; а для изъясненія новаго завѣта, по близости ко временамъ писателей, имѣли необходимыя свѣденія обо всѣхъ обстоятельствахъ, при которыхъ написана та или другая священная книга; а потому конечно не имѣли нужды въ особенныхъ правилахъ для уразумѣнія и изъясненія слова Божія. Но по мѣрѣ того, какъ промежутокъ времени между писателями и читателями священныхъ книгъ становился больше, и истинное разумѣніе смысла Писанія дѣлалось болѣе и болѣе труднымъ: явилась нужда въ правилахъ, при руководствѣ коихъ можно было бы и легче находить и вѣрнѣе изъяснять подлинный смыслъ священнаго Писанія. Первое составленіе такихъ правилъ относится къ III христіанскому вѣку и принадлежитъ *Оригену*, который въ четвертой книгѣ своего сочиненія «О началахъ» изложилъ ученіе о божественности священнаго Писанія и о томъ, какъ читать и толковать его, да и въ самыхъ изъясненіяхъ священныхъ книгъ оставилъ много замѣчаній, относящихся къ опредѣленію подлиннаго смысла ихъ. Такія же замѣчанія и правила оставили въ своихъ сочиненіяхъ отцы и писатели IV вѣка: *Іоаннъ Златоустъ*, *Іеронимъ*, *Августинъ*, который изложилъ ихъ въ четырехъ книгахъ «Христіанской науки»; [8] а

(8) Сочиненіе своей науки блаж. Августинъ началъ около 393 года, вскорѣ послѣ того, какъ сдѣлался епископомъ-викаріемъ Валерія, при которомъ былъ сперва проповѣдникомъ, и довелъ ее до 36-й гл. III-й книги; послѣд-

нѣкто *Тихоній*, еще прежде Августина. написалъ «Книгу правилъ», которыя, по словамъ его, должны быть какъ бы ключами и свѣтильниками для открытія сокровеннаго въ священномъ Писаніи. [9] За ними слѣдуютъ: въ V вѣкѣ *Адріана* Введеніе въ священное Писаніе; въ VI вѣкѣ *М. Авр. Кассіодора* Наставленіе въ чтеніи божественнаго Писанія; *Юпиліи*, епископа африканскаго, двѣ книги о частяхъ божественнаго Писанія. [10] Впрочемъ въ произведеніяхъ христіанской древности толковательныя правила не были приведены въ систематическую форму науки, а предлагались въ родѣ примѣчаній, большею частію при самомъ изъясненіи священнаго Писанія, или вмѣстѣ съ другими предметами христіанскаго ученія. Уже позднѣйшему времени, именно съ XVI столѣтія, принадлежитъ изложеніе правилъ толкованія священнаго Писанія въ формѣ науки. Частые споры богослововъ греческихъ съ латинскими, возникшіе въ слѣдствіе давняго уклоненія послѣднихъ отъ чистоты ученія православной вѣры, реформація и происшедшая отъ нея вольность въ изъясненіи слова Божія побудили богослововъ заняться ученымъ, систематическимъ изложеніемъ правилъ толкованія священнаго Писанія.

Болѣе извѣстны слѣдующія въ этомъ родѣ сочиненія: *С. Пагнина лукскаго* Isagoge ad sacras litteras, и Isagoge ad mysticos S. Scripturae sensus. Lugdini. 1528.—*Сикста сенскаго* Ars interpretandi

---

тія главы ея и вся IV книга написаны имъ уже около 427 года. Такимъ образомъ отъ начала сочиненія до окончанія протекло болѣе 30 лѣтъ: [ручательство за зрѣлость мыслей и достоинство труда!

(9) См у *Август.* De doctr. Christ. lib. 3. cap. 42—56.

(10) *М. Флак.* Clav. Script S Basil. 1567. p. 2. tract 2

Scripturas Sacras absolutissima. Venetiis. 1556.—*М. Флакка* Clavis Scripturae Sacrae. Basil. 1567.—*І. Гофмейстера* Canones ad interpretandas litteras. Paris. 1573. — *Іос. Акосты* о истинномъ способѣ толкованія священнаго Писанія, въ сочиненіи De Christo revelato. Romae. 1590.— *Вольфг. Франца* Tractatus theologicus novus et perspicuus de interpretatione Scripturarum Sacrarum maxime legitima. Vittenberg. 1610. — *Сал. Гласса* Philologia Sacra. Ienae. 1623; Lipsiae. 1795–1797. — *Дан. Гуета* De optimo genere interpretandi et de claris interpretibus. Paris 1661.—*Dom. Jean Martianay* Méthode sacrée pour apprendre et expliquer l'Ecriture Sainte par l'Ecriture même. Paris. 1704 et 1716.— *І. Іак. Рамбаха* Institutiones Hermeneuticae Sacrae. Ienae. 1723; Petropoli. 1816. — *І. Авг. Эрнеста* Institutio interpretis N. T. Lipsiae. 1761.— *І. Іак. Гесса* Ueber die beste Art die göttlichen Schriften zu studiren, mit Rücksicht auf die gegenwärtige Lage des Christenthums. Zürich. 1774. —*І. Юлія Моснергера* Institutiones Hermeneuticae Sacrae V. T. Vindobonae. 1776. — *Адама Вицера* Hermeneutica Sacra N. T. Budae. 1784. — *Готл. Вильг. Майера* Versuch einer Hermeneutik des A. T. Götting. 1 Th. 1779; 2 Th. 1780.—*Дам. Черни* Institutiones Hermeneuticae N. T. Brun. 1780. — *Христоф. Фишера* Institut. Hermen. N. T. Pragae. 1788. — *Г. Лавр. Бауера* Entwurf einer Hermeneutik des A. und N. T. Leipz. 1799. — *Ал. Зандбихлера* Darstellung der Regeln einer allgemeinen Auslegungskunst. Salzb. 1813. — *Ариглера* Hermeneutica biblica generalis. Viennae. 1813.— *Дан. Тобенца* Institutiones S. Scripturae. Vindob. 1814. T. 2. Pars 2. p. 416–491. — *Яна* Enchiridion Hermeneuticae generalis. Viennae. 1815.—*І. Пет. Албера* Institutiones Hermeneuticae Scripturae Sacrae V. et N. T. Pestini. 1817. — *Бернарда де Росси* Sinopsi della Ermeneutica sacra, o dell' arte di ben interpretare la sacra Scrittura. Parmae. 1819.—*Касп. Унтеркирхера* Hermeneutica biblica generalis. Oeniponti. 1831.—*М. Виттманна* Katholische Prinzipien von der heiligen Schrift. Landshut. 1834.—*Георга Рилера* Biblische Hermeneutik. Augsburg. 1835.—*І. Канольдера* Hermeneuticae biblicae generalis principia rationalia,

christiana et catholica. Quinqueeccl. 1838. — *I. M. Ath. Loehnis* Grundzüge der biblischen Hermeneutik. Giessen. 1839. — *В. Рейхеля* Introductio in Hermeneuticam biblicam. Viennae. 1839. — *Адольфа Багіеньскаго* Hermeneutica biblica, seu ars interpretandi Scripturam S. Vulgatae latinae accommodata. Vilnae. 1840. — *Христ. Г. Вильке* Biblische Hermeneutik nach katholischen Grundsätzen in streng systematischem Zusammenhange und unter Berücksichtigung der neuesten approbirten hermeneutischen Lehrbücher. Würzburg. 1853.

Но не всѣ сочиненія иностранныхъ писателей могутъ быть равно съ пользою употребляемы при изученіи правилъ толкованія священнаго Писанія. Такъ какъ всѣ они написаны внѣ православной Церкви, и слѣдовательно между писателями ихъ нельзя найти ни одного, которымъ бы не управляла либо особенная привязанность къ своему вѣроисповѣданію, либо нерасположенность къ вѣроисповѣданіямъ другихъ: то главною и существенною обязанностію при употребленіи какъ означенныхъ, такъ и другихъ иностранныхъ пособій должна быть та благоразумная разборчивость и осмотрительность, которая, по слову Апостола, *вся искушая, добрая держите* (1 Сол. 5, 20). — У насъ есть:

Драхма отъ сокровища божественныхъ Писаній ветхаго и новаго завѣта, то есть, сокращеніе правилъ при чтеніи священнаго Писанія къ знанію потребныхъ. Соч. *Θеоктиста*, архіепископа курскаго и бѣлоградскаго. М. 1809. — Compendium Hermeneuticae Sacrae, usibus juventutis accommodatum. M. 1814. — Delineatio Hermeneuticae Sacrae, ad usum studiosorum Sacrae Scripturae accommodata. Ed. 2. Petropoli. 1832. — Примѣчанія къ чтенію и толкованію священнаго Писанія, по указанію самаго Писанія и толкованій святоотеческихъ Соч. *Игнатія*, архіепископа воронежскаго и задонскаго. Спб. 1848.

§ 4. *Части Библейской Герменевтики.*

Изъ самаго понятія о Библейской Герменевтикѣ (§ 1) видно, что она должна предложить во-первыхъ средства и пособія къ нахожденію и уразумѣнію

смысла священнаго Писанія, и во-вторыхъ способъ изъяснять найденный смыслъ Писанія другимъ. Но предварительно въ ней должно быть раскрыто понятіе о томъ, что такое подлинный смыслъ Писанія и какимъ началомъ надобно руководствоваться какъ при нахожденіи и уразумѣніи, такъ и при изъясненіи другимъ этого смысла. Такимъ образомъ Библейская Герменевтика естественно разлагается на три главныя части, изъ которыхъ *первая* говоритъ о смыслѣ священнаго Писанія и главномъ руководительномъ началѣ толкованія; *вторая* о средствахъ и пособіяхъ, необходимыхъ для уразумѣнія сего смысла, и *третія* о способѣ изъясненія его другимъ, когда онъ найденъ будетъ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

§ 5. *Составъ этой части.*

Предварительная часть Библейской Герменевтики должна раскрыть понятіе о смыслѣ священнаго Писанія, какъ предметѣ толкованія, а потомъ указать главное руководительное начало самаго толкованія (§ 4). Слѣдовательно она должна состоять изъ двухъ отдѣленій: *первое* — о смыслѣ священнаго Писанія; *второе* — о главномъ руководительномъ началѣ толкованія священнаго Писанія.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О СМЫСЛѢ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 6. *Понятіе о смыслѣ священнаго Писанія.*

Подлинный (γνήσιος, genuinus) *смыслъ священнаго Писанія* составляютъ тѣ понятія и мысли, которыя Духу Святому благоугодно было сообщить людямъ въ священныхъ книгахъ чрезъ извѣстные знаки, въ нихъ заключающіеся.

§ 7. *Главные виды его.*

Поелику же знаки, употребляемые для сего въ священномъ Писаніи, двухъ родовъ, именно: 1) слова,

какъ непосредственные знаки сообщаемыхъ понятій и мыслей, и 2) предметы, то есть, лица, вещи и дѣйствія, означенныя словами, для сообщенія понятій и мыслей о другихъ лицахъ, вещахъ и дѣйствіяхъ: то и самый смыслъ священнаго Писанія раздѣляется на *буквальный* и *таинственный*.

«Писанія божественнаго во святыхъ Библіяхъ, ветхимъ и новымъ завѣтомъ обдержимаго, сугубъ есть разумъ (смыслъ): писменный и духовный, то есть, литеральный и мистическій», — говоритъ св. Димитрій Ростовскій. [11]

ГЛАВА I.

О БУКВАЛЬНОМЪ СМЫСЛѢ.

§ 8. *Понятіе о буквальномъ смыслѣ священнаго Писанія.*

Когда въ священномъ Писаніи понятія и мысли, сообщаемыя людямъ по намѣренію Святаго Духа, выражаются словами, какъ непосредственными знаками сихъ понятій и мыслей: тогда смыслъ Писанія называется *буквальнымъ*.

«Писменный (буквальный), иже и историческій божественнаго Писанія разумъ есть близь себе, самимъ повѣствованіемъ каковаго дѣла себе изъясняющь и къ вѣденію подающься»,—говоритъ св. Димитрій Ростовскій. [12] Посему буквальный смыслъ называется еще *непосредственнымъ*.

§ 9. *Единство буквальнаго смысла.*

Въ каждомъ мѣстѣ Писанія подлинный буквальный смыслъ только одинъ. Хотя раввины [13] и даже нѣко-

(11) Розыск. М. 1824. стр. 366.

(12) Тамъ-же.

(13) Раввины утверждаютъ, что на каждой іотѣ Писанія держатся горы премудрости, т. е. въ каждомъ его выраженіи содержится много смысловъ. См. *Unterk.* Herm. bibl. gen. § 13. p. 14.—*Glas.* Phil. sacr. lib. 2. P. 1. tract. 1. p. 363.

торые христіанскіе писатели [14] допускаютъ многосмысленность (multitudinem sensuum) въ каждомъ мѣстѣ Писанія; но а) такая многосмысленность невозможна по законамъ здраваго смысла. Размышляя или говоря о какомъ нибудь предметѣ, человѣкъ, по настроенію своей природы, размышляетъ и говоритъ о немъ, исключая всѣ прочіе; отсюда происходитъ то, что во всякомъ умственно-словесномъ произведеніи человѣка извѣстное мѣсто должно имѣть одинъ опредѣленный смыслъ. Поелику же и при сообщеніи людямъ истинъ откровенныхъ Духъ Божій говорилъ языкомъ сыновъ человѣческихъ: [15] то само собою слѣдуетъ, что и въ священномъ Писаніи каждое мѣсто должно имѣть только одинъ буквальный смыслъ. б) Многосмысленность была бы несогласна съ цѣлію, для которой дано людямъ Писаніе. Оно дано для наученія ихъ (Рим. 15, 4. 2 Тим. 3, 15. 16. Псал. 18, 8. 9). Но эта цѣль не была бы достигнута, если бы каждое мѣсто Писанія имѣло много смысловъ: потому что въ такомъ случаѣ оно не заключало бы въ себѣ единства истины, и читающій или слушающій Писаніе, колеблясь и теряясь въ разнообразіи мыслей, не могъ бы соединять съ словами въ извѣстномъ мѣстѣ никакого опредѣленнаго значенія.

---

(14) Напр. *Ѳома Аквинатъ* говоритъ: «Quia sensus litteralis est, quem auctor intendit, auctor autem S. Scripturae Deus est, qui omnia suo intellectu comprehendit, non est inconveniens, ut dicit Augustinus 12 Conf., si etiam secundum litteralem sensum in una littera Scripturae plures sint sensus.» Sum. P. I. Quaest 1. art. 10. — De pot. art. 1.

(15) «In Scripturis, — говоритъ *блаж. Августинъ*, — per homines more hominum loquitur Deus.» De civ. Dei. lib. 17. cap. 6, и въ другомъ мѣстѣ: «Nulla locutionis genere loquitur Scriptura, quod in consuetudine hominum non inveniatur, quia utique hominibus loquitur.» De Trinit lib. 1 cap. 13.

§ 10. *Разрѣшеніе недоумѣній.*

Сему единству буквальнаго смысла не противорѣчитъ то,

1) что нѣкоторыя мѣста священнаго Писанія внѣ состава рѣчи могутъ давать по видимому много смысловъ (напр. Псал. 17, 26. 27. Притч. 24, 16. Іак. 2, 13): потому что слова Писанія должно понимать въ томъ смыслѣ, какой они имѣютъ въ связи съ предыдущими и послѣдующими понятіями, а не въ отдѣльности отъ нихъ.

2) что однимъ и тѣмъ же мѣстомъ ветхаго завѣта поясняются или доказываются различныя истины въ новомъ завѣтѣ: потому что здѣсь мѣстами ветхаго завѣта иногда поясняются или доказываются истины, какъ слѣдствія, необходимо вытекающія изъ главной мысли, которая заключается въ приводимомъ мѣстѣ. Напр. словами псалма: *Сынъ мой еси ты, азъ днесь родихъ тя* (2, 7) Апостолъ Павелъ доказываетъ а) вѣчное, божественное рожденіе Іисуса Христа: *кому бо рече* Богъ *когда отъ Ангелъ: Сынъ мой еси ты, азъ днесь родихъ тя* (Евр. 1, 5)? б) вѣчное и совершенное священство его: *Христосъ не себе прослави быти первосвященника, но глаголавый къ нему: Сынъ мой еси ты, азъ днесь родихъ тя* (5, 5), и в) воскресеніе его изъ мертвыхъ: *мы вамъ благовѣствуемъ обѣтованіе бывшее ко отцемъ, яко сіе Богъ исполнилъ есть намъ чадомъ ихъ, воздвигъ Іисуса, якоже и во псалмѣ второмъ писано есть: Сынъ мой еси ты, азъ днесь родихъ тя* (Дѣян. 13, 32. 33). Между тѣмъ въ псалмѣ слова сіи содержатъ только ту мысль, что Іисусъ Христосъ есть истинный Сынъ Божій. Истина же вѣчнаго и совершеннаго священства Хри-

стова и истина воскресенія его изъ мертвыхъ доказываются этимъ мѣстомъ, какъ необходимыя слѣдствія божественности Сына Божія, то есть, поелику Іисусъ Христосъ есть вѣчный Сынъ Божій, то и священство его есть священство вѣчное и совершенное, и ему невозможно было держаться во узахъ смерти. *Сей, занеже пребываетъ во вѣки, непреступное* (непреходящее) *имать священство* (Евр. 7, 24), *Егоже Богъ воскреси, разрѣшивъ болѣзни смертныя, якоже не бяше можно держиму быти ему отъ нея* (Дѣян. 2, 24). Подобный примѣръ: Псал. 23, 1. сн. 1 Кор. 10, 25. 28.

35357

§ 11. *Виды буквальнаго смысла.*

Слова въ священномъ Писаніи, какъ и въ обыкновенномъ языкѣ человѣческомъ, употребляются иногда въ собственномъ, а иногда въ несобственномъ, переносномъ значеніи.[16] Собственное значеніе словъ бываетъ тогда, когда ими означаются именно тѣ предметы, для выраженія которыхъ они составлены; а несобственное — тогда, когда ими выражаются уже другіе предметы, а не тѣ, для которыхъ слова сіи первоначально составлены;[17] такъ *куща* собственно значитъ шалашъ, сдѣланный изъ различныхъ вѣтвей (Неем. 8, 14–16. сн. Лев. 23, 40); а въ переносномъ смыслѣ означаетъ надежное покровительство или защиту. Въ послѣднемъ значеніи слово *куща* употребляетъ Давидъ, который, называя Бога своимъ спа-

(16) «Многое въ Писаніи надобно принимать такъ, какъ сказано (то есть въ собственномъ буквальномъ смыслѣ), другое иначе, нежели какъ говорится (т. е. въ переносномъ смыслѣ), напр. въ этомъ мѣстѣ: *пастися будутъ вкупѣ волкъ со агнцемъ* (Исаі. 11, 6)», — говоритъ св. *Златоустъ*. Бесѣд. на псал. 46.

(17) *Августъ.* De doctr. Christ. lib. 2. cap. 15.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

сителемъ отъ враговъ, говоритъ, что онъ *скрылъ* его *въ селеніи своемъ* (съ подлинника: въ кущѣ своей) *въ день золъ*, *покрылъ* его *въ тайнѣ селенія своего* (съ подлин. покровомъ кущи своей) (Псал. 26, 1–5). — Сообразно съ такимъ употребленіемъ словъ, и смыслъ буквальный бываетъ *собственный* и *несобственный* или *переносный*. *Собственный* буквальный смыслъ составляютъ понятія и мысли, сообщаемыя слушателямъ или читателямъ Писанія прямымъ значеніемъ словъ; а *несобственный* или *переносный* буквальный смыслъ составляютъ понятія и мысли, сообщаемыя непрямымъ, переноснымъ значеніемъ словъ. Напр. слова Іисуса Христа (Матѳ. 16, 17): *блаженъ еси Симоне варъ Іона* имѣютъ собственный буквальный смыслъ; а слѣдующія за ними: *яко плоть и кровь не яви тебѣ* — несобственный. Также слова: *что видиши сучецъ*, *иже во оцѣ брата твоего, бервна же, еже есть во оцѣ твоемъ, не чуеши* (7, 3)? имѣютъ переносный буквальный смыслъ.

§ 12. *Признаки собственнаго и несобственнаго буквальнаго смысла.*

Касательно буквальнаго смысла толкователь священнаго Писанія всегда долженъ имѣть въ виду, что словамъ Писанія вообще должно давать значеніе собственное, кромѣ тѣхъ случаевъ,

1) Когда они, будучи принимаемы въ собственномъ значеніи, даютъ смыслъ несообразный съ яснымъ и опредѣленнымъ ученіемъ другихъ мѣстъ того же Писанія. Такимъ образомъ мѣста Писанія, въ которыхъ приписываются Богу тѣлесные члены (лице Псал. 33, 17. 68, 18. очи и уши 33, 16. уста Исаі. 58, 14. сердце 3 Цар. 9, 3. руки Іерем. 1, 9. ноги Матѳ. 5, 35) и дѣйствія человѣческія (раскаяніе Быт. 6, 6. 7.

1 Цар. 15, 11. гнѣвъ Іов. 9, 13. Евр. 4, 3. ярость гнѣва Псал. 68, 25 и др.), надобно принимать въ несобственномъ смыслѣ: потому что въ самомъ же Писаніи ясно и опредѣленно говорится, что *Богъ есть Духъ* (Іоан. 4, 24), и что *не яко человѣкъ Богъ колеблется, ниже яко сынъ человѣческій измѣняется* (Числ. 23, 19. Мал. 3, 6. Іак. 1, 17).

2) Когда для извѣстнаго слова или выраженія въ подобномъ или, такъ называемомъ, параллельномъ, и притомъ яснѣйшемъ мѣстѣ Писанія указывается несобственное значеніе. Напр. въ изреченіи Іисуса Христа: *аще ли о персти Божіи изгоню бѣсы* (Лук. 11, 20) слова *персть Божій* надобно принимать въ несобственномъ значеніи; потому что у другаго Евангелиста они замѣняются болѣе ясными словами *Духъ Божій: аще ли азъ о Дусѣ Божіи изгоню бѣсы, убо постиже на васъ царствіе Божіе* (Матѳ. 12, 28). Также Матѳ. 13, 15. сн. Мар. 4, 12. Матѳ. 23, 33. сн. Іоан. 8, 44. Матѳ. 24, 15. сн. Лук. 21, 20.

3) Когда цѣль, содержаніе, составъ рѣчи и т. п. требуютъ разумѣнія словъ въ переносномъ значеніи. Напр. въ изреченіи Апостола: *аще ли кто назидаетъ на основаніи семъ (еже есть Іисусъ Христосъ) злато, сребро, каменіе честное, дрова, сѣно, тростіе: когождо дѣло явлено будетъ* (1 Кор. 3, 12), подъ именемъ назданія изъ злата, сребра, драгоцѣнныхъ камней, дерева, сѣна, тростія или соломы должно разумѣть не въ собственномъ смыслѣ строеніе изъ золота, серебра и проч., но различныя дѣла каждаго человѣка; [18] этого требуетъ составъ рѣчи въ семъ мѣстѣ аллегорическій.

(18) *Θеофилакт.* Толк. на 1 Кор. 3, 12.

4) Когда изъ разумѣнія словъ въ собственномъ смыслѣ происходитъ явная несообразность (нелѣпость) или противорѣчіе несомнѣннымъ началамъ здраваго смысла. Такъ слова Пророка: *и будетъ въ той день позвиждетъ Господь мухамъ, яже владѣютъ частію рѣки египетскія, и пчель, яже есть во странѣ ассирійстѣй. — Въ день оный обріетъ Господь бритвою наятою объ ону страну рѣки царя ассирійска, главу и власы ногъ и браду отъиметъ* (Исаі. 7, 18. 20.), очевидно, должно разумѣть въ переносномъ значеніи. Этими словами Исаія предрекаетъ бѣдствія, которыя, по опредѣленію Божію, должны были постигнуть Іудею со стороны египтянъ и ассиріянъ съ вавилонянами. *Пчелами* Пророкъ называетъ ассиріянъ и вавилонянъ подъ предводительствомъ Навуходоносора; а *мухами* — египтянъ, которые при фараонѣ Нехао, ходившемъ на войну съ царемъ ассирійскимъ чрезъ Іудею, причинили великія бѣдствія народу Божію (2 Парал. 35, 20. 21); *бритва наятая* есть Навуходоносоръ, предка коего Ахазъ подкупилъ великими дарами на пагубу себѣ и своимъ потомкамъ; *обріетъ главу и власы ногъ и браду отъиметъ*, то есть, совершенно разрушитъ и опустошитъ Іудею, коей постепенное потребленіе началось при Ахазѣ Θеглаѳфелласаромъ, а окончено при Іехоніи Навуходоносоромъ (4 Цар. гл. 24 и 25).— Также словамъ: *аще око твое десное соблажняетъ тя, изми е, и верзи отъ себе. И аще десная твоя рука соблажняетъ тя, усѣцы ю, и верзи отъ себе* (Матѳ. 5, 29. 30), очевидно, надобно давать значеніе переносное: ибо, по закону природы, *никтоже когда свою плоть возненавидѣ, но питаетъ и грѣетъ ю, якоже и Господь Церковь* (Ефес.

5, 29). Въ священномъ Писаніи членами называются страсти, обнаруживающіяся въ тѣлѣ (Колос. 3, 5): посему исторженіе праваго ока и отсѣченіе правой руки означаетъ отверженіе того, что возбуждаетъ въ человѣкѣ грѣховныя страсти и пожеланія, хотя бы это казалось весьма пріятнымъ для внѣшней жизни и столь драгоцѣннымъ и необходимымъ, сколь драгоцѣнны и необходимы для человѣка правое око и правая рука. Подобный примѣръ Матѳ. 8, 22.

ГЛАВА II.

О ТАИНСТВЕННОМЪ СМЫСЛѢ.

§ 13. *Понятіе о таинственномъ смыслѣ священнаго Писанія.*

Когда въ священномъ Писаніи для выраженія понятій и мыслей, сообщаемыхъ людямъ по намѣренію Святаго Духа, употребляются лица, вещи и дѣйствія, изображенныя словами: тогда смыслъ Писанія называется *таинственнымъ*. По этому въ таинственномъ смыслѣ не обыкновенное значеніе словъ служитъ знакомъ предметовъ; но самые предметы или дѣйствія служатъ знаками другихъ предметовъ и дѣйствій. Такъ повѣствованіе о изведеніи израильтянъ изъ Египта, о переходѣ чрезъ Чермное море и обстоятельствахъ путешествія по пустынѣ имѣетъ тотъ таинственный смыслъ, что весь родъ человѣческій изведенъ будетъ изъ рабства діавола и избавленъ отъ прародительскаго грѣха; Чермнымъ моремъ прообразовалось святое Крещеніе; [19] манною тѣло Хри-

(19) Кромѣ того, по указанію св. Церкви: «въ Чермномъ мори неискусобрачныя Невѣсты образъ написася иногда. Тамо Моисей раздѣлитель воды:

стово въ святой Евхаристіи; водою, изведенною изъ камня, предзнаменована кровь Христова; а камень былъ прообразомъ самаго Іисуса Христа, какъ говоритъ Апостолъ: *вси въ Моисеа крестишася во облацѣ и въ морѣ: и вси тожде брашно духовное ядоша: и вси тожде пиво духовное пиша: піяху бо отъ духовнаго послѣдующаго камене, камень же бѣ Христосъ* (1 Кор. 10, 2–4), показывая симъ, что какъ ветхозавѣтная, такъ и новозавѣтная Церковь имѣютъ одинъ источникъ духовной пищи и питія, то есть, Іисуса Христа.

«Таинственный божественнаго Писанія разумъ дальный есть, не изъявляющься близь повѣствовательными словесы, но повѣствуемымъ дѣломъ прознаменующься отдалече. Изъявленная же словесы повѣствовательными вещь паки иную вещь знаменуетъ таинственно», — замѣчаетъ св. Димитрій Ростовскій.[20] По этому таинственный смыслъ называютъ еще *посредственнымъ;* также *мистическимъ* — отъ *μύω* заключаю, скрываю; потому что онъ болѣе заключенъ или сокрытъ отъ разумѣнія, нежели буквальный.

§ 14. *Виды таинственнаго смысла.*

Если вещи, лица и дѣйствія, упоминаемыя въ священномъ Писаніи для выраженія таинственнаго

здѣ же Гавріилъ служитель чудесе. Тогда глубину шествова немокренно Израиль· нынѣ же Христа роди безсѣменно Дѣва. Море по прошествіи Израилевѣ пребысть непроходно: Непорочная по рождествѣ Еммануилевѣ пребысть нетлѣнна.» Догмат. 5-го гласа.

(20) Розыск. стр. 366. — Св. *Златоустъ* говоритъ· «иное (въ Писаніи) надобно принимать двояко представляя и то, что подлежитъ чувствамъ, а вмѣстѣ принимая и то, что подъ чувственнымъ покровомъ созерцается умомъ, какъ напр въ томъ, что говорится о приношеніи Авраамомъ сына своего въ жертву. Знаемъ, что онъ приносилъ сына своего, но кромѣ того созерцаемъ здѣсь и нѣчто другое, сокровенное, то есть, крестъ. Подобно сему и въ агнцѣ египетскомъ видимъ опять образъ страданія Христова.» Бесѣд. на псал 46.

смысла, взяты не изъ исторіи: въ такомъ случаѣ таинственный смыслъ называется *приточнымъ;* а если эти лица, вещи и дѣйствія суть дѣйствительно историческія: то таинственный смыслъ называется *типическимъ* или *прообразовательнымъ*. Примѣры приточнаго смысла представляютъ всѣ притчи Іисуса Христа, говоренныя ученикамъ и народу; примѣры же прообразовательнаго смысла, по указанію самаго Іисуса Христа, находятся въ повѣствованіяхъ о вознесеніи мѣднаго змія въ пустынѣ (Іоан. 3, 14), о пребываніи Іоны во чревѣ китовомъ (Матѳ. 12, 40) и т. п.; а по указанію Апостоловъ, въ повѣствованіяхъ о несокрушеніи костей пасхальнаго агнца (Іоан. 19, 32–36), объ устроеніи скиніи (Евр. 9, 9), о священствѣ Мелхиседека (7, 11) и мн. др.

§ 15. *Подлинность и важность приточнаго смысла.*

Въ каждой притчѣ должно обращать вниманіе на два предмета — на означающее и означаемое; а отсюда происходитъ то, что въ каждой притчѣ находятся два смысла—буквальный и таинственный. Но буквальный смыслъ является здѣсь только средствомъ для выраженія смысла таинственнаго, такъ что оба они, будучи взяты вмѣстѣ, составляютъ не иначе, какъ одинъ смыслъ, коего внѣшнюю сторону представляетъ смыслъ буквальный, а внутреннюю и существенную — смыслъ таинственный. А какъ внѣшнее безъ внутренняго есть то же, что тѣло безъ души: то ясно, что таинственный смыслъ въ притчахъ составляетъ сущность ихъ, есть подлинный смыслъ Писанія, и слѣдственно имѣетъ силу не только изъяснительную, но и доказательную и обязательную.

§ 16. *Правила для изъясненія притчей.*

Для надлежащаго уразумѣнія подлиннаго смысла притчи

1) прежде всего должно узнать цѣль ея: потому что цѣль составляетъ ключъ къ уразумѣнію всей притчи.[21] Въ нѣкоторыхъ притчахъ ясно указана цѣль ихъ, какъ въ притчѣ Спасителя о неправедномъ судіи (Лук. 18, 1–8); а въ другихъ этого указанія не сдѣлано. Въ послѣднемъ случаѣ должно узнавать цѣль притчи чрезъ разсматриваніе того—кто, кому и по какому случаю говоритъ притчу, также чрезъ снесеніе самой притчи съ предыдущими и послѣдующими обстоятельствами. Напр. цѣль притчи о человѣкѣ, впадшемъ въ руки разбойниковъ (Лук. 10, 30–37), не указана прямо Спасителемъ; но она ясно открывается а) изъ вопроса законника: *кто есть ближній мой* (ст. 29)? б) изъ вопроса, предложеннаго Спасителемъ въ концѣ притчи: *кто убо отъ тѣхъ тріехъ ближній мнится быти впадшему въ разбойники* (ст. 36)? и в) изъ отвѣта законника, одобреннаго Спасителемъ (ст. 37); отсюда видно, что цѣль этой притчи состояла въ наставленіи, что ближній нашъ есть каждый человѣкъ, и что мы должны всѣхъ любить и всѣмъ помогать, не смотря на различіе вѣры, происхожденія и проч.

2) Узнавъ цѣль притчи, должно составить ясное и вѣрное понятіе объ означающемъ и означаемомъ; и какъ вещи, лица и дѣйствія, употребляемыя въ

(21) «Въ притчахъ не нужно все изъяснять примѣнительно къ буквальному смыслу; но узнавши цѣль, для которой она сказана, обращать это въ свою пользу и болѣе ничего не испытывать.» *Злат.* Бесѣд. 64 на Еванг. Матѳ.

притчахъ для выраженія предметовъ высшихъ, духовныхъ, имѣютъ разныя стороны: то должно знать, какая именно сторона идетъ въ сравненіе и въ чемъ именно заключается сходство или несходство сравниваемыхъ предметовъ. [22] Безъ такого познанія нельзя составить надлежащаго понятія о предметахъ, предлагаемыхъ подъ покровомъ притчи; напр. Матѳ. 13, 33. Впрочемъ

3) При сличеніи означающаго съ означаемымъ не надобно съ излишнею подробностію пріискивать для каждаго слова притчи соотвѣтствующее таинственное значеніе: потому что нѣкоторыя подробности въ притчахъ полагаются только для связи, порядка и полноты повѣствованія. [23] Такъ въ притчѣ о невѣрномъ управителѣ (Лук. 16, 1–9) представляется этотъ управитель для подражанія не во всѣхъ отношеніяхъ, изложенныхъ въ притчѣ, а только по его

---

(22) Св. *Исидоръ Пилус.* въ письмѣ къ пресвит. Мартин. говоритъ, что въ священномъ Писаніи «подобіе берется не въ полномъ объемѣ, но только въ томъ отношеніи, которое служитъ для объясненія рѣчи; все прочее остается безъ приложенія. Такъ Христосъ называется львомъ по царскому достоинству и силѣ непобѣдимой (Быт. 49, 9), праведникъ называется львомъ по спокойствію и безбоязненности (Притч. 28, 1), наконецъ діаволъ называется львомъ по лютости и кровожадности (1 Петр. 5, 8)». См. перев. въ Христ. чт. 1828. част. 31. стр. 47—48.

(23) «Не на все въ притчахъ должно обращать вниманіе», — замѣчаетъ св. *Златоустъ* Бесѣд. 64 на Евангѣ. Матѳ. —«Неоднократно замѣчалъ я, — говоритъ онъ въ другомъ мѣстѣ, — что притчей не должно принимать буквально: ибо въ такомъ случаѣ онѣ приведутъ ко многимъ несообразностямъ. Сему самому и Господь теперь научаетъ насъ, въ изъясненіи притчи (о сѣмени) отступая отъ буквы Онъ не говоритъ, кто таковы пришедшіе къ господину рабы. Но, давая разумѣть, что они введены только для сообразности и полноты изображенія, опускаетъ сію часть притчи; изъясняетъ же въ ней нужнѣйшее и самое существенное — то самое, для чего притча произнесена, объявляя о себѣ, что онъ есть судія и Господь вселенной» Бесѣд. 47. — *Ѳеофилактъ.* Толков на Лук. 16, 1—13.

благоразумію касательно пріобрѣтенія себѣ друзей (ст. 9).

§ 17. *Апологъ.*

Отъ притчи должно отличать *апологъ, видѣніе* и *символъ*.

Въ *апологѣ*, для сообщенія людямъ какихъ либо понятій и мыслей, приписываются животнымъ и даже неодушевленнымъ существамъ дѣйствія и свойства, подобныя человѣческимъ. Таковъ апологъ Іоѳама (Суд. 9, 8–15) о деревахъ, которыя, составивши совѣтъ для избранія себѣ царя, тщетно просили царствовать надъ собою маслину, смоковницу и виноградную лозу, и наконецъ избрали терніе. Въ этомъ апологѣ Іоѳамъ изобразилъ сихемлянамъ неблагодарность ихъ къ Гедеону и дерзость Авимелеха.—Таковъ же апологъ у Пророка Іезекіиля (17, 1–10) о двухъ орлахъ, изъ коихъ одинъ посадилъ виноградную лозу при большихъ водахъ; а другой, къ которому она простерла свои вѣтви, чтобы заботился о ней, оставилъ ее засохнуть. Первый орелъ означаетъ халдейскаго царя, который пришелъ въ Іерусалимъ, взялъ въ Вавилонъ царя Іехонію и вельможъ іудейскихъ, а царемъ въ Іерусалимѣ поставилъ Седекію. Другой орелъ означаетъ египетскаго фараона; въ надеждѣ на него, Седекія отложился отъ халдейскаго царя, который, огорчившись такимъ вѣроломствомъ, пришелъ опять въ Іерусалимъ, взялъ Седекію и разрушилъ царство его (ст. 11–24).

§ 18. *Видѣніе.*

Въ *видѣніи* Духъ Божій сообщаетъ людямъ понятія и мысли о какихъ либо предметахъ посредствомъ особенныхъ нѣкоторыхъ образовъ, постигаемыхъ

или однимъ умомъ, или и внѣшними чувствами, притомъ или во снѣ, или въ бодрственномъ состояніи. Таковы сновидѣнія: Іосифа о будущемъ его достоинствѣ (Быт. 37, 5–11); Навуходоносора о четырехъ царствахъ, имѣвшихъ послѣдовать одно за другимъ, и царствѣ божественномъ и вѣчномъ (Дан. 2, 1. 28–45); — видѣнія: орѣховаго жезла (Іерем. 1, 11), изображавшаго бдѣніе Господне надъ словесы своими, *еже сотворити я* (ст. 12); поджигаемаго коноба (ст. 13), знаменовавшаго бѣды, отъ сѣвера угрожавшія Іерусалиму (ст. 14 и 15); двухъ кошницъ смоквъ полныхъ и сухихъ (24, 1–3), означавшихъ лучшую участь переселенныхъ іудеевъ (ст. 4–7) предъ оставшимися въ землѣ своей (ст. 8–10); войскъ, сражавшихся въ воздухѣ въ теченіи почти сорока дней и предвѣщавшихъ Іерусалиму бѣдствія (2 Макк. 5, 2–4).

Иногда къ видѣніямъ присоединялись слова. Такъ въ сновидѣніи Іакова самъ явившійся Господь изъяснилъ видѣніе, подтвердилъ обѣтованія, данныя Аврааму, и обнадежилъ Іакова своимъ покровительствомъ и безопасностію во время странствованія (Быт. 28, 13–15); также въ сновидѣніи Навуходоносора *Бодрый и Святый отъ небесе сниде*, повелѣвъ посѣчь великое древо и оставить только корни его въ землѣ (Дан. 4, 10–14). Также Амос. 9, 1. слѣд. и мн. др.

§ 19. *Символъ.*

Въ *символѣ* сообщаются людямъ понятія и мысли о предметахъ посредствомъ какихъ нибудь знаменательныхъ дѣйствій. Напр. Исаія ходитъ нагъ и босъ, въ предзнаменованіе того, что египтяне и

ефіопляне поведутся въ плѣнъ ассиріянами *наги и босы, откровены въ стыдѣніе Египту* (Исаі. 20, 2–4). Іеремія возлагаетъ на себя ярмо; въ ознаменованіе порабощенія еврейскаго народа царю вавилонскому (Іер. 27, 2–8). Іезекіиль лежитъ триста девяносто дней на лѣвомъ, и сорокъ на правомъ боку, въ означеніе продолженія беззаконій еврейскаго народа (Іез. 4, 4–8); ѣстъ невкусный хлѣбъ, потомъ ячменный опрѣснокъ, испеченный на лайнѣ, вмѣсто дровъ, въ знакъ того, что осажденные евреи отъ голода и нужды будутъ питаться нечистыми яствами (ст. 9–17); наконецъ остригаетъ у себя на головѣ и бородѣ волосы и, свѣсивъ ихъ, истребляетъ по частямъ мечемъ, огнемъ и вѣтромъ (5, 1–4), для изображенія участи іудеевъ во время разрушенія Іерусалима (ст. 5–17), и др.

Поелику въ апологѣ, видѣніи и символѣ между означающимъ и означаемымъ находится такое же отношеніе, какое и въ притчахъ: то къ изъясненію ихъ очень удобно могутъ быть приложены правила, способствующія къ уразумѣнію подлиннаго смысла притчей (см. § 16).

§ 20. *Подлинность прообразовательнаго смысла* [24]

Ветхій завѣтъ не только представляетъ намъ ученіе и примѣры вѣры и благочестія, но еще въ различныхъ лицахъ, вещахъ, дѣйствіяхъ, мѣстахъ и временахъ, о которыхъ въ немъ говорится, живописуетъ для насъ тайны новоблагодатной Церкви—царства Христова. Это видно изъ того, что

1) Самъ Іисусъ Христосъ многія событія ветхаго

(24) О прообразоват. смыслѣ священнаго Писанія.—въ Прибавл. къ твор. св. отц. IV. стр. 503–520.—Тѣнь и тѣло, или ветхозав. прообраз и новозав. истина, — въ Христ. чт. 1842. част. 4. стр. 147—165.

завѣта представляетъ образами новозавѣтныхъ событій; напр. онъ говоритъ: *якоже Моисей вознесе змію въ пустыни, тако подобаетъ вознестися Сыну человѣческому* (Іоан. 3, 14), и: *якоже бѣ Іона во чревѣ китовѣ три дни и три нощи, тако будетъ и Сынъ человѣческій въ сердцѣ земли три дни и три нощи* (Матѳ. 12, 40).

2) То же дѣлаютъ Евангелисты и Апостолы. Такъ, по словамъ Евангелиста Іоанна, непреломленіе голеней Іисуса Христа было предзнаменованѣ заповѣдію о несокрушеніи костей агнца пасхальнаго: *быша бо сія,*— говоритъ онъ,— *да сбудется писаніе: кость не сокрушится отъ него* (Іоан. 19, 36). Апостолъ Павелъ представляетъ священство Мелхиседека образомъ священства Христова (Евр. 6, 20–7, 22); онъ же говоритъ, что ветхозавѣтный обрядовый законъ *имѣлъ сѣнь грядущихъ благъ, а не самый образъ вещей* (Евр. 10, 1). Посему

3) Святая православная Церковь всегда вѣровала и вѣруетъ, что различныя лица, вещи и дѣйствія ветхозавѣтныя были образами лицъ, вещей и дѣйствій новозавѣтныхъ, и сходство между тѣми и другими почитала и почитаетъ не однимъ простымъ приспособленіемъ ветхозавѣтныхъ сказаній къ новозавѣтнымъ лицамъ, вещамъ и дѣйствіямъ, но подлиннымъ прообразованіемъ сихъ послѣднихъ, которое самому Духу Святому угодно было сообщить людямъ во времена ветхозавѣтныя.[25] Такимъ обра-

(25) Св. *Іустинъ* мученикъ говоритъ «по изволенію Святаго Духа дѣйствительно совершалось многое (въ ветхомъ завѣтѣ) въ образъ будущему»; а въ другомъ мѣстѣ обрядовыя установленія называетъ «образами и символами того, что имѣло быть со Христомъ и съ вѣрующими во имя его, и что

зомъ истинность прообразовательнаго смысла въ ветхомъ завѣтѣ, равно какъ и дѣйствительное бытіе прообразовъ не подлежитъ никакому сомнѣнію.

§ 21. *Важность его.*

Несомнѣнно также и то, что ветхозавѣтныя сказанія, заключающія въ себѣ прообразовательный смыслъ, не только служатъ для объясненія догматовъ вѣры и правилъ нравственности, но имѣютъ важность и силу доказательную и обязательную. Самъ Іисусъ Христосъ доказываетъ ветхозавѣтными образами, что онъ есть Спаситель вѣрующихъ въ него (Іоан. 3, 14. 15); и Апостолы такимъ же образомъ доказываютъ различные догматы христіанской вѣры и правила дѣятельности. Такъ Апостолъ Павелъ исторіею Сарры и Агари доказываетъ, что вѣрующіе во Христа, какъ обѣтованныя въ лицѣ Исаака чада Авраамовы, свободны отъ рабства ветхозавѣтному обрядовому закону. *Писано есть,* — говоритъ онъ,—*яко Авраамъ два сына имѣ: единаго отъ рабы, а другаго отъ свободныя. Но иже отъ рабы, по плоти родися: а иже отъ свободныя, по обѣтованію. Яже суть иносказаема:* [26] *сія бо еста два завѣта: единъ убо отъ горы Синайскія, въ работу раждаяй, иже есть Агарь. Агарь бо Сина гора есть во Аравіи, прилагается же нынѣшнему Іерусалиму, работаетъ же съ чады своими. А вышній Іерусалимъ свободь*

онъ самъ имѣлъ совершить на землѣ для нашего спасенія». Разг. съ Триф.— Другія свидѣтельства см. выше въ § 13 и примѣч. 19 и 20.

(26) Св. *Златоустъ*, изъясняя слова Апостола· *яже суть иносказаема*, говоритъ: «Апосголъ назвалъ иносказаніемъ образъ (τύπον). Сими словами онъ хотѣлъ сказать, что эта исторія изображаетъ не только то, что представляется въ ней съ перваго взгляда, но выражаетъ еще и другое нѣчто: посему и назвалъ ее иносказаніемъ.»

есть, иже есть мати всѣмъ намъ: писано бо есть, возвеселися неплоды не раждающая: расторгни и возопи не болящая, яко многа чада пустыя паче нежели имущія мужа. Мы же, братіе, по Исааку обѣтованія чада есмы. Но якоже тогда по плоти родившійся гоняше духовнаго, тако и нынѣ. Но что глаголетъ Писаніе? изжени рабу и сына ея, не имать бо наслѣдовати сынъ рабынинъ съ сыномъ свободныя. Тѣмже, братіе, нѣсмы рабынина чада, но свободныя (Гал. 4, 21–31). Отсюда Апостолъ выводитъ слѣдующее наставленіе: *свободою убо, ею же Христосъ насъ свободи, стойте, и не паки подъ игомъ работы держитеся* (5, 1).

§ 22. *Предосторожности при изъясненіи прообразованій.*

Впрочемъ, при всей важности прообразовательнаго смысла, должно помнить, что онъ не есть единственный въ томъ или другомъ мѣстѣ Писанія. Внѣшнимъ покровомъ его служатъ сказанія о лицахъ, вещахъ и дѣйствіяхъ ветхозавѣтныхъ: но эти лица, вещи и дѣйствія суть дѣйствительныя, историческія, а не вымышленныя; слѣдовательно буквальный, историческій смыслъ остается дѣйствительнымъ и неприкосновеннымъ при смыслѣ прообразовательномъ;[27] но, сообщая намъ понятіе о предме-

(27) «Non est illis consentiendum,—говоритъ блаж. *Августинъ*,—qui solam historiam recipiunt sine allegorica significatione, nec illis, qui solas figuras (образы) defendunt, repudiata historica veritate» De civit. Dei lib. 15. cap. 27. И въ другомъ мѣстѣ: «Mihi sicut multum videntur errare, qui nullas res gestas in eo genere litterarum (въ священномъ Писаніи) aliquid aliud, praeter id, quod eo modo gestae sunt, significare arbitrantur, ita multum audere, qui prorsus ibi omnia significationibus allegoricis involuta esse contendunt.» Lib. 17. cap 3. — И святитель ростовскій замѣчаетъ, что въ прообразовательныхъ сказаніяхъ «словеса повѣствовательна изъявляютъ *вещь самимъ дѣ-*

тахъ важнѣйшихъ, получаетъ и самъ отъ нихъ бо́льшую важность. По этому, при изъясненіи прообразованій, должно всегда различать буквальное значеніе священныхъ сказаній отъ таинственнаго и одно съ другимъ сближать такъ, чтобы первое служило, по выраженію святаго Златоуста,[28] основаніемъ для высшаго созерцанія.

Прообразованія, какъ показываетъ и самое ихъ названіе, суть только образы будущаго; но между образомъ и прообразуемымъ не можетъ быть совершеннаго равенства, или сходства во всѣхъ отношеніяхъ.[29] По этому толкователь священнаго Писанія долженъ имѣть въ виду, что не всѣ частности, замѣчаемыя въ прообразахъ, могутъ быть безъ различія прилагаемы къ предметамъ прообразуемымъ; но только тѣ, которыя соотвѣтствуютъ свойствамъ послѣднихъ и могутъ быть отнесены къ нимъ непринужденно. Это правило отеческое,[30] и подтверждается примѣромъ Апостола Павла, который, раскрывая въ своихъ посланіяхъ ветхозавѣтныя прообразованія, замѣчаетъ, что нѣкоторыя особенности извѣстнаго образа не имѣютъ мѣста въ прообразуемомъ. Сравнивая напр. священство левитское съ Христовымъ, онъ говоритъ, что въ ветхомъ завѣтѣ

ломъ бывшую· изъявленная же словесы повѣствовательными вещь паки *иную вещь* знаменуетъ таинственно». См. примѣч. 20.

(28) Предисл. на 2 псал.

(29) «Образъ не долженъ быть совершенно отличенъ отъ истины: иначе онъ не былъ бы образомъ, впрочемъ и не долженъ быть во всѣхъ отношеніяхъ сходенъ съ истиною ибо тогда онъ былъ бы самая истина. Онъ долженъ находиться въ своихъ предѣлахъ, не заключая въ себѣ всей истины и не удаляясь отъ нея совершенно.» *Злат.* Бесѣд. 61 на кн. Быт.

(30) *Кирил. александр.* на Прор. Іов. бесѣд. 1.

священство было преходящимъ достояніемъ многихъ, по причинѣ ихъ смертности: а Христосъ поелику пребываетъ вѣчно, то и священство имѣетъ непреходящее (Евр. 7, 23. 24); что ветхозавѣтные первосвященники имѣли нужду *по вся дни* приносить жертвы сперва за свои грѣхи, потомъ за грѣхи народа: а Христосъ совершилъ это *единою,* принесши себя самаго въ жертву (ст. 27); что законъ поставлялъ первосвященниками человѣковъ, имѣвшихъ немощи: а *слово клятвенное* поставило Сына *во вѣки совершенна* (ст. 28).

§ 23. *Признаки прообразовательнаго смысла.*

И такъ прообразовательный смыслъ есть въ книгахъ ветхаго завѣта. Но чтобы толкователь этихъ книгъ искалъ прообразовательнаго смысла только тамъ, гдѣ онъ есть, и не искалъ тамъ, гдѣ его нѣтъ, для сего онъ долженъ имѣть въ виду слѣдующіе признаки:

1) Сверхъ буквальнаго смысла, имѣютъ смыслъ прообразовательный всѣ тѣ мѣста ветхаго завѣта, въ которыхъ Іисусъ Христосъ и Апостолы указываютъ прообразы. Напр. повѣствованіе о тридневномъ пребываніи Іоны во чревѣ китовомъ (Іон. 2, 1) имѣетъ прообразовательный смыслъ: потому что самъ Іисусъ Христосъ изъясняетъ оное о своемъ тридневномъ пребываніи въ сердцѣ земли (Матѳ. 12, 39. 40. 16, 4). Равнымъ образомъ повѣствованіе о Мелхиседекѣ (Быт. 14, 18–20) имѣетъ прообразовательный смыслъ: потому что Апостолъ Павелъ доказываетъ имъ, что священство Іисуса Христа есть вѣчное, которому не будетъ преемства (Евр. 6, 20–7, 25). Священное Писаніе указываетъ также прообразы:

въ обрѣзаніи (Быт. 17, 9–14. сн. Кол. 2, 11), въ переходѣ Израильтянъ чрезъ Чермное море (Исх. 14, 22. сн. 1 Кор. 10, 1–2), въ маннѣ (Исх. 16, 14. 15. сн. Іоан. 6, 31), въ водѣ, изведенной изъ камня (Исх. 17, 6. сн. 1 Кор. 10, 4) и мн. др. — Въ откровеніи Іоанна, предсказаніе Исаіи о паденіи Вавилона, или царства непріязненнаго народу Божію, представляется прообразованіемъ паденія духовнаго Вавилона, или царства антихристова, при концѣ вѣковъ (Апок. 17, 3–5. 18, 2. сн. Исаі. 21, 1–9. Апок. 18, 17–18. сн. Исаі. 47, 7–11).

2) Когда именемъ какого либо ветхозавѣтнаго лица или предмета называется въ новомъ завѣтѣ другое лице или другой предметъ: то должно заключать, что первые были образами сихъ послѣднихъ. Такъ Іисусъ Христосъ у Апостола называется *вторымъ Адамомъ* (1 Кор. 15, 45), *агнцемъ пасхальнымъ* (5, 7), *очистилищемъ* (ἱλαστήριον, Рим. 3, 25): посему Адамъ, пасхальный агнецъ и очистилище прообразовали собою Іисуса Христа.

3) Когда въ новомъ завѣтѣ цѣлому напр. роду ветхозавѣтныхъ предметовъ усвояется значеніе прообразовательное: то, безъ сомнѣнія, и части сего цѣлаго или виды извѣстнаго рода имѣютъ также прообразовательное значеніе. Если весь обрядовый законъ Моисеевъ *имѣлъ сѣнь грядущихъ благъ* (Евр. 10, 1), то есть, оттѣнялъ на себѣ будущія тайны царства Христова; то справедливо можно заключать о прообразовательномъ смыслѣ въ различныхъ видахъ и принадлежностяхъ обрядовыхъ, какъ–то: въ жертвахъ, омовеніяхъ, вещахъ, употреблявшихся при совершеніи обрядовъ, въ лицахъ, временахъ, свя-

щенныхъ мѣстахъ и проч. Подоб. примѣръ см. въ Христ. чт. част. 46, стр. 210–225.

4) Когда святая Церковь въ молитвахъ и пѣснопѣніяхъ, и святые отцы въ своихъ писаніяхъ указываютъ таинственное, прообразовательное значеніе ветхозавѣтныхъ событій: тогда сіи событія должно изъяснять какъ прообразы событій новозавѣтныхъ. Напр. бытописатель говоритъ, что Іаковъ благословилъ сыновъ Іосифовыхъ, *премѣнивъ руцѣ* (Быт. 48, 13–15), и сдѣлалъ это съ особеннымъ намѣреніемъ (ст. 17–19). Прообразовательное значеніе сего дѣйствія объясняетъ Церковь, когда воспѣваетъ: «рукъ премѣненіе патріарха Іакова на благословеніе чадъ державное креста твоего предъявляше знаменіе.» [31] Прообразъ Іисуса Христа въ Іисусѣ Навинѣ святый Златоустъ изъясняетъ такимъ образомъ: «поелику въ новомъ завѣтѣ надлежало совершиться происшествіямъ чудеснымъ, то и самымъ именамъ новозавѣтнымъ предшествовали образы. Такъ преемникъ Моисеевъ, который ввелъ народъ въ землю обѣтованную, называется Іисусомъ. Видишь образъ, разсмотри и прообразуемое. Тотъ ввелъ въ землю обѣтованную: а сей вводитъ на небо, къ благамъ небеснымъ; тотъ по смерти Моисея: а сей по отмѣненіи закона; тотъ какъ вождь народа: а сей какъ царь.» [32] Наконецъ

5) Когда въ ветхомъ завѣтѣ описываются такія событія, которыя въ самыхъ подробностяхъ имѣютъ разительное сходство съ событіями новозавѣтными

(31) На Воздвиж. кр. стих. на лит.
(32) Бес. на Еванг. Матѳ. 2, 5.

и носятъ на себѣ печать особеннаго дѣйствія промысла, производящаго что либо чрезвычайное въ обыкновенномъ порядкѣ вещей: то справедливо можно заключать, что Духу Святому благоугодно было въ тѣхъ событіяхъ представить образы событій, имѣвшихъ случиться въ новомъ завѣтѣ. Напр. «въ приключеніяхъ Іосифа есть такія сходства съ состояніемъ уничиженія и прославленія Іисуса Христа, что многіе учители Церкви принимаютъ оныя за образъ сихъ состояній. Іосифъ первенецъ Рахили возлюбленныя: Іисусъ первенецъ Маріи *благодатныя* (Лук. 1, 28). Іосифъ сынъ любимый Іаковомъ паче всѣхъ сыновъ его (Быт. 37, 3): Іисусъ *Сынъ* Божій *возлюбленный, въ коемъ все благоволеніе* Бога Отца (Матѳ. 3, 17). Іосифъ посылается къ братьямъ своимъ и овцамъ Іакова (Быт. 37, 14): Іисусъ *ко овцамъ погибшимъ дому Израилева* (Матѳ. 15, 24). Іосифъ приходитъ къ своимъ братьямъ, и находитъ въ нихъ враговъ своихъ: Іисусъ *пришелъ къ своимъ, но свои его не приняли* (Іоан. 1, 11). Отъ зависти подвергается бѣдствію Іосифъ: *изъ зависти предается* Іисусъ (Матѳ. 27, 18). Іосифъ продается иноплеменникамъ: Іисусъ Христосъ также продается за тридесять сребренниковъ (Матѳ. 26, 15) и предается язычникамъ». [33]

---

(33) Зап. на кн. Быт. изд. 3. Спб 1835. част. 3. стр 182 - 183.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О ГЛАВНОМЪ РУКОВОДИТЕЛЬНОМЪ НАЧАЛѢ ТОЛКОВАНІЯ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 24. *Необходимость главнаго руководительнаго начала толкованія священнаго Писанія.*

При чтеніи и изъясненіи священнаго Писанія должно всегда имѣть въ виду, что въ немъ, какъ произведеніи Духа Божія, все есть совершенная истина и нѣтъ ничего ложнаго или ошибочнаго. [34] Но поелику заблужденіе столько чуждо виновнику Писанія — Духу Божію, столько же свойственно уму человѣческому, который нерѣдко износитъ оное изъ самаго источника истины, подобно тому, какъ нечистый сосудъ и свѣтлую воду, имъ почерпаемую, дѣлаетъ мутною: то, чтобы при чтеніи и изъясненіи священнаго Писанія не впасть въ превратное разумѣніе его, толкователь долженъ имѣть *главное руководительное начало*, по которому можно было бы судить о вѣрности разумѣнія и изъясненія всѣхъ мѣстъ Писанія.

§ 25. *Указаніе сего начала — въ священномъ Писаніи и церковномъ Преданіи; достовѣрность и важность его.*

Истинный и законный истолкователь неясныхъ мѣстъ священнаго Писанія есть 1) само священное Писаніе, въ мѣстахъ онаго болѣе ясныхъ и полныхъ, и купно 2) церковное Преданіе, заключенное въ сим-

(34) «Должно думать и вѣрить всегда, что все, заключающееся въ Писаніи, хотя иногда темное для насъ, лучше и вѣрнѣе всѣхъ мудрованій нашихъ.» *Августъ.* De doctr. Christ. lib 2. cap. 9.

волахъ вѣры, вѣроопредѣленіяхъ святыхъ соборовъ и твореніяхъ святыхъ отцевъ и учителей Церкви: вотъ главное руководительное начало и, такъ сказать, пробный камень истиннаго и православнаго разумѣнія и изъясненія священнаго Писанія.

Когда мы утверждаемъ, что главный истолкователь священнаго Писанія есть само священное Писаніе, то этимъ самымъ отнюдь не допускаемъ погрѣшности, извѣстной подъ именемъ «логическаго круга»: ибо мы дѣлаемъ то же самое, когда отдѣльныя мысли или изреченія философовъ изъясняемъ по духу ихъ системъ, или опредѣляемъ смыслъ частныхъ законовъ, подводя ихъ подъ общій духъ законодательства. — Важность изъясненія священнаго Писанія самимъ Писаніемъ открывается изъ того, что Іисусъ Христосъ повелѣваетъ іудеямъ въ истинѣ его ученія о самомъ себѣ удостовѣряться согласіемъ онаго съ ученіемъ ветхозавѣтнымъ: *испытайте Писаній*, говоритъ онъ, — *и та суть свидѣтельствующая о мнѣ* (Іоан. 5, 39). То же показываетъ примѣръ Апостола Павла, который свидѣтельствовалъ о Христѣ, *ничтоже вѣщая, развѣ яже Пророцы рекоша хотящая быти и Моисей* (Дѣян. 26, 22). Тому же учили и примѣромъ и писаніями отцы и учители Церкви. Святый Іустинъ, ученикъ мужей апостольскихъ, въ бесѣдѣ съ іудеемъ Трифономъ, всѣ изъясненія свои возводитъ къ священному Писанію и на немъ старается утверждать свои доводы. Святый Ириней, епископъ ліонскій, утверждаетъ, что доводы, находящіеся въ священномъ Писаніи, могутъ быть изъясняемы изъ самаго Писанія, и что изъясненіе Писанія самимъ Писаніемъ

есть дѣло законное, безопасное и чуждое всякаго богохуленія.[35] Блаженный Августинъ говоритъ, что если толкователь, при всемъ вниманіи своемъ, не можетъ рѣшиться — какое значеніе дать тому или другому сказанію священнаго Писанія: то въ семъ случаѣ онъ долженъ сообразоваться съ правиломъ вѣры (regula fidei), извлеченнымъ изъ яснѣйшихъ сказаній священнаго Писанія и основаннымъ на уваженіи къ голосу Церкви.[36] Посему-то восточные патріархи, въ посланіи своемъ о православной вѣрѣ, истиннымъ уразумѣніемъ и правильнымъ познаніемъ смысла Писанія называютъ то, которое «согласно со всѣмъ Писаніемъ и внушеннымъ его Святымъ Духомъ.»[37]

Важность церковнаго Преданія въ разумѣніи и изъясненіи священнаго Писанія видна изъ того, что Апостолы заповѣдали христіанамъ нераздѣльно и равно держаться и священнаго Писанія и священнаго Преданія: *тѣмже убо, братіе, стойте и держите преданія, имже научистеся или словомъ, или посланіемъ нашимъ* (2 Сол. 2, 15), и повелѣли удаляться *отъ всякаго брата безчинно ходяща, а не по преданію, еже пріяша* отъ нихъ (3, 6). И святая Церковь всегда смотрѣла и смотритъ на церковное Преданіе, какъ на необходимое руководство къ правильному разумѣнію и изъясненію Писанія,[38] что можно видѣть изъ свидѣтельства отцевъ ея. Такъ святый Ириней рѣшительно отвергаетъ, чтобы «не

(35) Прот. ерес. кн. 4. гл. 12

(36) De doctr. Christ. lib. 3 cap. 2. — Contra Crescon. lib. 1. cap. 13.

(37) Посл. восточ. патр. о правосл. вѣрѣ, отв. на вопр. 2.

(38) Простр. христ. катих. стр. 8.

знающіе Преданія могли найти истину изъ Писанія». [39] Климентъ александрійскій говоритъ, что «тѣ, кои толкуютъ Писаніе вопреки церковному Преданію, потеряли правило истины.» [40] По свидѣтельству Руфина, [41] Василій Великій и Григорій Богословъ при изъясненіи божественнаго Писанія руководствовались не собственными соображеніями, но преданіями предковъ. Святый Кипріанъ утверждаетъ, что «если мы обратимся къ источнику божественнаго Преданія, то прекратится заблужденіе человѣческое.» [42] Посему-то отцы шестаго вселенскаго Собора постановили: «предстоятели церквей должны по вся дни, наипаче же во дни воскресные, поучати весь клиръ и народъ словесамъ благочестія, избирая изъ божественнаго Писанія разумѣнія и разсужденія истины, и не преступая положенныхъ уже предѣловъ и преданія богоносныхъ отцевъ: и аще будетъ изслѣдуемо слово Писанія, то не иначе да изъясняютъ оное, развѣ какъ изложили свѣтила и учители Церкви, и сими болѣе да удовлетворяются, нежели составленіемъ собственныхъ словъ, дабы, при недостаткѣ умѣнія въ семъ, не уклониться отъ подобающаго». [43]

§ 26. *Его приложеніе.*

И такъ, принимая священное Писаніе и церковное Преданіе за главное руководительное начало толкованія,

---

(39) Прот. ерес. кн. 3. гл 2 и кн. 4. гл. 63.
(40) Стром. 1, 7.
(41) Церк. ист. кн. 3 гл. 9.
(42) Посл. 74.
(43) Всел. 6-го Соб. прав. 19, см. въ Кн. прав. стр. 75.

I. Должно понимать и изъяснять неясныя мѣста священнаго Писанія согласно съ мѣстами того же Писанія, болѣе ясными и полными. По этому, если смыслъ нѣкоторыхъ законовъ Моисеевыхъ опредѣленъ послѣдовавшими Пророками, если какія либо ветхозавѣтныя обѣтованія, пророчества и прообразованія указаны и изъяснены Іисусомъ Христомъ или Апостолами: то никто не можетъ имѣть права изъяснять ихъ иначе.[44] Такъ напр. слова Пророка Исаіи: *Духъ Господень на мнѣ, егоже ради помаза мя, благовѣстити нищимъ посла мя, исцѣлити сокрушенныя сердцемъ, проповѣдати плѣнникомъ отпущеніе и слѣпымъ прозрѣніе, нарещи лѣто Господне пріятно* (61, 1 и слѣд.) толкователь долженъ понимать не просто о самомъ Пророкѣ, хотя и на немъ былъ Духъ Господень, но объ Іисусѣ Христѣ, который, изъясняя сіи слова, относитъ ихъ къ себѣ: *яко днесь сбысться писаніе сіе во ушію вашею*, говоритъ онъ. *И вси свидѣтельствоваху ему* (Лук. 4, 16–22).— Подобнымъ образомъ слова Іисуса Христа: *Азъ глаголю вамъ не клятися всяко* (Матѳ. 5, 34) должно принимать не за безусловное запрещеніе клятвъ: потому что Апостолы въ важныхъ случаяхъ и сами употребляли клятву (Рим. 1, 9. 2 Кор. 1, 23. Филип. 1, 8. 1 Сол. 2, 5 и др.), и намъ позволили употреблять ее (Іак. 5, 12. Евр. 6, 16).

II. Должно понимать и изъяснять мѣста священнаго Писанія согласно съ церковнымъ Преданіемъ,[45] именно:

---

(44) Сн. *Конст. Кондог.* Ἑρμηνευτ. τῶν ἁγ. γραφ. κεφ. γ' § 1. *και.* α'.

(45) Подробнѣе см. во Введ. въ правосл. Богосл. стр. 333, сн. 293 и 294.— Примѣч. къ чт. и толк. свящ. Пис. стр. 131 и слѣд.

1) согласно съ символами вѣры. По словамъ Василія Великаго,[46] символъ есть «правило и образецъ» вѣры: слѣдовательно по этому правилу и образцу должны быть изъясняемы всѣ мѣста священнаго Писанія, которыя требуютъ изъясненія.[47] Такимъ образомъ евангельскія изреченія Іоан. 15, 26: *егда же пріидетъ Утѣшитель, егоже азъ послю вамъ отъ Отца;* 16, 14: *онъ мя прославитъ, яко отъ моего пріиметъ и возвѣститъ вамъ;* 20, 22: *дуну и глагола имъ: пріимите Духъ Святъ,* должно изъяснять о временномъ посланіи, или сообщеніи и раздаяніи даровъ Святаго Духа Сыномъ, а отнюдь не о вѣчномъ исхожденіи Святаго Духа отъ Сына: православная каѳолическая Церковь всегда вѣровала и вѣруетъ въ Духа Святаго, отъ Отца (а не: и отъ Сына—Filioque) исходящаго, и такъ исповѣдывала и исповѣдуетъ въ символѣ вѣры.

2) согласно съ вѣроопредѣленіями Соборовъ. Извѣстно, что на Соборахъ, кромѣ церковнаго благочинія, были разсматриваемы и опредѣляемы коренныя истины христіанства, и слѣдовательно—коренныя мѣста Писанія. Если же такія мѣста опредѣлены представителями всего христіанскаго міра — св. Соборами :[48] то кто можетъ имѣть право опредѣлять ихъ иначе, то есть, давать имъ смыслъ, противный опредѣленіямъ Соборовъ?[49] По этому

---

(46) Прот. Евном. кн. 1.

(47) Кам собл Спб. 1854. стр. 146

(48) *Тертул* De jejun. cap. 13.

(49) «Вѣмы, — говоритъ одинъ изъ учителей нашеи Церкви, — яко священное Писаніе есть неложное, зане слово Божіе есть. Но и се паки вѣмы, яко множицею бываетъ неясно, гадательно, тайно и правымъ разумомъ

напр. слова Апостола: *единѣмъ человѣкомъ грѣхъ въ міръ вниде, и грѣхомъ смерть, и тако смерть во вся человѣки вниде, въ немже вси согрѣшиша* (Рим. 5, 12) нельзя принимать въ томъ смыслѣ, будто грѣхъ Адамовъ вошелъ въ міръ только чрезъ подражаніе, а не сообщается людямъ чрезъ рожденіе, какъ учили и учатъ нѣкоторые: [50] потому что на Соборѣ карѳагенскомъ, принятомъ православною Церковію, ясно опредѣлено: «кто отвергаетъ нужду крещенія малыхъ и новорожденныхъ отъ матерней утробы дѣтей, или говоритъ, что хотя они и крещаются во отпущеніе грѣховъ, но отъ прародительскаго Адамова грѣха не заимствуютъ ничего, что надлежало бы омыти банею пакибытія (изъ чего слѣдовало бы, что образъ крещенія во отпущеніе грѣховъ употребляется надъ ними не въ истинномъ, но въ ложномъ значеніи), тотъ да будетъ анаѳема. Ибо реченное Апостоломъ: *единѣмъ человѣкомъ грѣхъ въ міръ вниде.... въ немже вси согрѣшиша*, подобаетъ разумѣти не инако, развѣ какъ всегда разумѣла каѳолическая Церковь, повсюду разліянная и распространен-

---

не всякому удобопостижаемо Того ради иного судіи и опредѣлителя требуетъ, яко да той явитъ, кій есть разумъ во ономъ Писаніи содержимый. Сицевъ же судіа и опредѣлитель есть *Церковь* святая, соборная, апостольская, каѳолическая, яже наипаче *въ Соборахъ преизлишно видима бываетъ. Сія имать власть предѣлы уставляти, Писанія же примрачная уясняти, гадателнаа толковати, таинственная открывати, неудоборазумительнымъ свѣтъ разума дяти, и всякая сомнѣнія, всякія равнри разрѣшати, утоляти и предѣломъ непреходнымъ вся суемудрствія человѣческая воспящати.* И сея должни есмы, яко чада матери, яко ученики своей наставницѣ, во всемъ повиноватися и тоя слушати». Кам. вѣры. Спб. 1840. част. 3. стр. 87 и слѣд. — *Ил. Минят.* Кам. собл. стр. 147 слѣд.

(50) Напр. пелагіане, см. у *Августа* De pecc. merit. et remiss. 1 cap. 9. сн. Gesta Pelag. c. 11. — Contra Julian. 2, 64. 6, 12, социніане и рационалисты, Catech. Racow. quaest. 423.

ная». [51] — Подобнымъ образомъ на Соборахъ же объяснены: Притч. 31, 4. [52] Дѣян. 6, 1–6. [53] и мн. др.

3) согласно съ твореніями святыхъ отцевъ и учителей Церкви [54] — особенно первыхъ девяти вѣковъ. Согласное свидѣтельство, или великое согласіе, отцевъ и учителей Церкви, какъ вообще въ дѣлахъ вѣры, такъ и въ-особенности въ изъясненіи Писанія, есть непререкаемое свидѣтельство истины и ведетъ свое начало отъ самихъ Апостоловъ. Напр. Іисусъ Христосъ, при установленіи таинства Евхаристіи, сказалъ: *пріимите, ядите: сіе есть тѣло мое. Пійте отъ нея вси : сія бо есть кровь моя новаго завѣта, яже за многія изливаема, во оставленіе грѣховъ* (Матѳ. 26, 26–28. сн. Мар. 14, 22–24. Лук. 22, 19–20. 1 Кор. 11, 23–25). Извѣстно, какъ неправомыслящіе толкователи различно и недостойно изъясняютъ сіи слова Спасителя. [55] Но, обращаясь къ твореніямъ отцевъ и учителей Церкви: Игнатія Богоносца, [56] Іустина мученика, [57] Иринея, [58] Кирилла іерусалимскаго, [59] Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, [60] Дамаскина [61] и другихъ, мы убѣждаемся въ истинѣ, что Іисусъ Христосъ, въ ту ночь, въ которую предалъ себя за спасеніе міра, подъ видомъ

---

(51) Карѳаг. Соб. прав. 124, см. въ Кн. прав. стр. 216.
(52) Посл. всел. 3-го Соб. къ памфил Собору, тамъ же стр 47.
(53) Всел. 6 го Соб. прав. 16, тамъ же стр. 47.
(54) Всел. 6-го Соб. прав. 19. — Догм. всел.-7-го Соб , тамъ же стр 5.
(55) См. въ Кам. вѣры, част 3. стр. 96.
(56) Посл. къ смирн. гл. 7.
(57) Апологъ. 1, 86.
(58) Прот. ерес. кн. 4.
(59) Тайноводств. поуч. 4, чл. 1–3 6.
(60) Бесѣд. на Матѳ. 26, 26–28.— Молитв. ко св. причащ. и послѣ онаго.
(61) Точн. излож. вѣры. кн. 4. гл. 14.

хлѣба и вина, преподалъ самое тѣло и кровь свою; и слова Спасителя принимаемъ не иначе, какъ только въ прямомъ ихъ значеніи, въ собственномъ буквальномъ смыслѣ.

§ 27. *Замѣчаніе, необходимое при употребленіи сего начала.*

Изъ сказаннаго въ §§ 25 и 26 само собою слѣдуетъ, что разумѣніе и изъясненіе священнаго Писанія несогласное съ самимъ Писаніемъ и церковнымъ Преданіемъ — ложно. Но если какія либо мѣста Писанія будутъ изъясняемы отдѣльно, внѣ состава рѣчи: то такое согласіе еще не покажетъ— вѣрно ли это изъясненіе и въ самомъ составѣ рѣчи; потому что отдѣльно взятое, оно можетъ быть согласно и съ священнымъ Писаніемъ и съ церковнымъ Преданіемъ, но по отношенію къ разсматриваемому мѣсту несогласно съ ходомъ рѣчи, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго примѣра. Іисусъ Христосъ сказалъ Маѳѣ о Лазарѣ: *воскреснетъ братъ твой* (Іоан. 11, 23). Слова сіи можно понимать, подобно Маѳѣ, о воскресеніи Лазаря въ послѣдній день (ст. 24); и эта мысль, взятая отдѣльно, согласна съ ученіемъ священнаго Писанія и святой Церкви о всеобщемъ воскресеніи; но въ показанномъ мѣстѣ она неумѣстна, потому что Іисусъ Христосъ говоритъ не о всеобщемъ воскресеніи, а о воздвиженіи изъ гроба одного только Лазаря.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

§ 28. *Предметъ этой части и понятіе о средствахъ и пособіяхъ къ уразумѣнію смысла священнаго Писанія.*

Показавъ, что такое подлинный смыслъ священнаго Писанія и какое должно быть главное руководительное начало при уразумѣніи и изъясненіи его, теперь должно предложить средства и пособія, при коихъ можно вѣрнѣе и удобнѣе находить сей смыслъ въ каждомъ мѣстѣ Писанія. Подъ именемъ же *средствъ* и *пособій* разумѣются всѣ способы и знанія, кои, по опытамъ знаменитыхъ и правомыслящихъ толкователей слова Божія, ведутъ къ надлежащему уразумѣнію священнаго Писанія.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О СРЕДСТВАХЪ КЪ УРАЗУМѢНІЮ СМЫСЛА СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 29. *Исчисленіе этихъ средствъ.*

Средствами къ уразумѣнію подлиннаго смысла священнаго Писанія служатъ: словоупотребленіе, составъ рѣчи, намѣреніе или цѣль говорящаго, историческія обстоятельства и параллелизмъ.

ГЛАВА I.

О СЛОВОУПОТРЕБЛЕНІИ.

§ 30. *Понятіе о словоупотребленіи.*

Поелику священные писатели, по намѣренію Духа Божія, сообщали понятія и мысли людямъ: то они употребляли и языкъ понятный для людей, то есть, употребляли слова и выраженія вообще въ томъ значеніи, какое соединялось съ ними на языкѣ имъ современномъ. Такое соединеніе значеній, или понятій и мыслей, съ словами и выраженіями, свойственное тому или другому времени и писателю, обыкновенно называется *словоупотребленіемъ*.

§ 31. *Различіе словоупотребленія.*

Хотя священные писатели сообщали небесное ученіе людямъ и употребляли для сего обыкновенный языкъ человѣческій: впрочемъ въ ихъ ученіи было много новыхъ, дотолѣ неизвѣстныхъ понятій и мыслей, для выраженія коихъ въ обыкновенномъ языкѣ человѣческомъ недоставало словъ и выраженій. Посему при сообщеніи такихъ понятій и мыслей, они, употребляя слова и выраженія изъ обыкновеннаго языка человѣческаго, давали имъ необыкновенное, особенное значеніе. Отсюда происходитъ то, что въ священномъ Писаніи замѣчается двоякое словоупотребленіе: *общее* или *обыкновенное* и *особенное* или *священное*, *библейское*. Въ этомъ особенномъ значеніи должно понимать напр. слѣдующія слова и выраженія: *благодать* (Іоан. 1, 16), *рожденіе свыше* и *рожденіе водою и духомъ* (3, 3. 5), *Евангеліе* (Мар. 1, 15), *оправданіе* (Рим. 3, 24), *спасеніе банею паки-*

бытія и обновленія Духа Святаго (Тит. 3, 5), *взятіе на себя креста* (Матѳ. 16, 24), *совлеченіе ветхаго человѣка и облеченіе въ новаго* (Колос. 3, 9. 10) и др.

§ 32 *Необходимость этого средства при изъясненіи священнаго Писанія.*

Толкователь священнаго Писанія, какъ толкователь и всякаго писанія, для истиннаго уразумѣнія подлиннаго смысла его, долженъ прежде всего знать словоупотребленіе: въ противномъ случаѣ ему будетъ недоступенъ для разумѣнія подлинный смыслъ Писанія.[62] Притомъ толкователь священнаго Писанія долженъ знать: 1) какое значеніе имѣетъ извѣстное слово или выраженіе какъ по обыкновенному, такъ и по библейскому употребленію. Напр. онъ долженъ знать, что *Евангеліе* по обыкновенному словоупотребленію означаетъ вообще добрую, радостную вѣсть, а по библейскому — ученіе о благодати Божіей, дарованной Іисусомъ Христомъ (Мар. 1, 1. 14. 15); 2) когда извѣстное слово или выраженіе должно принимать по словоупотребленію обыкновенному, и когда — по библейскому. Напр. слово *благодать* въ книгѣ Дѣяній (25, 3) употреблено въ обыкновенномъ значеніи; а у Евангелиста Іоанна (1, 16) и Апостола Павла (Еф. 2, 8) въ значеніи библейскомъ.

---

(62) Такъ св. *Златоустъ*, при изъясненіи словъ Апостола Павла: *аще Христосъ и распятъ бысть отъ немощи, но живъ есть отъ силы Божія* (2 Кор. 13, 4), говоритъ: «слова сіи очень неясны и смущаютъ немощныхъ. А потому нужно изложить ихъ яснѣе и *показать истинное значеніе выраженія*, заключающаго въ себѣ темноту, чтобы никто изъ простыхъ не соблазнялся. Требуется объяснить, что сказано у Апостола: что значитъ слово *немощь* и въ какомъ значеніи оно употреблено. Потому что одно слово имѣетъ многія значенія.»

§ 33. *Источники свѣденій о словоупотребленіи.*

Источниками, изъ которыхъ можно почерпать надлежащее свѣденіе о значеніи словъ какъ по обыкновенному, такъ и по библейскому ихъ употребленію, могутъ служить:

1) *Этимологія* тѣхъ языковъ, на которыхъ написано священное Писаніе.[63] Особенно это нужно для опредѣленія словъ и выраженій, рѣдко или только однажды встрѣчающихся въ священномъ Писаніи. Напр. для того, чтобы опредѣлить значеніе слова ἀναζωπυρεῖν, которое только однажды встрѣчается въ новомъ завѣтѣ (2 Тим. 1, 6), надобно обратиться къ словопроизводству: тогда откроется, что ἀναζωπυρεῖν значитъ *раздувать огонь, воспламенять*. Само собою разумѣется, что изъясненіе словъ Писанія по ихъ происхожденію должно быть соображаемо съ свойствами кореннаго ихъ языка, то есть, еврейскія слова должно изъяснять сообразно съ свойствами языка еврейскаго, а греческія — греческаго. По этому напр. слово *пасха* хотя и можетъ быть изъясняемо производствомъ отъ греческаго *πάσχειν страдать*, какъ изъяснялъ Лактанцій, но точнѣе должно быть производимо отъ еврейскаго פֶּסַח *перешелъ;* также слово *Кифа* нельзя изъяснять производствомъ отъ греческаго *κεφαλὴ глава*, какъ производили Оптатъ и Баронію, но отъ сирскаго, какъ изъяснено и въ Евангеліи (Іоан. 1, 42).

2) *Составъ рѣчи,* изъ котораго можно узнавать библейское словоупотребленіе:[64] ибо священные пи-

(63) *Августъ.* De doctr. Christ. lib. 2. cap. 16. 19.
(64) Ibid. lib. 3. cap. 37.

сатели очень часто, особенно въ тѣхъ случаяхъ, когда отступаютъ отъ обыкновеннаго словоупотребленія, объясняютъ самихъ себя. Такъ Евангелистъ Іоаннъ, сказавъ: *въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ къ Богу, и Богъ бѣ Слово* (1, 1), ясно показываетъ далѣе, что *Словомъ* называетъ онъ Сына Божія (ст. 2–18),

3) *Снесеніе мѣстъ Писанія*, въ которыхъ встрѣчаются одни и тѣже слова и выраженія. Такое снесеніе можетъ показать, что слово, находящееся въ изъясняемомъ мѣстѣ, имѣетъ или всегда одно, или многія и различныя значенія, также какое значеніе оно имѣетъ по библейскому употребленію. Напр. при изъясненіи слова *Дѣва* הָעַלְמָה, находящагося въ извѣстномъ мѣстѣ Пророка Исаіи: *се Дѣва во чревѣ зачнетъ, и родитъ Сына, и наречеши имя ему Еммануилъ* (7, 14), снесеніе мѣстъ, въ которыхъ находится это слово, показываетъ, что *дѣва* имѣетъ одно неизмѣнное значеніе, именно, въ собственномъ смыслѣ означаетъ дѣву, не познавшую мужа (сн. Быт. 24, 43. Исх. 2, 8. Псал. 67, 26 и др.). Напротивъ снесеніе мѣстъ, въ которыхъ находится слово *пророчество*, показываетъ, что это слово значитъ иногда предсказаніе будущаго (какъ Дѣян. 11, 27. 21, 10. 2 Петр. 1, 21), а иногда толкованіе Писанія (напр. 1 Кор. 12, 10).

4) *Древніе переводы священнаго Писанія* и въ особенности для ветхаго завѣта переводъ LXX богомудрыхъ толковниковъ. Древніе переводчики, жившіе въ то время, когда священный языкъ былъ еще живымъ въ устахъ народа, безъ сомнѣнія, лучше понимали значеніе словъ, нежели новѣйшіе; по этому

переводы ихъ преимущественно предъ новѣйшими заслуживаютъ вниманіе всякаго благоразумнаго толкователя священнаго Писанія.

5) *Библейскіе словари* ветхаго и новаго завѣта и, извѣстныя подъ именемъ *глоссъ*, изъясненія труднѣйшихъ для уразумѣнія и малоупотребительныхъ словъ, находящихся въ священномъ Писаніи.

Особенное вниманіе въ этомъ отношеніи заслуживаютъ слѣдующіе словари: *Λεξικὸν γραμματικὸν τῶν ψαλμῶν μετὰ τῆς ἐξηγήσεως τῶν κυριωτέρων ἐν αὐτοῖς περιεχομένων λέξεων. ἐν τῇ Σαλικάτῃ.* 1643. — Critica sacra, duabus partibus, quarum prima continet observationes philologicas et theologicas in omnes radices V. T., secunda vero in graecas voces N. T., anglice ab *Eduardo Leich*, latine vero ab Henrico a Middoch conscripta. Amstelodami. 1679. — *Іо. Симониса* Grand dictionnaire de la Bible, ou exposition littéraire et historique de tous les mots propres du Vieux et NouveauTestament. Lugd. 1693 et 1703. — Onomasticum N. T. et librorum V. T. apocryphorum. Halae. 1762. — Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum, post Eichhornii curas denuo castigavit, emendavit multisque modis auxit G. Bened. Winer. Lips. 1828.—*Буксторфа* Lexicon hebraicum et chaldaicum. Basil. 1700. — *Іо. Конр. Шварца* Commentarii linguae graecae N. T. Lipsiae. 1736.—*Хр. Штоккія* Clavis linguae sanctae N. T. 1752. — *Г. Пазора* Lexicon manuale N. T. cum adversionibus I. Ficheri. Lips. 1774. — *І. Хр. Биля* Novus thesaurus philologicus. 1799. — *І. Фр. Шлейснера* Lexici in LXX interpretes spicilegium. 1784, и Lexicon N. T. ed 2. Lips. 1800.— *Хр. Шэттгена* Novum lexicon in N. T., a J. T. Crebsio auctum, nunc denuo multis observationibus philologicis locupletavit G. L. Spohn. Lips. 1790.—*Ф. В. Мозера* Lexicon manuale hebraicum et chaldaicum, съ предисловіемъ Хр. Шторра. Ulmae. 1795.— *В. І. Дидорфа* Novum lexicon hebraicum et chaldaicum, commentario in libros V. T. dialectorum imprimis cognatorum ope, animadversionibus praestantissimorum interpretum locupletatum. Lips. 1801

sq — *К. Г. Бретшнейдера* Lexici in interpretes graecos V. T. spicilegium. 1805.—Lexicon manuale graeco-latinum in libros N. T. Lips. 1824. — *Б. Гезенія* Hebräisch-deutsches Handwörterbuch, die Schriften des A. T. Leipz. 1810–12, и Auszug aus dem grössern Werke für Schulen. Leipz. 1815. — *Розенмиллера* Vocabularium V. T. hebraico-chaldaicum. Halae. 1822.—*Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή*, e codice Galeano descripsit Ricard Porsonus. Lond. 1822.

Что касается до глоссъ, то первыми составителями ихъ считаются *Исихій, Свида* и *Фаворинъ* (Glossae sacrae Hesychii graece, ex universo illius opere cum interpretatione librorum sacrorum excerpsit, emendavit notisque illustravit Jo. Christ. Gottlieb Ernesti. Lips. 1785. — Suidae et Phavorini Glossae sacrae graece cum spicilegio glossarum sacrarum Hesychii et Etymologi magni congessit, emendavit et notis illustravit J. Chr. G. Ernesti. Lips. 1786). Тѣмъ же предметомъ занимались *Томассинъ* (Glossarium universale hebraicum, quo ad hebraicae linguae fontes linguae et dialecti pene omnes revocantur. Paris. 1697), *І. Фр. Шлейснеръ* (Auctarium observationum in Suidam et Hesychium ac alios lexicographos graecos ratione maxime habita glossarum sacrarum. Viteb. 1809) и *Зонаръ* (его Thesaurus изд. 1809) — Впрочемъ сими пособіями должно пользоваться съ благоразумною осмотрительностію.

§ 34. *Правила при употребленіи этого средства.*

Чтобы знаніе словоупотребленія могло принесть толкователю священнаго Писанія надлежащую пользу, онъ долженъ руководствоваться слѣдующими правилами:

1) Каждому слову священнаго Писанія первоначально должно давать то значеніе, которое принадлежитъ ему по общему словоупотребленію, и держаться сего значенія до тѣхъ поръ, пока другія требованія истиннаго толкованія не заставятъ отступить отъ обыкновеннаго значенія или ограничить

оное. Напр. слово *Богъ* означаетъ высочайшее достопокланяемое существо и — будетъ ли оно стоять съ словомъ *Господь*, или отдѣльно отъ него — всегда должно удерживать это значеніе. Но въ нѣкоторыхъ, впрочемъ немногихъ мѣстахъ Писанія, по ясному требованію состава рѣчи, должно отступить отъ сего значенія; напр. *рече Господь къ Моисею, глаголя: се дахъ тя бога фараону* (Исх. 7, 1). — *Богъ ста въ сонмѣ боговъ, посредѣ же боги разсудитъ.* — *Азъ рѣхъ: бози есте* (Псал. 81, 1. 6). Также слово *вся*, въ изреченіи Евангелиста: *вся Тѣмъ быша* (Іоан. 1, 3), должно принимать въ безусловномъ значеніи; но то же слово въ изреченіи Апостола: *вся ми лѣть суть, но не вся на пользу: вся ми лѣть суть, но не вся назидаютъ* (1 Кор. 10, 23), по требованію состава рѣчи, должно относить преимущественно къ пищѣ, о которой разсуждаетъ Апостолъ.

2) Если же при изъясненіи какого нибудь слова или выраженія необходимость потребуетъ отступить отъ обыкновеннаго словоупотребленія: то изъ многихъ значеній должно избирать то, которое ближе къ обыкновенному, пока не откроется надобности отступить и отъ сего послѣдняго, что можно узнать помощію другихъ средствъ изъясненія священнаго Писанія.

ГЛАВА II.

О СОСТАВѢ РѢЧИ.

§ 35. *Понятіе о составѣ рѣчи и необходимость этого средства.*

Ближайшее изъ этихъ средствъ есть *составъ рѣчи* (контекстъ), то есть, связь изъясняемаго слова, вы-

раженія или мысли съ предыдущими и послѣдующими словами, выраженіями и мыслями.[65] Употребленіе этого средства чрезвычайно важно и для вѣрности толкованія совершенно необходимо: потому что оно 1) предотвращаетъ произволъ въ изъясненіи божественныхъ истинъ личными соображеніями толкователя; 2) ограничиваетъ распространеніе или сокращеніе смысла въ изъясняемомъ мѣстѣ, вопреки намѣренію Святаго Духа, и 3) способствуетъ къ точному опредѣленію понятій и мыслей, соединенныхъ съ слововыраженіями священныхъ писателей. Напр. Апостолъ Павелъ говоритъ: *нѣсте подъ закономъ, но подъ благодатію* (Рим. 6, 14). Что въ сихъ словахъ нѣтъ той мысли, будто можно безнаказанно грѣшить или нарушать законъ, а заключается мысль совершенно противоположная такому разумѣнію, это видно изъ состава рѣчи; ибо выше сказалъ Апостолъ: *да не царствуетъ грѣхъ въ мертвенѣмъ вашемъ тѣлѣ, во еже послушати его въ похотѣхъ его; ниже представляйте уды ваша орудія неправды грѣху, но представляйте себе Богови яко отъ мертвыхъ живыхъ, и уды ваша оружія правды Богови. Грѣхъ бо вами да не обладаетъ* (ст. 12–14), и далѣе говоритъ: *что убо? согрѣшимъ ли, зане нѣсмы подъ закономъ, но подъ благодатію? да не будетъ* (ст. 15).

§ 36. *Различіе состава рѣчи.*

Составъ рѣчи бываетъ *тѣсный*, *обширный* и *обширнѣйшій*.

1) *Тѣсный составъ рѣчи* ограничивается нѣсколькими стихами, которые находятся въ ближайшей,

(65) *Августъ.* De doctr. Christ. lib. 3. cap. 2—4.

непосредственной связи съ изъясняемымъ мѣстомъ, и содержатъ въ себѣ или основаніе разсматриваемой мысли, или выводъ изъ нея. Напр. для Колос. 1, 5 тѣсный составъ рѣчи заключается въ ст. 3–8; а для 2, 11 того же посланія продолжается отъ ст. 8 до 15 той же главы.

2) *Обширный составъ рѣчи* объемлетъ собою цѣлое отдѣленіе книги, въ которомъ предлагается ученіе объ извѣстномъ предметѣ въ связи и послѣдовательности. Онъ часто состоитъ не только изъ нѣсколькихъ стиховъ, но даже изъ нѣсколькихъ главъ. Такъ для словъ Апостола: *всѣмъ быхъ вся, да всяко нѣкія спасу* (1 Кор. 9, 22) обширный составъ рѣчи заключается въ гл. 7–10, гдѣ предлагается ученіе о христіанскомъ поведеніи въ безразличныхъ предметахъ.

3) *Обширнѣйшій составъ рѣчи* объемлетъ цѣлую книгу, въ которой ученіе объ извѣстныхъ предметахъ подробно излагается со всѣми объясненіями и доказательствами. Напр. Апостолъ Павелъ говоритъ: *молю убо азъ юзникъ о Господѣ, достойно ходити званія, въ неже звани бысте* (Еф. 4, 1). Обширнѣйшій составъ рѣчи для этого стиха составляетъ все посланіе къ Ефесеямъ: потому что стихъ этотъ содержитъ въ себѣ заключеніе, выведенное изъ трехъ предыдущихъ главъ, доказанное и примѣненное къ христіанской жизни въ послѣдующихъ главахъ.

§ 37. *Способъ опредѣленія состава рѣчи*

Главное средство опредѣлять надлежащимъ образомъ составъ рѣчи для извѣстнаго мѣста есть, такъ называемый, анализъ или разложеніе на части всей

книги, въ которой находится изъясняемое мѣсто; а для вѣрнаго различенія и распредѣленія частей необходимо имѣть въ виду главное содержаніе и взаимное отношеніе мыслей, составляющихъ одно цѣлое. Частныя же правила, которыми должно руководствоваться при опредѣленіи различныхъ видовъ состава рѣчи, слѣдующія:

1) для вѣрнаго анализа *всей книги* необходимо внимательное чтеніе оной, при чемъ не должно слишкомъ строго держаться извѣстнаго раздѣленія священныхъ книгъ на главы и стихи, которое явилось около XIII вѣка: [66] потому что оно невсегда основано на порядкѣ излагаемыхъ предметовъ; слѣдственно невсегда можетъ вѣрно указывать части книги. Болѣе вѣрнымъ пособіемъ для опредѣленія главныхъ частей каждой священной книги могутъ служить раздѣленія, предлагаемыя въ такъ называемыхъ введеніяхъ въ священное Писаніе ветхаго и новаго завѣта: [67] потому что въ нихъ указанія частей дѣлаются съ особеннымъ вниманіемъ къ порядку излагаемыхъ предметовъ и къ послѣдовательности мыслей.

---

(66) Употребляемое нынѣ раздѣленіе ветхозавѣтныхъ книгъ на главы и стихи одни приписываютъ кардиналу *Гугу* (ум. 1260 г.), а другіе *Стеф. Лангтону*, архіепископу кентрбрійскому (пр. 1200 г.). *Joh. Buxtorf.* praef. concord. ebr. et de orig. punct. p. 81 sq. сн. *Carpz.* Crit sacr. p. 141 sq. — Раздѣленіе книгъ новаго завѣта сдѣлано богословомъ *Робертомъ Стефаномъ*. *Henr. Steph.* praef. ad concord. graec.

(67) Напр. въ Script. Sacr. Curs. complet.... ed. *I.-P. Migne*. Paris. 1839—1845. У насъ есть краткое руководство къ чтенію книгъ ветхаго и новаго завѣта, каждой книги надписаніе, писателя, время, мѣсто, содержаніе, намѣреніе... также раздѣленіе не токмо всей книги, но и самыхъ главъ по матеріямъ въ себѣ содержащее, собр. преосв. *Амвросіемъ* Подобѣдовымъ, когда онъ былъ еще ректоромъ Моск. академіи.

2) при разложеніи *частныхъ отдѣленій* книги должно сперва показать отношеніе ихъ не только къ предыдущимъ и послѣдующимъ отдѣленіямъ, но и къ общему содержанію и цѣли всей книги, а потомъ уже приступить къ самому ея разложенію на составныя части. Пособіемъ къ такому разложенію могутъ служить: а) изреченія, указывающія начало и конецъ отдѣленія; таковы напр. въ книгѣ Левитъ слова: *сей законъ* (6, 9. 14. 7, 1. 11. 37 и др.), у Пророка Іереміи: *бысть слово Господне* (1, 4. 2, 1. 14, 1), или: *слово, еже бысть отъ Господа* (7, 1. 11; 1. 21, 1); б) указаніе обстоятельствъ времени, мѣста, лицъ говорящихъ и т. п.; напр. указаніе времени у Пророка Исаіи 14, 27. 28. ясно отдѣляетъ предыдущую проповѣдь пророческую отъ послѣдующей; также слова Іисуса Христа: *востаните, идемъ отсюду* (Іоан. 14, 31) показываютъ, что далѣе начинается новая его рѣчь; подобный примѣръ Лук. 15, 2 и 16, 1. в) Употребленіе или упущеніе соединительныхъ частицъ также можетъ указывать продолженіе того же или начало новаго отдѣленія; напр. въ книгѣ Левитъ союзомъ *аще,* поставленнымъ въ началѣ рѣчи, указывается начало новаго постановленія (1, 2. 3. 10. 14. 2, 1. 4. 5 и др.).

3) при изъясненіи *отдѣльнаго изреченія* составомъ рѣчи должно опредѣлить отношеніе сего изреченія къ цѣлому отдѣленію, въ которомъ оно находится, и разсмотрѣть — есть ли это главное предложеніе всего отдѣленія, или подчиненное другимъ, служитъ ли оно изъясненіемъ и доказательствомъ ихъ, представляетъ ли выводъ изъ предыдущихъ мыслей или основаніе для послѣдующихъ и т. п. Чрезъ такое

разсмотрѣніе можетъ само собою открыться подлинное значеніе *словъ* и *выраженій*, имѣющихъ разныя значенія, каковы напр. у Апостола Павла выраженія: *стихіи міра* или *немощныя и худыя стихіи* (Гал. 4, 3. 9), подъ именемъ коихъ разумѣется обрядовый законъ Моисеевъ, какъ видно изъ состава рѣчи (см. ст. 10).

§ 38. *Предосторожности при употребленіи этого средства.*

При изъясненіи мѣстъ священнаго Писанія изъ состава рѣчи толкователю необходимо имѣть въ виду слѣдующія предосторожности:

1) Не должно усиливаться для изъясненія мѣстъ Писанія отыскивать составъ рѣчи тамъ, гдѣ нельзя замѣтить строгой послѣдовательности въ ходѣ мыслей, или гдѣ ученіе вѣры и правила благочестія предлагаются отрывочно. Такъ въ нѣкоторыхъ псалмахъ, представляющихъ молитвенное изліяніе благочестивой души предъ Богомъ, и въ большей части книги Притчей (именно съ гл. 10 до конца, кромѣ 22, 17–23, 22) неудобно заимствовать изъясненіе изъ состава рѣчи.

2) Не должно безъ особенной нужды обращаться къ обширнѣйшему и обширному составу рѣчи тамъ, гдѣ изъясненіе совершенно удобно по тѣсному составу рѣчи: потому что въ такомъ случаѣ легко можно принять въ общемъ смыслѣ то, что, по намѣренію писателя, должно быть понимаемо въ смыслѣ частномъ и опредѣленномъ, и на оборотъ. Слѣдовательно прежде всего должно обращаться къ тѣсному составу рѣчи, и только для поясненія и

дополненія его обращать вниманіе на составъ рѣчи обширный и даже обширнѣйшій. [68]

ГЛАВА III.

О ЦѢЛИ.

§ 39. *Необходимость знанія цѣли и понятіе о цѣли.*

Поелику Господь даровалъ людямъ слово свое съ извѣстною цѣлію, и богодухновенные писатели при сообщеніи людямъ воли Божіей и написаніи священныхъ книгъ имѣли въ виду особенныя цѣли: то, безъ сомнѣнія, въ своихъ писаніяхъ они употребляли все для достиженія сихъ цѣлей. Слѣдственно для надлежащаго уразумѣнія подлиннаго смысла, содержащагося въ книгахъ священнаго Писанія, необходимо знаніе цѣли сихъ книгъ. «Мы должны,— говоритъ Златоустъ, — не просто слушать то, что говорится, но вникать въ мысль и намѣреніе говорящаго, въ то, чего старался онъ достигнуть. Ежели съ такимъ размышленіемъ будемъ принимать каждое слово, то ни въ одномъ не встрѣтимъ затрудненія.» [69] Подъ именемъ же *цѣли* разумѣется то, для чего Господь даровалъ людямъ священное Писаніе, и что имѣлось въ виду при написаніи каждой священной книги.

§ 40. *Различіе цѣлей.*

Цѣль священнаго Писанія можетъ быть разсматриваема въ четырехъ отношеніяхъ: 1) какъ цѣль

(68) Delin. Herm. S. ed. 2. p. 62—64.
(69) Толк. на посл. къ Рим. 11, 11.

общая всему Писанію, 2) какъ главная цѣль каждой священной книги, 3) какъ частная цѣль каждаго отдѣленія извѣстной книги и 4) какъ частнѣйшая цѣль словъ и выраженій, разсматриваемыхъ въ-частности.

§ 41. *Общая цѣль священнаго Писанія и необходимость знать ее.*

Общая цѣль всего священнаго Писанія состоитъ въ томъ, чтобы преподать людямъ истинное вѣденіе о Богѣ, богопочтеніи и вѣчномъ спасеніи чрезъ Іисуса Христа. Здѣсь вообще можно сказать то, что сказалъ св. Іоаннъ о своемъ Евангеліи: *сія писана быша, да вѣруете, яко Іисусъ есть Христосъ, Сынъ Божій, и да вѣрующе, животъ имате во имя его* (Іоан. 20, 31). *Се же есть животъ вѣчный*,—говоритъ Спаситель, — *да знаютъ тебе единаго истиннаго Бога, и егоже послалъ еси Іисусъ Христа* (17, 3. сн. Рим. 15, 4. 2 Тим. 3, 16. 17 и др.). Эта цѣль должна показать толкователю, что онъ въ священномъ Писаніи долженъ искать ученія о предметахъ вѣры и благочестія, а не считать священныя книги только памятниками исторіи, словесности, философіи и пр. Правда, священные писатели излагаютъ и исторію, но исторію Церкви или исторію народовъ и лицъ, имѣвшихъ отношеніе въ Церкви. Они касаются понятій, составляющихъ предметъ различныхъ наукъ, но касаются столько, сколько нужно для ученія о вѣрѣ и благочестіи. Такимъ образомъ знаніе общей цѣли священнаго Писанія даетъ толкователю надлежащее понятіе о главномъ содержаніи священныхъ книгъ и о взглядѣ, какой имѣли священные писатели на излагаемые ими предметы.

§ 42. *Главная цѣль каждой священной книги и способъ опредѣлять ее.*

Каждая книга священнаго Писанія, взятая отдѣльно, имѣетъ свою *главную цѣль*, подчиненную общей цѣли всего Писанія. Въ нѣкоторыхъ книгахъ эта цѣль ясно указывается самими писателями иногда въ началѣ, какъ въ книгѣ Притчей (1, 2–6) и Евангеліи отъ Луки (1, 4); иногда въ концѣ, какъ въ книгѣ Екклесіаста (12, 13) и въ первомъ посланіи Апостола Петра (5, 12); а иногда въ срединѣ книги, какъ во второмъ посланіи того же Апостола (3, 1). Но если священный писатель не обозначаетъ ясно цѣли, которую имѣлъ въ виду при написаніи своей книги: то можно узнавать оную

1) изъ содержанія книги и соображенія историческихъ обстоятельствъ ея происхожденія. Напр. цѣль книги Іова не указана писателемъ. Но если обратимъ вниманіе на содержаніе сей книги, то увидимъ, что цѣль ея состоитъ въ томъ, чтобы научить вѣрѣ въ божественный Промыслъ и обуздать пытливость человѣческаго разума въ изслѣдованіи непостижимыхъ путей его. Равнымъ образомъ если содержаніе посланія къ римлянамъ сличимъ съ обстоятельствами, въ какихъ Апостоломъ написано оное, то увидимъ, что цѣль его состоитъ въ показаніи римлянамъ, что іудеи и язычники не имѣютъ другъ предъ другомъ никакихъ преимуществъ въ царствѣ благодати, которая дарована всѣмъ людямъ туне, и слѣдственно, по вступленіи въ Церковь Христову, они не должны преніями о преимуществахъ возмущать миръ ея.

2) изъ повторенія одной какой либо мысли при каждомъ или, по крайней мѣрѣ, при нѣсколькихъ

отдѣленіяхъ книги, также изъ направленія, выдержаннаго во всей книгѣ. Поелику напр. въ книгѣ Судей при описаніи несчастій и порабощеній иноплеменниками народа Божія священный писатель обыкновенно замѣчаетъ: *и сотвориша,* или *приложиша сотворити сынове Израилевы злое предъ Господемъ, и забыша Господа Бога своего, и разгнѣвася яростію Господь на Израиля и предаде ихъ въ руки* иноплеменниковъ (3,7. 8. 12. 4, 1. 2. 6, 1. 10, 6. 13, 1); а при описаніи избавленія ихъ отъ рабства также постоянно повторяетъ: *и возопиша сынове Израилевы къ Господу, и возстави Господь спасителя Израилю, и спасе ихъ* (3, 9. 15. 4, 3. 6. 7. 10, 10. 15): то изъ постояннаго повторенія такихъ мыслей открывается намѣреніе писателя показать, что исполненіе закона Божія было для іудеевъ источникомъ благоденствія, а отступленіе отъ Бога источникомъ несчастій и порабощеній. Равнымъ образомъ въ Евангеліи отъ Матѳея постоянно выдержано направленіе—въ жизни и ученіи Іисуса Христа указать исполненіе ветхозавѣтныхъ пророчествъ о Мессіи: по этому справедливо можно заключить, что Евангелистъ Матѳей имѣлъ цѣлію показать, что Іисусъ есть истинный Мессія, и что другаго Мессіи ожидать не должно.

§ 43. *Частная цѣль отдѣленій и способъ узнавать ее.*

И каждое отдѣленіе книги, равно какъ и каждая мысль, находясь въ соподчиненіи главной цѣли всей книги, имѣютъ свою особенную цѣль, которую необходимо знать для уразумѣнія спхъ отдѣленій и мыслей. Эта цѣль иногда ясно обозначается самимъ священнымъ писателемъ; напр. Евангелистъ Лука прямо показываетъ, для чего Спаситель сказалъ

притчу о вдовѣ, вынудившей правосудіе у судіи неправеднаго: *глаголаше же и притчу къ нимъ, како подобаетъ всегда молитися и не стужати си* (18, 1). Но если самъ писатель не означаетъ сихъ цѣлей, тогда должно стараться находить ихъ

1) чрезъ снесеніе содержанія изъясняемаго отдѣленія или мысли съ предыдущимъ и послѣдующимъ, въ соподчиненіи главной цѣли всей книги. Этимъ способомъ можно опредѣлить отношеніе изъясняемыхъ мѣстъ къ цѣлому составу книги и къ главной цѣли ея, а слѣдственно опредѣлить и особенную цѣль отдѣленій книги. Напр. если содержаніе 11-й главы посланія къ Евреямъ, въ которой исчисляются патріархи и знаменитые мужи еврейскаго народа, *послушествовани вѣрою*, снесемъ съ предыдущимъ и послѣдующимъ: то узнаемъ, что цѣль этой главы именно та, чтобы страдавшіе Христіане, *толикъ имуще облежащъ* ихъ *облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше и удобь обстоятельный грѣхъ, терпѣніемъ текли на предлежащій* имъ *подвигъ* (12, 1–3).

2) чрезъ разсматриваніе историческихъ обстоятельствъ изъясняемаго отдѣленія или мысли, особенно же чрезъ сличеніе содержанія ихъ съ случаемъ, по которому они сказаны. Зная напр. случай, по которому Спаситель сказалъ: *яко неудобь богатый внидетъ въ царствіе небесное* (Матѳ. 19, 23), нетрудно понять, что онъ сими словами порицаетъ не богатство, но тѣхъ, кои имѣютъ пристрастіе къ оному.[70]

---

(70) *Злат.* Бесѣд. на Матѳ. 19, 23.

§ 44. *Цѣль словъ.*

Въ священномъ Писаніи и отдѣльныя слова имѣютъ свою существенную цѣль, знаніе коей необходимо для вѣрнаго уразумѣнія выражаемыхъ ими понятій. Впрочемъ правилъ, руководствующихъ къ открытію *цѣли словъ*, предложить нельзя, по чрезвычайному множеству и разнообразію способовъ опредѣленія сей цѣли. Въ этомъ случаѣ можно представить одно общее средство — внимательное чтеніе и снесеніе изъясняемыхъ мѣстъ съ предыдущими и послѣдующими. Вѣрнымъ же пособіемъ въ этомъ многотрудномъ дѣлѣ могутъ служить бесѣды святаго Іоанна Златоуста, толкованія блаженнаго Ѳеофилакта и другихъ отцевъ Церкви.

ГЛАВА IV.

ОБЪ ИСТОРИЧЕСКИХЪ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХЪ.

§ 45. *Понятіе объ историческихъ обстоятельствахъ и указаніе ихъ.*

Историческими обстоятельствами называются обыкновенно тѣ, которыми сопровождается происхожденіе и содержаніе каждой книги священнаго Писанія.[71] Сюда относятся: 1) писатель книги, 2) лица

(71) По замѣчанію *Златоуста*, не зная историческихъ обстоятельствъ, можно выводить нелѣпыя заключенія даже о Богѣ. «Для избѣжанія сего,— говоритъ онъ, — будемъ разбирать дѣло, не упуская изъ виду ни причины, ни намѣренія, ни времени, ни всего того, что можетъ служить къ оправданію онаго.» Толк. на посл. къ Рим. 9, 3. — «Читая божественное Писаніе, мы испытываемъ время, лице, примѣры и причины» и «соображаясь съ временемъ и другими обстоятельствами, доходимъ до правильнаго разумѣнія.» Посл. восточ. патр. о правосл. вѣрѣ. Отв. на вопр. 3. стр. 63. — Св. *Димитрій* ростовскій, опровергая превратное толкованіе пророческихъ словъ Дан. 3, 38. 39, говоритъ: «отверзите умныя очеса ваша, и разсмо-

говоряшія, вводимыя писателемъ, 3) лица, которымъ говорится, 4) предметъ рѣчи, 5) время написанія книги и описываемыхъ событій, 6) мѣсто, гдѣ написана книга или происходило описываемое событіе, и 7) случай къ написанію книги.

I. О ПИСАТЕЛѢ КНИГИ.

§ 46. *Необходимость и источники свѣденій о писателяхъ священныхъ книгъ.*

Толкователь священнаго Писанія долженъ имѣть свѣденія о писателѣ изъясняемой книги: потому что они могутъ служить къ узнанію другихъ историческихъ обстоятельствъ и къ уразумѣнію самой книги. — О писателяхъ же священныхъ книгъ можно узнавать

1) изъ собственнаго ихъ указанія на самихъ себя: потому что многіе изъ нихъ не только означали свое имя въ книгахъ, написанныхъ ими, что можно видѣть въ книгахъ пророческихъ (Исаіи 1, 1. Іер. 1, 1. Іез. 1, 1. Осіи 1, 1. Іоил. 1, 1 и др.), посланіяхъ апостольскихъ (Іак. 1, 1. Петр. 1, 1. Іуд, 1, 1. Рим. 1, 1. и др.) и Апокалипсисѣ (1, 1); но упоминали и о тѣхъ обстоятельствахъ, въ какихъ они находились. Напр. писатель посланія къ Евреямъ говоритъ въ своемъ посланіи, что онъ терпѣлъ узы (10, 34), находился въ то время въ Италіи (13, 24) и ожидалъ

трите сами сія: 1) кто та словеса глагола? 2) гдѣ глагола? 3) въ кая лѣта глагола? 4) чесо ради глагола? Та егда добрѣ разсмотрите, сами свое толкованіе криво быти познаете.» Розыск. стр. 118—119. И въ другомъ мѣстѣ, при изъясненіи словъ Апостола Гал. 1, 8: «Разумѣйте убо безумніи въ людехъ, и буіи нѣкогда умудритеся, и разсмотрите сіе трое: 1) къ кому Апостолъ та словеса написа? 2) когда написа? 3) о чесомъ написа?» Тамъ же стр. 126—127; также стр. 132 слѣд.

пришествія Тимоѳеева (13, 23). Поелику же всѣ эти обстоятельства принадлежатъ къ жизни Апостола Павла: то по всей справедливости должно заключить, что писатель посланія къ Евреямъ есть Апостолъ Павелъ.

2) изъ свидѣтельствъ другихъ священныхъ писателей: нерѣдко позднѣйшіе изъ нихъ приводятъ мѣста изъ древнѣйшихъ, указывая самыя имена ихъ. Такъ изъ свидѣтельства Апостола Петра (Дѣян. 4, 25. 2, 25) видно, что псалмы второй и пятнадцатый написаны Давидомъ.

3) изъ свидѣтельствъ святой Церкви. Богодухновенные писатели ввѣряли свои книги для храненія и употребленія Церкви, и слѣдственно Церковь несомнѣнно могла знать имена ихъ: по этому свидѣтельство ея несомнѣнно. Оно заключается: а) въ опредѣленіяхъ Соборовъ, каковы: Карѳагенскій [72] и Лаодикійскій; [73] б) въ службахъ церковныхъ, такъ Церковь возвѣщаетъ, что писатель книги Дѣяній Апостольскихъ есть богоглаголивый Лука; [74] что писатель соборнаго посланія, научающій насъ «о томъ, что даяніе благо и даръ совершенъ отъ Отца свѣтовъ подается человѣкомъ (Іак. 1, 17),» есть Апостолъ Іаковъ; [75] в) въ твореніяхъ отцевъ и учителей, особенно жившихъ въ первые четыре вѣка христіанства; такъ изъ свидѣтельствъ Иринея, Іустина, Ипполита, Евсевія и другихъ [76] извѣстно, что писатель

(72) Правило 33-е. см. въ Кн. прав стр. 181 слѣд.

(73) Прав. послѣд. см. тамъ же, стр. 160.

(74) На Пятьдес. на хвалит. ст. 1.

(75) Мин. Окт 23, кан. пѣсн. 1.

(76) См. у *Гюга*, Einleit. in die Schrift. des N. T. Theil 2, S. 521—568. Stuttg. 1821.

Апокалипсиса есть Іоаннъ, написавшій Евангеліе и три посланія; также, по свидѣтельству Евсевія,[77] Аѳанасія Великаго[78] и Амвросія,[79] писатель посланія къ евреямъ есть Апостолъ Павелъ.

II. О ЛИЦАХЪ ГОВОРЯЩИХЪ, ВВОДИМЫХЪ ПИСАТЕЛЕМЪ.

§ 47. *Необходимость и источники свѣденій о лицахъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ.*

Поелику священные писатели въ своихъ книгахъ невсегда говорятъ отъ своего лица, но весьма часто представляютъ говорящими другія лица: то для толкователя необходимо знать — какое именно лице представляется говорящимъ въ извѣстномъ отдѣленіи книги. Это необходимо а) для надлежащаго уразумѣнія мыслей, изложенныхъ въ разсматриваемомъ отдѣленіи, и б) для опредѣленія достоинства этихъ мыслей, чтобы, въ противномъ случаѣ, и ложныя мысли (напр. злыхъ духовъ и нечестивыхъ людей) не принять, по неосмотрительности, за мысли самаго Духа Божія, источника истины. Какое же именно лице вводитъ писатель говорящимъ въ томъ или другомъ отдѣленіи своей книги, это можно видѣть

1) изъ указанія самаго писателя. Такъ въ началѣ книги Пророка Исаіи (1, 2) ясно представляется говорящимъ самъ Господь; также въ Евангеліяхъ вездѣ ясно указано, гдѣ говоритъ Господь, гдѣ ученики

---

(77) Церк. ист. кн. 2. гл. 17. кн. 3. гл. 3. 38.
(78) Слов. о воплощ. Бога Сл. чл. 3. — О опред. Пик. соб. гл. 17. 18.
(79) De fide, lib. 1.

его, гдѣ книжники, фарисеи, саддукеи, или какія либо другія лица.

2) изъ состава рѣчи, гдѣ по словамъ и свойствамъ, какія усвояются лицу говорящему, можно усматривать того, кто говоритъ. Напр. изъ состава рѣчи Быт. 16, 7–13. видно, что Ангелъ, бесѣдовавшій въ пустынѣ съ Агарью, по удаленіи ея изъ дома Авраамова, былъ не Ангелъ сотворенный, но Ангелъ великаго совѣта или Сынъ Божій: потому что онъ отъ своего лица обѣщаетъ ей умноженіе потомства ея (ст. 10) и притомъ прямо называется Господомъ (ст. 13).

3) изъ другихъ мѣстъ Писанія, содержащихъ въ себѣ указаніе на лице говорящее въ изъясняемомъ мѣстѣ. Напр. изъ словъ Апостола Павла: *Святяй и освящаеміи отъ единаго вси: еяже ради вины не стыдится братію нарицати ихъ глаголя: возвѣщу имя твое братіи моей, посредѣ церкве воспою тя. И паки: азъ буду надѣяся нань. И паки: се азъ и дѣти, яже ми далъ есть Богъ* (Евр. 2, 11–13) — видно, что Пророки Давидъ и Исаія, въ приведенныхъ Апостоломъ мѣстахъ, говорили отъ лица Мессіи (Псал. 21, 23. 17, 3. Исаіи 8, 17. 18).

§ 48. *Особенныя правила для узнанія лицъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ.*

Но если, руководствуясь этими правилами, трудно узнать лице говорящее, особенно тамъ, гдѣ лица сіи часто перемѣняются, тогда толкователь долженъ имѣть въ виду слѣдующія два правила:

1) Должно почитать говорящимъ лицемъ самаго священнаго писателя, если нѣтъ явныхъ признаковъ, что писатель говоритъ не отъ своего лица.

2) Всякое, вводимое писателемъ, лице почитать говорящимъ дотолѣ, пока не откроется признаковъ, что писатель излагаетъ мысли другаго лица. Такими признаками могутъ быть: опроверженіе предложенной мысли, указаніе на другое лице и т. п. Примѣры можно видѣть въ Псалмахъ, Пѣсни пѣсней и книгахъ пророческихъ.

III. О ЛИЦАХЪ, КОТОРЫМЪ ГОВОРИТСЯ.

§ 49. *Необходимость и источники свѣденій о лицахъ, которымъ говорится.*

Кромѣ писателя изъясняемой книги и вводимыхъ въ ней говорящихъ лицъ, толкователь долженъ знать какъ тѣ лица, для которыхъ предназначена книга, такъ и тѣ, къ которымъ относится то или другое отдѣленіе оной. Такое знаніе много способствуетъ къ разумѣнію духа всей книги и отдѣльныхъ мыслей и даже выраженій, находящихся въ ней. Зная напр., что первое посланіе Апостола Петра назначено первоначально для *избранныхъ пришельцевъ разсѣянія Понта, Галатіи, Каппадокіи, Асіи и Виѳиніи* (1, 1), которые за исповѣданіе христіанской вѣры подвергались гоненіямъ, нетрудно понять, почему въ этомъ посланіи предлагаются увѣщанія къ перенесенію бѣдствій. — Свѣденія же о лицахъ, для которыхъ первоначально предназначена извѣстная книга или къ которымъ относится извѣстное отдѣленіе оной, можно пріобрѣтать: 1) частію изъ указаній самихъ священныхъ писателей; напр. Лук. 1, 3. Рим. 1, 7; 2) частію изъ другихъ книгъ священнаго Писанія; напр. изъ словъ Іисуса Христа: *сбывается въ нихъ*, то есть, іудеяхъ, слушавшихъ его ученіе, *пророче-*

ство Исаїино глаголющее: слухомъ услышите, и не имате разумѣти: и зряще узрите, и не имате видѣти. Отолстѣ бо сердце людей сихъ и ушима тяжко слышаша, и очи свои смежиша, да не когда узрятъ очима, и ушима услышатъ, и сердцемъ уразумѣютъ, и обратятся, и изцѣлю их (Матѳ. 13, 14. 15) — можно видѣть, что ожесточеніе іудеевъ, о которомъ говоритъ Исаія (6, 9. 10), рѣшительно относится къ іудеямъ, жившимъ во время явленія Іисуса Христа; 3) частію же изъ преданія Церкви; отсюда напр. извѣстно, что Евангеліе отъ Матѳея написано для христіанъ изъ евреевъ.[80]

IV. О ПРЕДМЕТѢ РѢЧИ.

§ 50. *Необходимость и источники свѣденій о предметѣ рѣчи.*

Толкователю священнаго Писанія необходимо знать предметъ рѣчи, или то, о чемъ говорится какъ въ цѣлой книгѣ, такъ и въ разныхъ отдѣленіяхъ ея: само собою очевидно, что отъ вѣрности опредѣленія предмета рѣчи зависитъ вѣрность самаго изъясненія. — Предметъ рѣчи узнается:

1) изъ яснаго и опредѣленнаго указанія на оный самаго писателя въ той же самой, или въ другихъ книгахъ его. Такъ Пророки нерѣдко сами указываютъ на предметы своихъ пророческихъ рѣчей, напр. Исаія: *видѣніе на Вавилона* (13, 1) *слово на Моавитскую землю* (15, 1), *слово, еже на Дамаскъ* (17, 1), *видѣніе на Египта* (19, 1), *видѣніе пустыни* (21, 1), *видѣніе дебри Сіони* (22, 1); Іеремія: *слово,*

(80) *Ирин.* Прот. ерес. кн. 3. гл. 1. — *Ориг.* у Евсев. Церк. ист. кн. 6. гл. 25. — *Евсев.* кн. 3, гл. 24. — *Ѳеофил.* въ предисл. къ Еванг. отъ Матѳ.

еже бысть ко Іереміи на вся люди Іудины (25, 1), *о Моавѣ* (48, 1) и мн. др. Такъ святый Лука въ книгѣ Апостольскихъ Дѣяній (1, 1. 2) говоритъ, что онъ первую книгу свою (Евангеліе) написалъ *о всѣхъ, яже начатъ Іисусъ творите же и учити даже до дне, въ оньже заповѣдавъ Апостоломъ Духомъ Святымъ, ихже избра, вознесеся.* — Если же предметъ рѣчи не указанъ самимъ писателемъ, то должно узнавать его

2) изъ другихъ мѣстъ священнаго Писанія. Напр. изъ слѣдующихъ указаній новаго завѣта: Дѣян. 4, 25–28. 13, 33. Евр. 1, 5. 5, 5 видно, что предметъ втораго псалма есть обѣтованный Мессія. Это правило особенно должно имѣть въ виду при изъясненіи пророчествъ.

3) изъ свойствъ, какія усвояются предмету въ изъясняемомъ мѣстѣ. Напр. что представленный въ псалмѣ 44-мъ царь не есть Соломонъ, это видно изъ свойствъ, усвояемыхъ сему царю: потому что псалмопѣвецъ а) описываетъ побѣды его (ст. 6); а Соломонъ во время мирнаго царствованія своего не одерживалъ побѣдъ; б) воспѣваетъ вѣчный престолъ сего царя (ст. 7); но при Соломоновомъ преемникѣ престолъ его сталъ колебаться; в) представляетъ сыновъ царевыхъ князьями всей земли (ст. 7); но отъ Ровоама, сына и преемника Соломонова, отпала большая часть его владѣній; г) говоритъ о немъ, какъ о совершеннѣйшемъ человѣкѣ (ст. 3–5); д) называетъ его Богомъ (ст. 7. 8). Поелику же такія свойства могутъ принадлежать только одному лицу Богочеловѣка: то, безъ сомнѣнія, предметъ сего псалма есть Іисусъ Христосъ. Это подтверждаетъ и

Апостолъ Павелъ (Евр. 1, 8. 9). — Также въ пророчествѣ Іезекіиля: *возставлю имъ пастыря единаго и упасетъ я, раба моего Давида, той упасетъ я, и той упокоитъ я, и будетъ имъ пастырь, азъ же Господь буду имъ въ Бога, и рабъ мой Давидъ князь средь ихъ: азъ Господь глаголахъ* (33, 23. 24), подъ именемъ пастыря и князя Давида должно разумѣть не самаго Давида, который умеръ задолго до Іезекіиля; но, судя по благамъ, какія имѣлъ доставить сей пастырь народу Божію (ст. 25–31), — Мессію, который, по словамъ Исаіи, *аки пастырь упасетъ паству свою* (40, 11. сн. Іоан. 10, 11).

V. О ВРЕМЕНИ.

§ 51. *Необходимость и источники свѣденій о времени.*

Для яснѣйшаго уразумѣнія изъясняемой книги или какого либо сказанія, толкователь долженъ обращать вниманіе какъ на то время, въ которое написана книга или сказано изреченіе, такъ и на то, къ которому относится повѣствуемое событіе. А узнавать время можно

1) изъ указаній на оное въ самой изъясняемой книгѣ. Такъ нѣкоторые Пророки не только ясно указываютъ время своего пророческаго служенія (Исаіи 1, 1. Осіи 1, 1. Амос. 1, 1. Соф. 1, 1), но точно обозначаютъ время нѣкоторыхъ особенныхъ видѣній и пророчествъ; напр. Исаія говоритъ, что онъ *видѣлъ Господа сѣдяща на престолѣ высоцѣ и превознесенни, въ лѣто, въ неже умре Озіа царь* (6, 1); что слово на филистимлянъ изречено имъ *въ лѣто, въ неже умре Ахазъ царь* (14, 28); Іеремія говоритъ, что слово о покореніи Іерусалима, плѣненіи царя

Іудина и о великихъ благахъ новаго завѣта было къ нему *отъ Господа въ десятое лѣто Седекіи, царя Іудина, то лѣто осмоенадесять Навуходоносору, царю вавилонскому* (32, 1 слѣд.). Подобнымъ образомъ Евангелистъ Лука говоритъ, что *глаголъ Божій къ Іоанну Захаріину сыну въ пустыни*, призывавшій его къ проповѣди, *бысть въ пятоенадесяте лѣто владычества Тиверія Кесаря, обладающу понтійскому Пилату Іудеею, и четвертовластвующу Галилеею Ироду, Филиппу же брату его четвертовластвующу Итуреею и Трахонитскою страною, и Лисанію Авилиніею четвертовластвующу, при архіереи Аннѣ и Каіафѣ* (Лук. 3, 1. 2). Безъ сомнѣнія, священные писатели не безъ важныхъ причинъ такъ подробно означали историческія обстоятельства времени: съ какою премудростію Богъ располагаетъ происшествія въ мірѣ и Церкви, съ такою же открываетъ свою волю рабамъ своимъ — Пророкамъ и Апостоламъ, а чрезъ нихъ и всѣмъ чадамъ своей Церкви. [81] Отсюда видно, съ какимъ стараніемъ толкователь Писанія долженъ отыскивать обстоятельства времени. По этому если обстоятельства сіи не означены самимъ священнымъ писателемъ: то узнавать ихъ должно

2) изъ содержанія самой книги или изъясняемаго сказанія и изъ другихъ историческихъ обстоя-

(81) Св. *Василій Великій*, при изъясненіи словъ Исаіи: *въ лѣто, въ неже умре Ахазъ царь, бысть глаголъ сей* (14, 28), говоритъ: «Если все сказанное у Пророковъ написано Духомъ Святымъ, то явно, что и надписаніе времени сего пророчества ненапрасно вставлено. Какая же польза узнать, что это слово къ иноплеменникамъ было въ лѣто, въ неже умре Ахазъ, царь іудейскій?... Здѣсь пророческое слово надписываетъ, что умеръ Ахазъ, государь недобрый, дабы извѣстно было, что при удаленіи худшаго бываетъ глаголъ къ иноплеменникамъ отъ благодѣющаго Бога.»

тельствъ, каковы напр. жизнь писателя и исторія тѣхъ лицъ, для которыхъ первоначально назначена извѣстная книга. Такимъ образомъ изъ содержанія книги Пророка Малахіи можно видѣть, что она написана во времена Нееміи: ибо а) писатель оной жилъ послѣ возвращенія іудеевъ изъ вавилонскаго плѣна и послѣ временъ Аггея и Захаріи; оба эти Пророка убѣждали іудеевъ къ возобновленію храма, а Малахія возбуждаетъ священниковъ благочестиво и благоговѣйно вести себя уже въ возобновленномъ храмѣ (1–2); б) онъ обличаетъ тѣ же пороки, какіе обличаетъ и Неемія, то есть, супружества священниковъ съ иноплеменницами и пренебреженіе или оставленіе женъ еврейскихъ (Мал. 2, 8. 11. 14. сн. Неем. 13, 23), небреженіе о начаткахъ и десятинахъ (Мал. 3, 8. 10. сн. Неем. 10, 37. 13. 10–12), принесеніе жертвъ, запрещенныхъ закономъ, и осквернение святыни (Мал. 1, 8. 12. 13. 2, 8. сн. Неем. 13, 15).

3) изъ свидѣтельствъ святыхъ отцевъ и учителей Церкви. Напр. Златоустъ, въ толкованіи на посланіе къ Римлянамъ, говоритъ: «приступая къ изъясненію Павлова посланія къ Римлянамъ, нужно сказать о времени, въ которое оно написано. Никто не думай, что трудъ сей излишенъ и что такое изслѣдованіе есть дѣло пустаго любопытства. Напротивъ, время посланій немало служитъ намъ къ объясненію ихъ. Такъ примѣчаю, что Павелъ къ римлянамъ и колоссянамъ пишетъ хотя объ одномъ и томъ же, впрочемъ неодинаково.... Вникнувъ же въ причину такой разности, нахожу ее не въ иномъ чемъ, какъ во времени обстоятельствъ.» [82]

(82) Предисл. къ толк. на посл. къ Римл.

VI. О мѣстѣ.

§ 52. *Необходимость и источники свѣдѣній о мѣстѣ.*

Не менѣе важно для толкователя священнаго Писанія и знаніе мѣста, въ которомъ написана та или другая священная книга, сказано какое либо изреченіе, или происходило описываемое обстоятельство: потому что во многихъ случаяхъ только знаніе мѣста и обстоятельствъ, къ нему относящихся, можетъ быть единственнымъ средствомъ къ уразумѣнію смысла, заключающагося въ изъясняемомъ мѣстѣ. Напр. въ псалмѣ 132–мъ сказано: *яко роса аермонская сходящая на горы Сіонскія* (ст. 3). Такое сближеніе именъ Аермона и Сіона затрудняло многихъ; но эта трудность тотчасъ уничтожится, коль скоро будетъ обращено вниманіе на положеніе горъ Аермонскихъ, или Антиливанскихъ, и Сіонскихъ. Горы Сіонскія, о которыхъ говорится въ псалмѣ, прилегали къ Ѳавору, какъ видно изъ книги Іисуса Навина (19, 17–22): а этимъ объясняется, какъ облачные пары, всегда накопляющіеся вокругъ снѣжной вершины Аермона, разрѣшались благотворною росою надъ Ѳаворомъ и прилежащими къ нему горами Сіонскими. — Также высокимъ мѣстоположеніемъ Іерусалима, построеннаго на высокой горѣ и на прилегавшей къ ней возвышенной равнинѣ, объясняется, почему въ Писаніи путешествіе въ Іерусалимъ всегда называется *восхожденіемъ* (Матѳ. 20, 17. 18. Іоан. 7, 8. 10. и др.). — Для опредѣленія историческихъ обстоятельствъ мѣста должно руководствоваться тѣми же правилами, какія предложены для опредѣленія обстоятельствъ времени (см. § 51).

VII. О СЛУЧАѢ.

§ 53. *Необходимость и источники свѣденій о случаѣ.*

Наконецъ толкователь священнаго Писанія долженъ знать случай, или тѣ обстоятельства, которыя были поводомъ къ написанію священной книги или къ сказанію какого либо изреченія. Это необходимо для открытія цѣли и направленія книги, также для уразумѣнія мыслей, выраженій и словъ, находящихся въ ней. Такъ, при изъясненіи псалмовъ Давидовыхъ, необходимо знаніе случая къ написанію ихъ: потому что Давидъ, движимый Духомъ Божіимъ, очень часто отъ обстоятельствъ своей жизни переносится къ обстоятельствамъ новозавѣтной Церкви и Главы ея, какъ въ псалмѣ 17–мъ, въ которомъ, по свидѣтельству Апостола Павла (Евр. 2, 13), говорится объ Іисусѣ Христѣ; также въ псалмахъ 8, 21, 44 и др. Тоже должно замѣтить и о пророчествахъ. Подобнымъ образомъ, при изъясненіи посланія къ Римлянамъ, толкователь долженъ имѣть въ виду обстоятельства, расположившія Апостола написать это посланіе, именно: а) слухъ, разнесшійся во всемъ мірѣ о вѣрѣ римлянъ (Рим. 1, 8. 15, 14. 16, 19); б) опасеніе, чтобы отлагаемое надолго путешествіе Апостола, котораго давно ожидала римская церковь, не навлекло нареканія на евангельскую проповѣдь (1, 10. 13. 16. 15, 22), и в) раздоры между римскими іудеями и язычниками, обратившимися въ христіанство (11, 18. 25. 14, 3).— Свѣденія о случаѣ можно пріобрѣтать

1) изъ указанія самихъ священныхъ писателей на обстоятельства, побудившія ихъ къ написанію книги,

сказанію изреченія, притчи и т. п. Напр. святый Лука говоритъ, что онъ разсудилъ описать для Θеофила ученіе и дѣянія Іисуса Христа, *понеже мнози начаша чинити повѣсть о извѣствованныхъ въ насъ вещехъ, якоже предаша намъ, иже исперва самовидцы и слуги бывшіе Словесе* (Лук. 1, 1. 2).

2) изъ самаго содержанія книги. Такъ изъ содержанія Павлова посланія къ Галатамъ видно, что побужденіемъ къ написанію онаго были хитрости лжеапостоловъ, возмутившихъ галатійскую церковь (4, 17. 5, 7–12), непостоянство самихъ галатовъ въ сохраненіи чистоты евангельскаго ученія (1, 6. 3, 1–5. 4, 9. 10. 5, 1–4) и вмѣстѣ съ этимъ вкравшіеся въ сію церковь пороки (5, 13. 15. 25. 26. 6, 1–10); и

3) изъ сочиненій святыхъ отцевъ и писателей церковныхъ. Такъ, по свидѣтельству Иринея[83] и Іеронима,[84] Апостолъ Іоаннъ написалъ свое Евангеліе по случаю распространившейся ереси, унижавшей достоинство лица Іисусъ–Христова; а по словамъ Евсевія,[85] и для дополненія прочихъ Евангелій.

ГЛАВА V.

О ПАРАЛЛЕЛИЗМѢ.

§ 54. *Важность параллелизма и понятіе о немъ.*

Хотя книги священнаго Писанія произошли въ разныя времена и отъ разныхъ писателей; но поелику всѣ сіи писатели вообще занимались однимъ

(83) Прот. ерес. кн. 3. гл. 9 и 12.
(84) De vir. illustr. cap. 9.
(85) Церк. ист. кн. 3. гл. 9.

предметомъ, именно изложеніемъ исторіи и ученія истинной вѣры, и въ-частности писатели новозавѣтные излагали исторію и ученіе вѣры христіанской и были современниками другъ другу; а писатели ветхозавѣтные излагали исторію и ученіе вѣры ветхозавѣтной и слѣдовали одинъ за другимъ почти въ непрерывномъ порядкѣ: то само собою слѣдуетъ, что каждый изъ нихъ можетъ способствовать къ уразумѣнію другаго, тѣмъ болѣе, что всѣ они были *тростію книжника скорописца* въ десницѣ единаго истиннаго Бога. Посему толкователю священнаго Писанія, при изъясненіи мѣстъ особенно трудныхъ для разумѣнія, не только полезно, но и совершенно необходимо сносить такія мѣста съ другими яснѣйшими, находящимися въ томъ же Писаніи, хотя и у другихъ писателей. Такой способъ изъясненія употребляли отцы и учители Церкви, и своимъ примѣромъ и писаніями засвидѣтельствовали важность его. Такъ, по словамъ святаго Иринея, изъясненіе священнаго Писанія самимъ Писаніемъ есть дѣло законное, безопасное и чуждое всякаго богохуленія.[86] Климентъ Александрійскій замѣчаетъ, что одни писанія изъясняются другими подобными писаніями.[87] Блаженный Августинъ говоритъ: «что можетъ быть болѣе достойно важности священнаго Писанія и премудрости промысла Божія, который далъ оное, какъ не то, чтобъ одни и тѣ же слова могли быть понимаемы и изъясняемы посредствомъ различныхъ способовъ, за достовѣрность коихъ ручалось бы то же

(86) Прот. ерес. кн. 4 гл. 12.
(87) Стром. кн. 1.

самое Писаніе въ другихъ своихъ мѣстахъ, болѣе ясныхъ и опредѣленныхъ.»[88] Святый Василій Великій, при изъясненіи словъ Исаіи: *сребро ваше неискушено* (1, 22), обращается къ другимъ мѣстамъ Писанія и замѣчаетъ: «что сребромъ Пророкъ называетъ слова вѣры, это доказывается многими мѣстами священнаго Писанія, особливо же слѣдующимъ: *словеса Господня, словеса чиста, сребро разжено, искушено земли* (Псал. 11, 7).»[89] — Снесеніе же двухъ или нѣсколькихъ, согласныхъ между собою мѣстъ священнаго Писанія, сдѣланное съ тою цѣлію, чтобы трудныя къ уразумѣнію объяснить удобопонятнѣйшими, называется *параллелизмомъ*.

Въ предисловіи къ славянской Библіи, изданной въ 1751 году, сказано: «параллелисмъ нарицается разныхъ священнаго Писанія мѣстъ между собою согласныхъ сношеніе, на тотъ конецъ уставленное, да темнѣйшая съ яснѣйшихъ явленнѣйша будутъ, а яже сумнительная мнятся, та несумнительна покажутся. И сіе не есть новое изобрѣтеніе, но древнѣйшихъ святыхъ отцевъ.»

§ 55. *Отличіе герменевтическаго параллелизма отъ стихотворнаго.*

Этотъ параллелизмъ должно отличать отъ стихотворнаго, составляющаго особенность еврейской поэзіи. *Стихотворный параллелизмъ* состоитъ во взаимномъ соотношеніи двухъ или нѣсколькихъ стиховъ, по которому одинъ стихъ сообразуется съ другимъ въ содержаніи, порядкѣ и расположеніи словъ, такъ что одному стиху соотвѣтствуетъ другой, иногда выражая ту же самую мысль другими словами, иногда

(88) De doctr. Christ. lib. 3. cap. 35, и во многихъ другихъ мѣстахъ.
(89) Толк. на Прор. Ис. 1, 22.

подобную, а иногда заключая мысль противуположную. Напр. Псал. 113:

Во исходѣ Израилевѣ изъ Египта,
Дому Іаковля изъ людей варваръ,
Бысть Іудеа святыни его,
Израиль область его.
Море видѣ и побѣже,
Іорданъ возвратися вспять;
Горы взыграшася яко овни,
И холми яко агнцы овчіи.
Что ти есть, море, яко побѣгло еси?
И тебѣ, Іордане, яко возвратился еси вспять? и пр.

Такъ написаны многія пророчества и большая часть псалмовъ. При чемъ иногда окончаніе мысли одного стиха находится въ другомъ. Знаніе сего можетъ предостеречь толкователя пророческихъ писаній отъ превратнаго разумѣнія ихъ. [90]

§ 56. *Виды герменевтическаго параллелизма.*

Поелику различныя мѣста священнаго Писанія бываютъ сходны между собою или по словамъ и выраженіямъ, или по мыслямъ: то и самый параллелизмъ бываетъ или *въ словахъ*, или *въ мыслях*ъ.

§ 57. *Параллелизмъ въ словахъ.*

Параллелизмъ въ словахъ есть снесеніе мѣстъ священнаго Писанія, въ которыхъ встрѣчаются одни и тѣ же слова или выраженія. Само собою разумѣется, что нѣтъ нужды пріискивать параллельныя мѣста для каждаго изъясняемаго слова и выраженія: по-

(90) Обозр. кн. Псалм. Спб. 1814. стр. 67.

тому что большая часть словъ и выраженій священнаго Писанія понятна сама по себѣ; нѣтъ нужды пріискивать и такія параллельныя мѣста, которыя хотя и содержатъ въ себѣ изъясняемыя слова и выраженія, но не изъясняютъ ихъ. По этому должно искать параллелизма только въ тѣхъ мѣстахъ Писанія,

1) въ которыхъ встрѣчается то же слово или выраженіе, но съ изъясненіемъ. Напр. для того, чтобы изъяснить, въ какомъ отношеніи Апостолъ Павелъ называетъ Іисуса Христа камнемъ *претыканія* (Рим. 9, 33) надобно обратиться къ параллельному мѣсту: *вамъ убо честь вѣрующымъ, а противящымся камень, егоже не брегоша зиждущіи, сей бысть во главу угла, и камень претыканія и камень соблазна: о немже и претыкаются слову противляющіися* (1 Петр. 2, 7. 8). Здѣсь показывается уже самый образъ преткновенія — невѣріе и противленіе слову или ученію Іисуса Христа. Слѣдовательно Іисусъ Христосъ называется камнемъ претыканія для тѣхъ, которые не вѣрятъ и противятся ученію его.

2) въ которыхъ находится корень изъясняемаго слова или происходящее отъ него слово съ прибавленіемъ, изъ коего можно видѣть значеніе сего слова. Такъ для изъясненія словъ Апостола: *помазавый насъ Богъ* (2 Кор. 1, 21) должно обратиться къ параллельнымъ мѣстамъ: *вы помазаніе имате отъ Святаго, и вѣсте вся* (1 Іоан. 2, 20). *И вы еже помазаніе пріясте отъ него, въ васъ пребываетъ, и не требуете, да кто учитъ вы: но яко то само помазаніе учитъ вы о всемъ, и истинно есть, и нѣсть ложно: и якоже научи васъ, пребывайте въ немъ* (ст. 27. сн. Іоан. 14, 26). Откуда видно, что подъ именемъ по-

мазанія Божія или помазанія отъ Святаго должно разумѣть дарованіе Святаго Духа,[91] плодомъ коего бываетъ просвѣщеніе ума къ познанію спасительныхъ таинъ и заповѣдей Божіихъ (сн. Ефес. 1, 17 слѣд.).

3) гдѣ встрѣчаются слова и выраженія противоположныя. Напр. для изъясненія словъ Апостола Іакова: *грѣхъ содѣянъ раждаетъ смерть* (1, 15) должно обратить вниманіе на изреченіе Апостола Павла: *оброцы грѣха смерть, дарованіе же Божіе животъ вѣчный* (Рим. 6, 23), гдѣ встрѣчается слово *смерть* съ противоположеніемъ. Поелику же подъ именемъ *живота вѣчнаго* разумѣется вѣчное блаженство: то и подъ именемъ *смерти* должно разумѣть не только смерть естественную, но и будущее вѣчное мученіе. Ибо въ какомъ значеніи принимается выраженіе *животъ вѣчный*, въ такомъ же, на оборотъ, должно принимать и выраженіе *смерть*, то есть, вѣчная.

§ 58. *Параллелизмъ въ мыслях.*

Параллелизмъ въ мыслях есть снесеніе мѣстъ священнаго Писанія, сходныхъ между собою по содержанію или предмету рѣчи. Это сходство частію указано ясно въ самомъ Писаніи, частію же замѣчено толкователями Писанія при внимательномъ чтеніи онаго. Въ первомъ случаѣ параллелизмъ называется *первостепеннымъ*, а въ послѣднемъ — *второстепеннымъ*.[92] Такимъ образомъ всѣ мѣста новаго завѣта, въ которыхъ находится ясное указаніе на ветхозавѣтныя пророчества и прообразованія, пер-

(91) *Злат.* Толк. на 2 Кор. 1, 21.
(92) Delin. Herm. S. §§ 66—68. p. 85—87.

востепенно параллельны съ мѣстами ветхаго завѣта, содержащими сіи пророчества и прообразованія. Напр. слова Пророка: *Сей грѣхи наша носитъ, и о насъ болѣзнуетъ, и мы вмѣнихомъ его быти въ трудѣ, и въ язвѣ отъ Бога, и во озлобленіи. Той же язвенъ бысть за грѣхи наша, и мученъ бысть за беззаконія наша, наказаніе мира нашего на немъ: язвою его мы исцѣлѣхомъ. Вси яко овцы заблудихомъ: человѣкъ отъ пути своего заблуди, и Господь предаде его грѣхъ ради нашихъ* (Исаіи 53, 4–6), Апостолъ Петръ прямо относитъ къ Іисусу Христу, когда говоритъ: *Иже грѣхи наша самъ вознесе на тѣлѣ своемъ на древо, да отъ грѣхъ избывше, правдою поживемъ: егоже язвою исцѣлѣсте. Бѣсте бо яко овцы заблуждшыя, не имуще пастыря: но возвратистеся нынѣ къ пастырю и посѣтителю душъ вашихъ* (1 Петр. 2, 24–25). Подобный примѣръ: Евр. 2, 6–9. сн. Псал. 8, 5–7. Тоже должно сказать и о мѣстахъ, приводимыхъ новозавѣтными писателями изъ закона и Пророковъ для подтвержденія излагаемаго ими ученія; таковы: *правда Божія въ немъ*, то есть, въ благовѣствованіи Христовомъ, *является отъ вѣры въ вѣру, якоже есть писано: праведный же отъ вѣры живъ будетъ* (Рим. 1, 17. сн. Аввак. 2, 4); или: 1 Кор. 10, 25. сн. Псал. 23, 1. — Примѣры второстепеннаго параллелизма можно видѣть въ слѣдующихъ мѣстахъ Писанія: *Той твою сотретъ главу* (Быт. 3, 15. сн.) *Сего ради явися Сынъ Божій, да разрушитъ дѣла діаволя* (1 Іоан. 3, 8); также: Быт. 28, 12. сн. Іоан. 1, 51.

§ 39. *Употребленіе параллелизма.*

Употребленіе параллелизма необходимо:

1) при изъясненіи словъ и выраженій неудобо-

понятныхъ, которыя нерѣдко въ параллельныхъ мѣстахъ замѣняются яснѣйшими подобнозначущими, и, если они переносныя, собственными словами и выраженіями. Такъ напр. Іоанново свидѣтельство объ Іисусѣ Христѣ: *се агнецъ Божій вземляй грѣхи міра* (Іоан. 1, 29) удобно изъясняется мѣстами параллельными: а) слова *се агнецъ* ясно указываютъ на пророчество Исаіи: *яко овча на заколеніе ведеся, и яко агнецъ предъ стригущимъ его безгласенъ, тако не отверзаетъ устъ своихъ* (53, 7); б) изъ выраженій *жертва Господня* и *даръ Божій*, находящихся въ книгѣ Левитъ, видно, что *агнецъ Божій* означаетъ агнца, Богу посвященнаго: *жертвы Господни дары Бога своего сами* священники *приносятъ и будутъ святи* (21, 6 и др.); в) слово *грѣхъ* означаетъ тяжесть грѣха и наказаніе за грѣхъ, какъ видно изъ слѣдующихъ мѣстъ: *душа яже согрѣшитъ, и сотворитъ едину отъ всѣхъ заповѣдей Господнихъ, ихже не лѣть есть творити, и не увѣдѣ, и согрѣшитъ, и пріиметъ грѣхъ свой* (Лев. 5, 17); *да сохранятъ повелѣнія моя, да не пріимутъ сихъ ради грѣха, и измрутъ за нихъ, аще осквернятъ ихъ* (22, 9); *человѣкъ человѣкъ, иже аще прокленетъ Бога своего, грѣхъ пріиметъ* (24, 15. также Числ. 9, 13. 18, 22. 32 и др.); наконецъ г) слово *вземляй* (ὁ αἴρων) выражаетъ мысль. которая многократно встрѣчается въ параллельныхъ мѣстахъ; напр. *Сей грѣхи наша носитъ* (φέρει), *и о насъ болѣзнуетъ* (Исаіи 53, 4). *Иже грѣхи наша самъ вознесе* (ἀνήνεγκεν) *на тѣлѣ своемъ на древо* (1 Петр. 2, 24). *Христосъ единою принесеся, во еже вознести* (ἀνενεγκεῖν) *многихъ грѣхи* (Евр. 9, 28). *И вѣсте, яко онъ*

явися, *да грѣхи наша возметъ* (ἄρῃ) (1 Іоан. 3, 5).

2) при различеніи переносныхъ словъ и выраженій отъ собственныхъ. Напр. святый Лука говоритъ: *и начаша* Апостолы *глаголати иными языки, якоже Духъ даяше имъ провѣщавати* (Дѣян. 2, 4). Здѣсь выраженіе *иными языки* должно принимать въ собственномъ, а не въ переносномъ значеніи: потому что параллельныя мѣста, въ которыхъ говорится о томъ же предметѣ, подтверждаютъ собственное, а не переносное значеніе, именно: Іисусъ Христосъ говоритъ, что *знаменія вѣровавшимъ* между прочими *сія послѣдуютъ*, что они *языки возглаголютъ новы* (Мар. 16, 17); св. Лука повѣствуетъ, что собравшіеся іудеи *слышаху единъ кійждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ* Апостоловъ и, изумленные необычайностію событія, говорили *другъ ко другу: не се ли вси сіи суть глаголющіи галилеане? и како мы слышимъ кійждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся?.... слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божія* (Дѣян. 2, 6–11; также 10, 44. 46. 19, 6. 1 Кор. 14, 21. 22 и мн. др.)? — Напротивъ, слова Іисуса Христа: *глаголю вамъ, яко мнози отъ востокъ и западъ пріидутъ и возлягутъ со Авраамомъ и Исаакомъ и Іаковомъ во царствіи небеснѣмъ* (Матѳ. 8, 11), изображающія вѣчное блаженство праведныхъ подъ видомъ возлежанія съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, надобно разумѣть въ переносномъ значеніи: блаженство праведныхъ въ будущей жизни представляется въ другихъ мѣстахъ Писанія подъ другими видами (Лук. 10, 20. сн. Филип. 4, 3. Лук. 16, 23. Апок. 2, 7. 11. 17. 26–28. 3, 5. 12. 21. 21, 8).

3) при опредѣленіи значенія словъ и выраженій, которыя могутъ быть принимаемы и въ тѣсномъ, и въ обширномъ смыслѣ. Только съ помощію параллельныхъ мѣстъ можно надлежащимъ образомъ ограничить или распространить значеніе слововыраженій. Такимъ образомъ нельзя принимать безъ всякаго ограниченія слова: *не посла Богъ Сына своего въ міръ, да судитъ мірови, но да спасется имъ міръ* (Іоан. 3, 17), и: *не пріидохъ да сужду мірови, но да спасу міръ* (12, 47); потому что самъ же Спаситель говоритъ: *на судъ азъ въ міръ сей пріидохъ* (9, 39), такъ что только *вѣруяй въ онь нѣсть осужденъ: а не вѣруяй уже осужденъ есть* (3, 18). — Напротивъ, въ изреченіи Апостола: *имамы извѣстнѣйшее пророческое слово, емуже внимающе якоже свѣтилу сіяющу въ темнѣмъ мѣсть, добрѣ творите* (2 Петр. 1, 19), выраженіе *пророческое слово* должно относить не къ одному какому либо пророчеству объ Іисусѣ Христѣ, но ко всѣмъ пророчествамъ о немъ, какъ видно изъ слѣдующихъ параллельныхъ мѣстъ: 1 Петр. 1, 10. 11. Рим. 11, 26. Это объясненіе подтверждается и составомъ рѣчи (ст. 20 и 21).

4) при изъясненіи мѣстъ историческихъ. Не одни слова и выраженія, а часто цѣлыя повѣствованія безъ пособія параллельныхъ мѣстъ могутъ быть невполнѣ поняты и изъяснены: потому что священные писатели, по различію цѣлей, какія имѣли въ виду при написаніи своихъ книгъ, описываютъ одни и тѣ же событія не съ одинаковою полнотою. По этому прочитавшій напр. одного Евангелиста, конечно не объяснитъ многихъ словъ и дѣяній Іисуса Христа (Матѳ. 19, 10. объясн. Мар. 10, 10. Мар. 1, 7. 8.

дополн. Іоан. 1, 19 слѣд.), а о нѣкоторыхъ и совсѣмъ не узнаетъ. То же должно сказать о исторіи Апостоловъ, описанной въ книгѣ Дѣяній, которую надобно сносить съ апостольскими посланіями. Равнымъ образомъ книги ветхаго завѣта, будучи тѣсно соединены однѣ съ другими, взаимно поясняютъ одна другую. Напр. Пророкъ Осія угрожаетъ израильтянамъ гнѣвомъ Божіимъ за то, что они *растлѣшася по днемъ Гаваона* (9, 9): но что такое Гаваонъ и какія беззаконія его, толкователь можетъ узнать изъ параллельнаго мѣста въ книгѣ Судей (19, 15–28. 20, 4. 5. 13), гдѣ показывается, до какой крайности доходило здѣсь развращеніе нравовъ послѣ Іисуса Навина.

5) при изъясненіи пророчествъ, прообразованій и отдѣльныхъ изреченій, приводимыхъ новозавѣтными писателями изъ книгъ ветхаго завѣта. Ибо снесеніе ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій съ новозавѣтными событіями проливаетъ обильный свѣтъ къ уразумѣнію какъ пророчествъ и прообразованій, такъ и самыхъ событій. Напр. слова Давида: *рече Господь Господеви моему: сѣди одесную мене, дондеже положу враги твоя подножіе ногъ твоихъ* (Псал. 109, 1) Апостолъ Петръ прямо относитъ къ Іисусу Христу, когда говоритъ: *не бо Давидъ взыде на небеса, глаголетъ бо самъ: рече Господь Господеви моему, сѣди одесную мене* и проч. (Дѣян. 2, 34–36).

§ 60. *Указанія параллельныхъ мѣстъ и правила для точнаго опредѣленія параллелизма.*

Параллельныя мѣста можно отыскивать только при внимательномъ чтеніи и изученіи священнаго

Писанія. Но поелику всѣ они давно уже найдены, собраны и изъяснены: то намъ остается только а) имѣть въ виду лучшія указанія параллельныхъ мѣстъ и б) внимательно обсуживать—справедливо ли извѣстныя мѣста почитаются параллельными.

А. Указанія параллельныхъ мѣстъ, сдѣланныя толкователями священнаго Писанія, обыкновенно находятся въ изданіяхъ Библіи съ цитатами и, такъ называемыхъ, симфоніяхъ или конкорданціяхъ.

Лучшими изданіями Библіи съ указаніями параллельныхъ мѣстъ считаютая: а) для ветхаго завѣта въ подлинникѣ, Biblia Hebraica ed. *Jo. Henr. Michaëlis.* 1720. б) для подлинника новаго завѣта, Novum Testamentum graecum, cum lectionibus variantibus mss. exemplarium, versionum, editionum, ss. patrum et scriptorum ecclessiasticorum, et in eadem notis. Accedunt loca Scripturae parallela aliaque exegetica. Praemittuntur dissertatio de libris N. T. et canonis constitutione et s. textus N. T. ad nostra usque tempora historia. Studio *Jo. Millii*, ex recensione, meliori dispositione novisque accessionibus *Lud. Kusteri.* Amstelod. 1710. в) для ветхаго и новаго завѣта въ славянскомъ переводѣ, всѣ изданія Библіи въ листъ и нѣкоторыя въ четвертую и осьмую долю.

Между симфоніями или конкорданціями особеннаго вниманія заслуживаютъ: а) для подлинника ветхаго завѣта, *Jo. Buxtorfii* Concordantiae Bibliorum hebraicae, nova et artificiosa methodo dispositae etc. Basil. 1632. Въ предисловіи говорится о происхожденіи и пользѣ симфоній. б) для халдейскихъ словъ, находящихся въ книгахъ Даніила и Ездры, *Martini Trostii* Concordantiae chaldaicae ex Danielis et Ezrae capitibus chaldaicis. Vittemberg. 1617.—*Jul. Fürst* Concordantiae librorum V. T. sacrorum hebraicae atque chaldaicae. Lips. 1840. б) для перевода LXX, *Conr. Kircheri* Concordantiae V. T. graecae, ebraeis vocibus respondentes. Francof. 1607, и *Abr. Trommii* Concordantiae graecae versionis, vulgo dictae LXX interpretum, cujus voces secundum ordinem elementorum sermonis graeci digestae recen-

sentur, contra atque in opere Kircheriano factum fuerat etc. Amstelod. 1718. в) для новаго завѣта въ подлинникѣ, *Erasmi Schmidii* Novi Testamenti Jesu Christi graeci, hoc est, originalis linguae *Ταμεῖον*, allis concordantiae etc. Vittemberg. 1638, et Gothae 1717.— *Henr. Stephani* Concordantiae graeco-latinae N. T. Genevae. 1624. — Concordantiae omnium vocum N. T. graeci, primum ab Erasmo Schmidio editae, nunc secundum critices et hermeneutices nostrae aetatis rationes emendatae, auctae meliorique ordine dispositae cura *C. H. Bruder.* Lips. 1853. г) для книгъ ветхаго и новаго завѣта въ славянскомъ переводѣ, *α*) Симфоніа или согласіе на пять книгъ Пророка Моисеа, а именно: Бытія, Исходъ, Левитъ, Числа и Второзаконія, составл. трудами преосвященнаго *Парѳенія*, епископа архангельскаго и холмогорскаго и кавалера, настоятелей нѣкоторыхъ монастырей и учащихъ архангельской семинаріи и уѣзднаго училища. М. 1823. *β*) Симфоніа или согласіе на богодухновенную книгу Псалмовъ царя и Пророка Давида, составл. *Антіохомъ Кантеміромъ*. Спб. 1727. *γ*) на книги Іова, Притчей Соломоновыхъ, Екклесіаста, Пѣснь пѣсней, Премудрости Соломони и Іисуса сына Сирахова. М. 1825. *δ*) на книги святыхъ Пророковъ: Исаіи, Іереміи и Варуха. М. 1826. *ε*) на книги святыхъ Пророковъ: Іезекіиля, Даніила, Осіи, Іоиля, Амоса, Авдіи, Іоны, Михеа, Наума, Аввакума, Софоніа, Аггеа, Захаріи и Малахіи. М. 1826. *ϛ*) на священное четвероевангеліе и Дѣянія святыхъ Апостолъ, составл. академіи наукъ переводчикомъ *Іоанномъ Ильинскимъ*, изд. 2. М. 1821. *η*) Симфоніа или конкорданціа, то есть, согласіе на четыренадесять посланія святаго Апостола Павла, также и на вся соборная посланія и Апокалипсисъ, составл. академіи наукъ тередорщикомъ *Андреемъ Богдановымъ*, изд. 2. М. 1821.

Б. Для того, чтобы опредѣлить — справедливо ли извѣстныя мѣста почитаются параллельными, толкователь священнаго Писанія долженъ имѣть въ виду слѣдующія правила:

1) Параллелизмъ въ словахъ должно основывать на подлинникѣ, и только тѣ мѣста почитать парал-

лельными, которыя таковы въ подлинникѣ: потому что въ переводахъ нерѣдко могутъ представляться параллельными такія мѣста, которыя въ подлинникѣ несходны между собою, и на оборотъ — въ переводахъ выражаются различными словами тѣ мѣста, которыя въ подлинникѣ совершенно сходны между собою. Такъ слова книги Бытія: *и все украшеніе ихъ* (2, 1) въ переводѣ не имѣютъ буквальнаго сходства съ словами псалма: *вся сила ихъ* (32, 6); но въ подлинникѣ они буквально сходны между собою.

2) Касательно первостепеннаго параллелизма въ мысляхъ должно обращать вниманіе на то, съ какою цѣлію и въ полномъ ли значеніи, или съ нѣкоторымъ ограниченіемъ, одинъ священный писатель приводитъ слова другаго: ибо священные писатели часто, оставляя обширность смысла, находящагося въ мѣстѣ, ими приводимомъ, ограничиваются только тѣмъ, что нужно для излагаемаго ими предмета (напр. Матѳ. 2, 17. 18. сн. Іерем. 31, 15. Матѳ. 13, 35. сн. Псал. 77, 2. 1 Кор. 10, 25. 26. сн. Псал. 23, 1); а невниманіе къ этому можетъ ввести толкователя въ заблужденіе: тогда онъ можетъ принять въ смыслѣ ограниченномъ то, что должно принимать въ смыслѣ обширномъ, и на оборотъ. Такъ еслибы, читая извѣстное мѣсто Пророка Исаіи: *Сей грѣхи наша носитъ, и о насъ болѣзнуетъ* (53, 4) и зная, что Евангелистъ приводитъ это мѣсто, когда говоритъ о исцѣленіи Іисусомъ Христомъ болѣзней тѣлесныхъ (Матѳ. 8, 16. 17), — толкователь подумалъ, что послѣднее мѣсто содержитъ въ себѣ весь смыслъ перваго, то онъ впалъ бы въ погрѣшность; ибо пророчество Исаіи относится не только къ тому, что Іи-

сусъ Христосъ тѣлесные *недуги наша пріятъ и болѣзни понесе,* но преимущественно къ тому, что онъ духовные недуги или *грѣхи наша вознесе на тѣлѣ своемъ на древо, да отъ грѣхъ избывше, правдою поживемъ* (1 Петр. 2, 24).

3) Не всѣ мѣста, въ которыхъ находятся одни и тѣ же слова и выраженія, должно признавать параллельными по мыслямъ, но только тѣ, въ которыхъ говорится объ одномъ предметѣ: потому что одинаковыя слововыраженія нерѣдко имѣютъ многія, различныя значенія. Напр. слово *духъ* [93] означаетъ иногда вѣтеръ (Псал. 47, 8), иногда душу человѣческую (1 Кор. 5, 5) съ высшими ея способностями (Евр. 4, 12), иногда гнѣвъ (Исх. 27, 8), иногда духовное дарованіе (Рим. 8, 16) и наконецъ верховнаго несозданнаго Духа (Іоан. 7, 3. 9. 14, 16. 17): по этому не всѣ мѣста, въ которыхъ встрѣчается это слово, параллельны между собою по мыслямъ.

4) Должно отличать отъ параллельныхъ мѣстъ сходныя между собою повѣствованія, которыя, не смотря на видимое сходство нѣкоторыхъ обстоятельствъ, могутъ быть совершенно различны между собою. Не обративъ вниманія на это различіе, можно впасть въ заблужденіе. Такъ описанное Евангелистомъ Іоанномъ (20, 15. 16) явленіе Іисуса Христа Маріи Магдалинѣ не должно считать за одно съ явленіемъ его прочимъ женамъ, о которомъ говоритъ Евангелистъ Матѳей (28, 9), не смотря на видимое сходство обоихъ явленій.

---

(93) *Злат.* О Непостиж. прот. Аном. сл. 5.

5) Параллельныя мѣста у одного и того же писателя должно предпочитать параллельнымъ мѣстамъ, находящимся у разныхъ писателей: потому что каждый писатель имѣетъ свой образъ рѣчи, свои особенныя выраженія,[94] каковы напр. у Апостола Павла: *спогребстися Христу крещеніемъ въ смерть* (Рим. 6, 4), *приводить ко кресту тѣло грѣха, быть проданнымъ грѣху* (7,14) и т. п. Впрочемъ мѣста, заимствованныя и изъ разныхъ священныхъ писателей, имѣютъ силу не только изъяснительную, но и доказательную, коль скоро они дѣйствительно параллельны по мыслямъ.

§ 61. *Замѣчаніе о кажущихся противорѣчіяхъ въ священномъ Писаніи.*

При разсматриваніи параллельныхъ мѣстъ священнаго Писанія толкователю могутъ встрѣтиться и такія мѣста, которыя, излагая одинъ и тотъ же предметъ, по видимому, противорѣчатъ одно другому. Поелику же все священное Писаніе есть произведеніе единаго Духа Божія, который въ свидѣтельствѣ объ истинѣ, имъ сообщаемой, не можетъ противорѣчить самому себѣ: то въ священномъ Писаніи не можетъ быть дѣйствительнаго противорѣчія (*ἀντιλογία*). Если же встрѣчаются въ немъ мѣста, по видимому, противорѣчащія одно другому: то это противорѣчіе есть только кажущееся (*ἐναντιόφανον*), и толкователь долженъ знать способъ изъяснять и уничтожать оное.

---

(94) Прим. къ чтен. св. Пис. стр. 75. сп. Введ. къ правосл. Богосл. стр. 221. 229. 247. 255

§ 62. *Правила для соглашенія ихъ.*

Этотъ способъ открывается изъ самаго понятія о противорѣчіи. Противорѣчіе бываетъ тогда, когда объ одномъ и томъ же предметѣ, въ одно и то же время, въ одномъ и томъ же отношеніи, что нибудь утверждается и вмѣстѣ отрицается. По этому противорѣчіе уничтожается, коль скоро или самые предметы, или свойства ихъ, или отношенія, въ коихъ что либо утверждается и отрицается, различны. Слѣдовательно, для соглашенія мѣстъ священнаго Писанія, по видимому, противорѣчащихъ другъ другу,

1) должно прежде всего обращать вниманіе на предметы, о которыхъ говорится, и разсматривать— точно ли они одни и тѣ же въ соглашаемыхъ мѣстахъ; если одни, то одинаковы ли обстоятельства, въ которыхъ они находятся. Напр. Евангелистъ Іоаннъ говоритъ: *Бога никтоже видѣ нигдѣже* (1, 18), и Апостолъ Павелъ: *Богъ во свѣтѣ живый неприступнѣмъ, егоже никтоже видѣлъ есть отъ человѣкъ, ниже видѣти можетъ* (1 Тим. 6, 16). Но въ другомъ мѣстѣ Іоаннъ пишетъ: *узримъ его якоже есть* (1 Іоан. 3, 2), и Павелъ: *видимъ убо нынѣ якоже зерцаломъ въ гаданіи, тогда же лицемъ къ лицу* (1 Кор. 13, 12). Очевидно, эти мѣста нельзя считать противорѣчащими: потому что въ первыхъ двухъ говорится о тѣлесномъ видѣніи Бога въ настоящей жизни (сн. Исх. 33, 11. 18. 20), а въ послѣднихъ объ особенномъ познаніи его въ жизни будущей, какъ видно и изъ послѣдующихъ словъ Апостола Павла: *нынѣ разумѣю отчасти, тогда же познаю, якоже и познанъ бихъ* (ст. 13). Также нѣтъ противорѣчія между

слѣдующими мѣстами: *Азъ есмь Господь Богъ твой, Богъ ревнитель, отдаяй грѣхи отецъ на чада до третіяго и четвертаго рода ненавидящимъ мене* (Исх. 20, 5), и: *сынъ не возметъ неправды отца своего* (Іезек. 18, 20); *да не умрутъ отцы за сыны, и сыны да не умрутъ за отцы: кійждо за свой грѣхъ да умретъ* (Второз. 24, 16): потому что въ первомъ мѣстѣ говорится о сынахъ нечестивыхъ, которые въ нечестіи подражаютъ нечестивымъ отцамъ своимъ; а въ послѣднихъ — о сынахъ благочестивыхъ, которые отвращаются грѣховъ и нечестія отцевъ своихъ (сн. Іезек. 18, 14–19). Под. обр. Притч. 4, 23 и Матѳ. 15, 19.

2) Если чрезъ разсматриваніе предметовъ нельзя согласить кажущихся противорѣчій: то должно обращать вниманіе на свойства ихъ, и смотрѣть — дѣйствительно ли объ однихъ и тѣхъ же свойствахъ говорится въ мѣстахъ противорѣчащихъ. По силѣ этого правила исчезаетъ кажущееся противорѣчіе слѣдующихъ мѣстъ Писанія: *Богъ искушаше Авраама* (Быт. 22, 1. сн. Исх. 15, 25. 16, 4. 20, 20. Втор. 13, 3. Псал. 25, 2), и: *не искушаетъ* Богъ *никогоже* (Іак. 1, 13); потому что въ первомъ мѣстѣ говорится объ искушеніи въ добрѣ, а во второмъ — объ искушеніи во злѣ. Ибо искушеніе, по всеобщему понятію сего слова въ священномъ Писаніи, есть приведеніе какого либо существа въ такое состояніе, въ которомъ бы сокровенныя его свойства открылись въ дѣйствіи. Въ духовномъ смыслѣ оно есть двоякое: а) *искушеніе во злѣ*, или возбужденіе къ дѣйствованію злыхъ склонностей, кроющихся въ человѣкѣ, и б) *искушеніе въ добрѣ*, или направленіе, даваемое

дѣйствующему въ немъ началу добра къ открытой брани противу зла, для достиженія побѣды и славы. Первое не отъ Бога, но есть слѣдствіе оставленія Богомъ (2 Парал. 32, 31) или попущенія Божія. Второе отъ Бога. Такого искушенія Давидъ просилъ себѣ. Самъ Іисусъ Христосъ искушаемъ былъ всячески (Евр. 4, 15). Сего рода было искушеніе Авраама въ Исаакѣ. [95] Подоб. прим. 1 Цар. 15, 11. 35. сн. ст. 29. и Притч. 26, 4. 5.

3) Нерѣдко различіе словоупотребленія, состава рѣчи и цѣлей, которыя имѣлись въ виду при написаніи различныхъ книгъ, служитъ средствомъ къ соглашенію мѣстъ, по видимому, противорѣчащихъ между собою. При различіи цѣлей, конечно, должна быть разность и въ содержаніи рѣчи, и въ изложеніи; отсюда происходитъ напр. то, что одинъ священный писатель говоритъ кратко, либо и совсѣмъ умалчиваетъ о происшествіяхъ, подробно изложенныхъ другимъ писателемъ, или употребляетъ общее выраженіе вмѣсто частнаго. [96] Такъ Евангелистъ Матѳей вообще говоритъ, что и *разбойника распятая* съ Іисусомъ *поношаста ему* (27, 44): а Лука повѣствуетъ, что только *единъ отъ обѣшеною злодѣю хуляше его, глаголя: аще ты еси Христосъ, спаси себе и наю. Отвѣщавъ же другій прещаше ему, глаголя: ни ли ты боишися Бога, яко въ томже*

---

(95) Зап. на кн. Быт. част. 2. стр. 269—270.

(96) Сюда же надобно отнести замѣчаніе блаж. *Августина* о употребленіи опредѣленнаго числа вмѣсто неопредѣленнаго времени, какъ въ словахъ: *седмерицею днемъ хвалихъ тя* (Псал. 118, 164), которыя значатъ то же, что и *выну хвала его во устѣхъ моихъ* (33, 2). De doctr. Christ. lib. 3. cap. 51.

осужденъ еси (23, 39 слѣд.)? Но между сими повѣствованіями нѣтъ противорѣчія: Матѳей употребилъ общее, неопредѣленное выраженіе (множеств. число вмѣсто единств.) для означенія той же мысли, что всѣ поносили Іисуса Христа, даже распятые разбойники, изъ коихъ послѣ одинъ покаялся, а другой остался нераскаяннымъ.[97] Подоб. прим. Быт. 46, 27. сн. Дѣян. 7, 14.[98] Матѳ. 8, 28–34. сн. Мар. 5, 1–20. Лук. 8, 26–39.[99]

Наконецъ 8) для соглашенія мѣстъ священнаго Писанія, по видимому, противорѣчащихъ между собою, необходимо обращать вниманіе на время и другія историческія обстоятельства, которыя могли имѣть ближайшее отношеніе къ предметамъ, описаннымъ въ священныхъ книгахъ: потому что гдѣ различны обстоятельства описываемаго предмета, тамъ нельзя требовать единства и въ самомъ описаніи его. Напр. если Пророки представляютъ Мессію иногда славнымъ, а иногда уничиженнымъ: то этимъ показывается только различное состояніе Мессіи, то есть, состояніе уничиженія его въ рожденіи, жизни и смерти, и состояніе прославленія въ воскресеніи, вознесеніи на небо, сѣдѣніи одесную Бога Отца и владычествѣ надъ всѣми тварями. По этому нельзя считать сказанія Пророковъ о Мессіи противорѣчащими между собою, или думать съ іудеями, что здѣсь изображаются два Мессіи — одинъ уничиженный изъ рода

(97) *Злат.* и *Θеофил.* на Матѳ. 27, 44.

(98) Зап. на кн. Быт. част. 3. стр. 249 и слѣд.

(99) *Злат.* на Матѳ 8, 28. — *Августъ.* De cons. Evang lib. 2. — *Lightfoot* Hor. hebr. in Matth. 8, 28. — *Cellar.* Geogr. T. 2. p. 645.

Іосифова, другой славный изъ потомства Давидова.

Но если всѣми предложенными способами нельзя согласить противорѣчій, кои замѣчаются въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Писанія, и если очевидно доказано будетъ, что въ сихъ мѣстахъ находится дѣйствительно противорѣчіе: то можно заключать, что въ одномъ изъ разсматриваемыхъ мѣстъ текстъ постороннею рукою измѣненъ. Въ этомъ случаѣ толкователь долженъ обратить все свое вниманіе на то, чтобы узнать и указать истинное чтеніе. Впрочемъ это замѣчаніе относится преимущественно къ исчисленіямъ, находящимся въ нѣкоторыхъ историческихъ книгахъ священнаго Писанія. Напр. 4 Цар. 8, 26. сказано: *сынъ двадесяти двухъ лѣтъ бысть Охозія, егда нача царствовати;* а 2 Парал. 22, 2: *четыредесяти двухъ лѣтъ* (съ евр.) *сый Охозія царствовати нача,* тогда какъ отецъ его Іорамъ умеръ сорока лѣтъ (21, 20). Очевидно, что въ послѣднемъ мѣстѣ текстъ измѣненъ, и вѣроятно это произошло отъ невниманія переписчиковъ, которые вмѣсто כב 22 написали מב 42,— что подтверждается согласіемъ съ первыми числами книги Царствъ, нѣкоторыми кодексами LXX и древнимъ сирскимъ переводомъ. Подобный примѣръ: 3 Цар. 4, 26. Парал. 9, 25, гдѣ смѣшаны числа מ״ 40000 и ד״ 4000. [100]

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О ПОСОБІЯХЪ КЪ УРАЗУМѢНІЮ СМЫСЛА СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 63. *Исчисленіе этихъ пособій.*

Кромѣ пособій, указанныхъ при изложеніи средствъ къ уразумѣнію смысла священнаго Писанія, для до-

(100) Delin. Herm. S. § 82. p. 104. сн. Начерт. церковно-библ. ист. изд. 8. М. 1844. стр. 305—306. 271.

стиженія той же цѣли не только полезны, но иногда совершенно необходимы толкователю науки вспомогательныя: грамматика, риторика, логика, естествознаніе, исторія, географія, хронологія и генеалогія, также переводы и толкованія священнаго Писанія и сочиненія іудейскихъ писателей. Творенія святыхъ отцевъ и учителей вселенской Церкви свидѣтельствуютъ, что, при изъясненіи священнаго Писанія, они пользовались всѣми предложенными здѣсь пособіями.

I. ГРАММАТИКА.

§ 64. *Необходимость грамматики еврейскаго и греческаго языковъ при изъясненіи священнаго Писанія.*

Языкъ живой въ устахъ народа можно узнавать изъ обыкновеннаго употребленія; но для узнанія языковъ еврейскаго и греческаго, на которыхъ первоначально написаны священныя книги, необходимо изученіе грамматики, которая показываетъ

1) образъ написанія и произношенія словъ, отъ чего нерѣдко зависитъ опредѣленіе значенія ихъ; напр. אִישׁ *мужъ* и אֵשׁ *огонь*, מַטָּה *одръ* и מַטֶּה *жезлъ*, τηρήσει *блюсти будетъ* и τειρήσει или τρήσει *сотретъ*, ἔκτισε *создалъ* и ἔκτησε или ἐκτήσατο *стяжалъ* и др.

2) словопроизводство; такъ *миро нарднаго пистикіа*, по производству *пистикіа* отъ *πίστις*, означаетъ миро нардовое цѣльное, безъ всякой примѣси (Мар. 14, 3).

3) сочетаніе и раздѣленіе словъ и предложеній; напр. 1 Парал. 17, 10: мазореты читали וְאַגִּיד־לְךָ *и*

возвѣщу ти; а LXX וַאֲגִדִילְךָ *καὶ αὐξήσω σε, и возращу тя;* Псал. 43, 5: LXX и Вулгата אֱלֹהַי מְצַוֶּה *ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος,* Deus meus qui mandas, *Богъ мой заповѣдаяй,* а мазореты אֱלֹהִים צַוֵּה *Боже! заповѣдай;* Осіи 6, 5: мазореты и Вулгага מִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא judicia tua lux egrediens, *суды твоя свѣтъ исходяй,* а LXX מִשְׁפָּטַי כְּאוֹר יֵצֵא *τὸ κρῖμά μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται, судъ мой яко свѣтъ изыдетъ.* Но между этими чтеніями большое различіе. — Также слова Апостола 1 Тим. 3, 15: *столпъ и утвержденіе истины* въ однихъ изданіяхъ относятся къ предыдущему слову *Церковь,* въ другихъ — къ послѣдующимъ: *велія благочестія тайна.* Но между этими двумя чтеніями большое различіе. Греческое чтеніе настоящаго мѣста слѣдующее: *ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στύλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστι τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον* и проч. Откуда видно, что столпомъ и утвержденіемъ истины у Апостола называется Церковь: потому что слова *στύλος καὶ ἑδραίωμα* стоятъ безъ члена, которому, по свойству греческаго языка, надлежало бы стоять при нихъ, если бы они составляли слѣдующее, новое подлежащее. [101]

4) особенности, которыя, какъ извѣстно, находятся въ каждомъ языкѣ. Такъ въ еврейскомъ превосходство выражается или чрезъ повтореніе одного и того же слова, напр. עָמֹק עָמֹק *глубоко–глубоко,* то есть, очень глубоко; или чрезъ соединеніе единственнаго числа съ множественнымъ, שִׁיר הַשִּׁירִים

(101) *Злат.* Толк. на 2 Кор. 3, 16–17.

пѣснь пѣсней, то есть, превосходнѣйшая пѣснь; или чрезъ приложеніе именъ Божіихъ, אֵשׁ אֱלֹהִים *огнь Божій*, то есть, сильный, ужасный огонь, и т. п.[102]

Пособіями къ грамматическому познанію языка священныхъ книгъ, кромѣ сочиненій Буксторфа, Симониса, Шультенса, Михаелиса, Штоккія, могутъ служить: Hebräisches Elementarbuch von *W. Gesenius*. 1 Theil: Hebräische Grammatik. Neu bearbeitet von *Rödiger*. 16 Auflage 2 Theil: Hebräisches Lesebuch mit Anmerkungen. 8 Auflage. Leipzig. 1851. — *Ewald*, Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache des alten Bundes. 5 Ausg. Lpz. 1844, и Hebräische Sprachlehre für Anfänger. Mit einem Uebungsbuche. Lpz. 1842. — *G. Ben. Winer*, Grammatik des biblischen und targumischen Chaldaismus. 2 Auflage. Lpz. 1842. — Краткая еврейская грамматика для обучающихся священному языку въ духовныхъ училищахъ. М. 1822, и Избранныя мѣста изъ книгъ В. З. на священномъ языкѣ, изд. 3. М. 1831.—Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms als sichere Grundlage der neutestamentlichen Exegese. Bearbeitet von Dr. *Georg Benedict Winer*. Sechste verbesserte Auflage. Leipzig. 1854. — Наставленіе греческаго языка, съ присовокупленіемъ словъ, находящихся въ Н. З. соч. *Семена Протасова*. М. 1788.

II. РИТОРИКА.

§ 65. *Польза риторики.*

При изъясненіи священнаго Писанія знаніе риторики полезно[103]

1) для опредѣленія свойствъ рѣчи и слога, которыми отличается одинъ священный писатель отъ

(102) Къ особенностямъ каждаго языка должно отнести пословицы и подобныя имъ изреченія, которыя очень рѣдко могутъ быть съ точностію переданы на другомъ языкѣ. О писателяхъ, употреблявшихъ пословицы и подобныя имъ изреченія, см. *Іо. Алб. Фабриція* Bibloth. graec. lib. 4. pag. 494.

(103) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 54. 55.

другихъ. Такъ въ книгахъ Моисеевыхъ историческіе предметы (напр. Быт. 37) изложены кратко и просто; предметы вѣры о благочестія, молитвы (Исх. 37. Числ. 19, 11–23) и священныя пѣсни (Второз. гл. 32. Числ. 15) выражены рѣчью обильною, съ повтореніемъ нѣкоторыхъ мыслей, которыя получаютъ отъ сего большую силу и выразительность; законы, принятые отъ Бога (Исх. 20), возвѣщены въ рѣчахъ краткихъ, но величественныхъ, достойныхъ верховнаго Законодателя. Книга Іисуса Навина, кромѣ нѣкоторыхъ мѣстъ, написана рѣчью простою, въ выраженіяхъ по большей части собственныхъ. Въ книгѣ Судей Израилевыхъ произшествія еврейскаго народа описаны просто, съ указаніемъ на причины ихъ, кромѣ пѣсни Деворры (гл. 5), которая отличается возвышенностію слога. Такое же различіе слога находится и въ другихъ книгахъ священнаго Писанія.

2) для различенія собственныхъ оборотовъ рѣчи отъ переносныхъ; напр. Исаіи 19, 19. Іоан. 3, 3. 11, 11.

3) для изъясненія переносныхъ выраженій собственными; напр. Іезек. 38, 12. Осіи 5, 12.[104]

III. ЛОГИКА.

§ 66 *Польза логики.*

Толкователь священнаго Писанія долженъ пользоваться логикою

1) при изъясненіи мѣстъ Писанія связію мыслей или выводомъ однихъ истинъ изъ другихъ: потому что и сами священные писатели употребляли обык-

(104) См. Священ. ритор. ркп. въ библіот. Спб. дух. сем. подъ № 775.

новенные способы умозаключенія, или соединенія и вывода однѣхъ мыслей изъ другихъ, для доказательства предлагаемой истины. Напр. Апостолъ Павелъ, желая вывесть изъ заблужденія тѣхъ, которые говорили, *яко воскресенія мертвыхъ нѣсть* (1 Кор. 15, 12), употребляетъ слѣдующее умозаключеніе: *аще воскресенія мертвыхъ нѣсть, то ни Христосъ воста* (ст. 13); *но* эта мысль ложна, потому что *Христосъ воста* (ст. 20); слѣдовательно ложно и то, что служитъ основаніемъ этой мысли, именно, что *воскресенія мертвыхъ нѣсть.* Послѣдняя мысль хотя и не выражена прямо Апостоломъ, однако жъ представляется необходимымъ слѣдствіемъ предыдущихъ мыслей.[105]

2) при разсмотрѣніи частей или составленіи, такъ называемаго, анализа изъясняемой книги,[106] потому что знаніе частей книги и взаимнаго отношенія ихъ очень много способствуетъ къ уразумѣнію мыслей, содержащихся въ ней; наконецъ

3) при соглашеніи мѣстъ Писанія по видимому противорѣчащихъ между собою, о чемъ сказано выше (см. § 62).

IV. ЕСТЕСТВОЗНАНІЕ.

§ 67. *Необходимость естествознанія.*

Поелику священное Писаніе часто говоритъ о различныхъ явленіяхъ и о дѣлахъ Божіихъ въ царствѣ природы и, по выраженію Василія Великаго, тѣлес-

---

(105) De doctr. Christ lib. 2. cap. 50.

(106) О разлож. книги на части и признакахъ къ разлож. см. въ Примѣч. къ чт. свящ. Пис. стр. 81—85.

ными подобіями руководить насъ къ познанію невидимаго:[107] то для уразумѣнія сказаній сего рода толкователь Писанія долженъ изучать природу—для того именно:

1) чтобы вѣрнѣе изъяснить притчи и другія изреченія Іисуса Христа, также различныя подобія, заимствованныя богодухновенными писателями изъ природы для изображенія высшихъ и духовныхъ предметовъ, предложенныхъ въ словѣ Божіемъ.[108] Такъ для изъясненія словъ: *бѣ Іоаннъ.... ядый акриды и медъ дивій* (Мар. 1, 6) надобно знать, что *акридами* называется не только родъ саранчи, употребляемой въ пищу бѣдными жителями Палестины (сн. Лев. 11, 22), но, какъ замѣчаетъ святый Θеофилактъ, и особенное растеніе, именуемое мелагра, также вершины и плоды деревъ и травъ, растущихъ въ пустынѣ; а *медомъ дивіимъ* — медъ дикихъ пчелъ, находимый въ дуплахъ и ущельяхъ скалъ.[109] Подобнымъ образомъ, для изъясненія словъ: *окропиши мя*

---

(107) Пис. 38, въ Твор. Вас. В. част. 6. М. 1849. стр. 103.

(108) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 24.

(109) Въ толков. на Матѳ. 3, 4. св. *Θеофилактъ* говоритъ: Τινὲς λέγουσι βοτάνας εἶναι τὰς ἀκρίδας, ἃς καὶ μέλαγρα καλοῦσι. τινὲς δὲ τὰ ἀκρόδρυα ἤτοι ὀπώρας ἀγρίας. μέλι δὲ ἄγριον τὸ ὑπὸ ἀγρίων μελισσῶν γεωργούμενον, ἐν δένδροις εὑρισκόμενον καὶ πέτραις. А въ толков. на Марк. 1, 6. онъ объясняетъ знаменованіе пищи Іоанновой слѣдующимъ образомъ: Ἡ τροφὴ τοῦ Ἰωάννου πάντως μὲν καὶ τὴν ἐγκράτειαν αὐτόθεν δηλοῖ. τάχα δὲ καὶ τῆς τότε τοῦ λαοῦ λογικῆς τροφῆς σύμβολον ἦν. οὐκ ἐσθίοντός τι τῶν καθαρῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, οὐδὲ νοῦντός τι ὑψηλόν. ἀλλὰ τρεφομένου λόγῳ μετεωροτόρῳ μὲν δοκοῦντι καὶ ἀναπηδῶντι, καταπίπτοντι δὲ πάλιν. τοιοῦτον γὰρ ἡ ἀκρὶς, πηδῶσα ὡς ἐπὶ τὸ ὕψος, εἶτα πάλιν καταπίπτουσα, ὥσπερ οὖν καὶ μέλι μὲν ἤσθιεν ὁ λαὸς τὸ ὑπὸ τῶν μελισσῶν γενόμενον, τῶν προφητῶν, μὴ γεωργουμένου δὲ καὶ ἡμεροῦμένου διὰ τοῦ καλῶς νοεῖσθαι καὶ ζητεῖσθαι καὶ καταλαμβάνεσθαι. εἶχον μὲν τὰς γραφὰς οἱ Ἑβραῖοι διὰ τί μέλι· ἀλλ' οὐκ ἐγεώργων αὐτὰς, οὐδὲ ἠρεύνων. — Толков. воскр. Еванг. преосв. *Никиф.* том. 2. М. 1824. стр. 667. — Воскр. чт. 1839 г. стр. 365.

иссопомъ (Псал. 50, 9) надобно знать, что эта малая, низкая трава корнями своими проникаетъ сквозь самые камни и имѣетъ силу очищать легкія.[110]

2) чтобы доказать и защитить отъ возраженій дѣйствительность чудесъ, каковы напр. переходъ Израильтянъ чрезъ Чермное море (Исх. 14, 21–29), ниспосланіе манны (16,12–29), воскресеніе мертваго черезъ четыре дня (Іоан. 11, 1–44) и др.

3) чтобы имѣть возможность объяснять предметы непостижимые чрезъ сравненіе съ тѣмъ, что извѣстно въ природѣ. Этимъ средствомъ нерѣдко пользовались отцы Церкви при изъясненіи священнаго Писанія. Такъ Василій Великій, желая объяснить, что въ святой Троицѣ одна сущность и три ѵпостаси, представляетъ подобіе радуги.[111]

Когда изъясненіе священнаго Писанія встрѣчается съ естествознаніемъ, и толкователь на время становится физикомъ: то и пособіями для него могутъ служить физика, естественная исторія, антропологія съ психологіею, медицина и вообще все то, что входитъ въ кругъ наукъ естественныхъ.

V. ИСТОРІЯ, ГЕОГРАФІЯ, ХРОНОЛОГІЯ И ГЕНЕАЛОГІЯ.

§ 68. *Польза исторіи.*

Многія книги и мѣста священнаго Писанія излагаютъ исторію и содержатъ въ себѣ предсказанія о судьбахъ Церкви Божіей и тѣхъ государствъ и народовъ, которые соприкасались къ ней, каковы по отношенію къ ветхозавѣтной Церкви: египтяне, финикіяне. вавилоняне, ассиріяне, моавитяне, иду-

(110) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 24.
(111) Пис. 38. стр. 99—101.

меи, филистимляне, арабы, персы, греки, римляне и другіе. По этому толкователь Писанія долженъ знать не только исторію евреевъ, но исторію другихъ, имѣвшихъ къ нимъ отношеніе, народовъ и государствъ.[112] Это знаніе особенно полезно

1) для изъясненія собственно историческихъ книгъ и мѣстъ священнаго Писанія;

2) для указанія времени, въ которое исполнялись пророчества, и слѣдовательно для уразумѣнія самыхъ пророчествъ.

§ 69. *Пособіе географіи, хронологіи и генеалогіи.*

Съ знаніемъ исторіи, при изъясненіи священнаго Писанія, должно быть соединено знаніе географіи, хронологіи и генеалогіи.

1) Знаніе *древней географіи*, особенно той части ея, которая занимается описаніемъ *Палестины* и сопредѣльныхъ ей странъ, много можетъ способствовать къ уразумѣнію мѣстоописательныхъ отдѣленій священнаго Писанія, каковы напр. Іис. Нав. гл. 10–21. Исаіи 23, 1–15.

2) *Хронологія* необходима а) для опредѣленія временъ, въ которыя совершались событія или исполнялись пророчества, упоминаемыя въ Писаніи, напр. Исаіи гл. 15–16. сн. 4 Цар. 18, 9; б) для снесенія событій, случившихся въ Церкви, съ современными событіями въ мірѣ, и для взаимнаго объясненія однихъ другими.

3) Знаніе *генеалогіи* необходимо также для уразумѣнія не только историческихъ мѣстъ священнаго Писанія, но и пророчествъ, содержащихся въ немъ.

(112) De doctr. Christ. lib. 2. cap. 42.

Такъ, не зная родословія Иродовъ, можно смѣшать ихъ дѣйствія, приписавъ поступки одного изъ нихъ другому; потому что въ новомъ завѣтѣ упоминаются три Ирода, именно: а) *Иродъ великій*, при которомъ родился Іисусъ Христосъ (Матѳ. 2, 1) и по приказанію котораго избиты дѣти въ Виѳлеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его (ст. 16); б) *Иродъ Антипа*, сынъ Ирода великаго, четвертовластникъ въ Галилеѣ (Лук. 3, 1); онъ взялъ жену брата своего Филиппа, повелѣлъ отсѣчь главу Іоанна Крестителя (Матѳ. 14, 1–11), хотѣлъ убить Іисуса Христа (Лук. 13, 31. 32) и ругался надъ нимъ (23, 11). Его называютъ царемъ (Матѳ. 14, 9. Мар. 6, 14) не въ собственномъ смыслѣ, но по мнѣнію народному, какъ сильнѣйшаго между братьями; в) *Иродъ Агриппа*, внукъ Ирода и Маріамны, сынъ Аристовула и Вереники. Онъ убилъ Іакова, брата Іоаннова (Зеведеева) и заключилъ въ темницу Апостола Петра (Дѣян. 12, 1–5); за присвоеніе Божеской чести пораженъ Ангеломъ и умеръ, будучи изъѣденъ червями (ст. 21–23).

Вообще исторія, географія и генеалогія очень много способствуютъ къ изъясненію именъ собственныхъ и къ взаимному ихъ отличію: ибо извѣстно, что въ священномъ Писаніи различныя лица и мѣста называются одинаковыми именами, и на оборотъ. Напр. имя *Іоасъ* принадлежитъ отцу Гедеонову (Суд. 6, 11), отцу Іеровоама, царя израильскаго (Ос. 4, 1), и одному изъ сыновъ Силома, сына Іудина (1 Парал. 4, 22); именемъ *Цоанъ* (Танъ, Танесъ и Танеосъ) называются два города въ Египтѣ (Исаіи 30, 4. 19, 13. Псал. 77, 12. 43); *Гедеонъ* иначе называется

*Іерооаалом*ъ (Суд. 6, 11. 1 Цар. 12, 1. сн. Суд. 6, 32); *Луза — Веѳилем*ъ (Быт. 35, 6. 12, 8. 28, 19); *Евфраѳа — Виѳлеемом*ъ (Быт. 35, 16. 48, 7. сн. 35, 19) и мн. др.

Главнымъ источникомъ для библейской исторіи служатъ самыя книги священнаго Писанія. Послѣ нихъ могутъ быть приняты въ пособіе сочиненія Іосифа Флавія, Филона и др. Мы имѣемъ превосходное руководство въ *Начертаніи Церковно-Библейской Исторіи*, въ пользу юношества, обучающагося въ духовныхъ училищахъ, изд. 8. М. 1844. Здѣсь же и лѣтосчисленіе, и современность языческихъ народовъ. — Для священной географіи и хронологіи можно указать на Onomasticon urbium et locorum S. Scripturae, sev liber de locis hebraicis, graece primum ab *Eusebio Caesareensi*, deinde latine scriptus ab *Hieronymo*, ed. opera Jac. Bonfrerii. Paris. 1631 et 1639. — *Hadr. Relandus*, Palaestina ex monumentis veteribus illustrata, tabulis geographicis exornata etc. Batav. 1714. — *Aug. Calmet*, Dictionnaire historique, critique, chronologique, géographique et littéraire de la Bible. 1722. — *Frid. Spanhemii* Opera, quatenus complectuntur geographiam, chronologiam et historiam sacram et ecclesiasticam utriusque temporis. tom. I—III. Lugd. Batav. 1701—1703. — Географическій словарь новаго завѣта, содержащій въ себѣ по азбучному порядку описаніе земель, областей, городовъ, рѣкъ, острововъ и другихъ географическихъ предметовъ, находящихся въ Н. З., съ показаніемъ древняго и нынѣшняго ихъ состоянія. Соч. *Л. Людоговскаго*. Спб. 1790. — Священная географія, собранная изъ разныхъ писателей *Иваномъ Тодорскимъ*. М. 1800. — Опытъ священной географіи, для употребленія въ духовныхъ училищахъ. Соч. священника *Петра Виноградскаго*. Спб. 1808. — *J. Fr. Allioli*, Biblische Erd-und-Länderkunde. Landshut. 1844. — Палестина, или историческо-географическое описаніе іудейской земли во времена Іисуса Христа, для очевиднѣйшаго разумѣнія евангельской исторіи. Соч. *Д. І. Фр. Рэра*, перев. съ нѣм. Ѳ. Н. Спб. 1849. — *J. Ch. Gatterer*, Abriss der Chronologie.

Götting. 1777. — L'art de vérifier les dates des faits historiques etc. par un religieux Bénédictin. Paris. 1750.

VI. ПЕРЕВОДЫ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 70 *Польза различныхъ переводовъ священнаго Писанія.*

Польза различныхъ переводовъ священнаго Писанія въ дѣлѣ изъясненія подлиннаго смысла его[113] особенно открывается

1) при изъясненіи словъ рѣдко встрѣчающихся, и слѣдственно болѣе трудныхъ для уразумѣнія. Такъ имя *Псомѳомфанихъ* или *Цофнаѳпанеахъ* (Быт. 41, 45), данное Іосифу фараономъ, по переводу Онкелоса, означаетъ *мужа, открывающаго сокровенное.*

2) при переложеніи иносказательныхъ словъ и выраженій на собственныя: потому что въ древнихъ переводахъ многія несобственныя выраженія замѣнены собственными. Напр. слова у Пророка Исаіи: *посѣкохъ высоту кедра его и доброту кипарисову* (37, 24) въ таргумѣ замѣнены слѣдующими: «убью лучшихъ между сильными его и избранныхъ между владыками его.» Подобнымъ образомъ слова: *ждахъ да сотворитъ гроздіе, и сотвори терніе* (5, 2) рав. Іонаѳанъ перелагаетъ такъ: «я заповѣдалъ имъ дѣлать добро, а они дѣлали зло.»

3) при изъясненіи смысла историческаго. Такъ слова благословляющаго Іакова: *Рувимъ первенецъ мой, ты крѣпость моя и начало чадъ моихъ: жестокъ терпѣти и жестокъ упорникъ* (Быт. 49, 3) па-

(113) «Одно простое сличеніе многихъ переводовъ легко можетъ объяснить многія темныя мѣста Писанія», — замѣтилъ еще блаж. *Августинъ*. De doctr. Christ. lib. 2, cap. 17.

рафрастъ изъясняетъ такъ: «Рувимъ! тебѣ принадлежало бы первенство, верховное священство и царство: но поелику ты согрѣшилъ, сынъ мой, то я отдаю первенство Іосифу, царство Іудѣ, а священство Левіи.» Также слова: *отъ лъторасли, сыне мой, возшелъ еси* (ст. 9), по силѣ еврейскаго מִטֶּרֶף Акила и Симмахъ переводятъ: «отъ лова, сыне мой, возшелъ еси» и др.

4) при изъясненіи тѣхъ мѣстъ, которымъ евреи силятся дать превратное толкованіе, по причинѣ прямаго отношенія оныхъ къ Іисусу Христу. Напр. всѣ переводы подтверждаютъ, что слова Іакова: עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה указываютъ на время пришествія Іисуса Христа: потому что въ переводѣ LXX читается: *ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, дондеже пріидутъ отложенная ему;* у Акилы и Симмаха: *ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, дондеже пріидетъ емуже отложено есть;* у Онкелоса: *дондеже пріидетъ Мессія, егоже есть царство;* въ арабскомъ: *дондеже пріидетъ тотъ, емуже есть;* въ сирскомъ: *тотъ, емуже принадлежитъ онъ* (т. е. спипетръ); а въ таргумѣ іерусалимскомъ: «дондеже пріидетъ царь Мессія, егоже есть царство.» Также Исаіи 9, 6. 42, 1. Іерем. 23, 5. 6. и др.

Изъ древнихъ восточныхъ переводовъ священнаго Писанія особенно замѣчательны:

Халдейскіе, извѣстные подъ именемъ *таргумимъ* [114] 1) Халдейскій таргумъ пятокнижія Моисеева принадлежитъ *Онкелосу,* который принялся за этотъ трудъ по совѣту раввиновъ Елезера и Іо-

(114) *Таргумъ* תַּרְגּוּם означаетъ и переводъ, и толкованіе.

шуа, учениковъ раввина Іоханана. Этотъ таргумъ считается однимъ изъ превосходнѣйшихъ какъ по буквальной вѣрности съ подлинникомъ, кромѣ немногихъ исключеній, такъ и по чистотѣ языка. 2) *Р. Іонаѳанъ-бенъ-Узіелъ* [115] перевелъ книги Іисуса Навина, Судей, Царствъ, Исаіи, Іереміи, Іезекіиля и двѣнадцати меньшихъ Пророковъ. Его переводъ также отличается вѣрностію и чистотою языка; но, въ настоящее время, уже во многихъ мѣстахъ въ него включены выраженія несвойственныя халдейскому языку, новыя названія мѣстъ вмѣсто древнихъ и даже нѣкоторые вымыслы (какъ Суд. 5, 8. Исаіи 32, 10 и др). 3) Таргумъ книгъ Іова, Псалтири и Притчей приписываютъ рав. *Іосифу слѣпому* (III в.); но замѣчаемыя въ немъ противорѣчія и другіе недостатки показываютъ, что онъ, по крайней мѣрѣ въ настоящемъ видѣ, есть произведеніе различныхъ переводчиковъ 4) Таргумъ пяти мегиллоѳъ, то есть, книгъ: Руѳь, Есѳирь, Пѣснь пѣсней, Плачъ Іереміи и Екклесіаста, и 5) книгъ Паралипоменонъ. 6) Есть еще такъ называемый *іерусалимскій таргумъ* пятокнижія Моисеева· это—сборъ различныхъ парафразовъ и замѣчаній, сдѣланныхъ въ разныя времена и разными лицами.

Самарянскій переводъ пятокнижія Моисеева, который должно отличать отъ еврейскаго пятокнижія, написаннаго только самарянскими буквами. Въ этомъ переводѣ замѣчаютъ значительныя отступленія отъ подлинника и даже погрѣшности, съ намѣреніемъ внесенныя самарянами; такъ напр. Исх. 27, 4. вмѣсто *Гевалъ* здѣсь читается *Гаризинъ* и т. п. Когда и кѣмъ именно сдѣланъ этотъ переводъ, неизвѣстно.

Сирскіе переводы *ветхаго завѣта:* одинъ съ еврейскаго подлинника, другой съ греческаго перевода LXX; первый отличается древностію, [116] простотою и близостію къ подлиннику, отъ чего извѣстенъ подъ именемъ *Пешито;* [117] послѣдній разнообразными укра-

(115) По свидѣтельству вавилонскаго талмуда, раввины Онкелосъ и Іонаѳанъ жили во времена Іисуса Христа.

(116) Древность его одни возводятъ ко временамъ Соломона, другіе низводятъ до временъ апостольскихъ. *J. H. Janss.* Herm. S Paris. 1846 p. 420.

(117) *Пешито* פְּשִׁיטָא simplex, absolutum, certum. RaBb.

шеніями рѣчи. По этому первый болѣе уважается и донынѣ въ преимущественномъ употребленіи у христіанъ. — Сирскій *переводъ* Пешито *новаго завѣта* съ греческаго подлинника восходитъ, по крайней мѣрѣ, къ послѣдней половинѣ втораго вѣка. [118] Есть и другой переводъ новаго завѣта, сдѣланный въ 508 году Поликарпомъ и посвященный сирскому епископу Филоксену, отъ чего и называется Филоксеновымъ. [119]

Между греческими переводами священнаго Писанія первое мѣсто занимаетъ *переводъ LXX толковниковъ*, одинъ изъ древнѣйшихъ и самыхъ лучшихъ переводовъ, какіе только дошли до насъ. Онъ сдѣланъ по желанію Птоломея Филадельфа, мужами, избранными для сего первосвященникомъ Елеазаромъ. Достоинство его утвердили своимъ употребленіемъ Іисусъ Христосъ и Апостолы· они большею частію по нему приводили ветхозавѣтныя свидѣтельства. [120]

Кромѣ этого перевода, по отрывкамъ, находящимся въ Оригеновыхъ эксаплахъ и тетраплахъ, извѣстны переводы: а) *Акилы* (90—130 г.), отличающійся буквальною вѣрностію; б) *Симмаха* (II в.), который при чистотѣ языка невсегда точно передаетъ мысли писателей, и в) *Θеодотіона* (полов. II в.), занимающій среднее мѣсто между переводами Акилы и Симмаха.

Изъ множества латинскихъ переводовъ особенно уважался *древній италійскій*, потому что онъ яснѣе и точнѣе прочихъ. [121] Этотъ переводъ сдѣланъ съ перевода LXX и до временъ Григорія Великаго былъ въ общемъ употребленіи въ западной церкви. Блаженный *Іеронимъ* повѣрилъ и исправилъ его по еврейскому подлиннику. [122]

---

(118) *Jos. Sim. Assemani*, Biblioth. orient. tom. 2. p. 282.

(119) *J. H. Janss.* l. l. p. 429.

(120) Свидѣтельства древности о достоинствѣ перевода LXX толковниковъ см. въ Христ. чт. 1842 г. част. 2. стр. 283.—О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи сего перевода см. въ Прибавл. къ твор. св. отц. XVII. стр. 452—472.

(121) Такъ отзывается о немъ блаж. *Августинъ*. De doctr. Christ. lib. 2. cap. 22.

(122) Это сдѣлалъ онъ для того, ut Judaeis calumniandi et irridendi Christianos sit ablata occasio, utque scirent Christiani, quid hebraica veritas contineret. *Hier.* Opp. Col. t. 4. p. 627. et Praef. in Job.

Изъ переводовъ италійскаго и Іеронимова составился третій переводъ, извѣстный подъ именемъ *Вулгаты,*[123] который съ VII вѣка вошелъ во всеобщее употребленіе на западѣ.

Славянскій переводъ книгъ священнаго Писанія явился во второй половинѣ IX вѣка и есть безсмертный плодъ апостольскихъ трудовъ Кирилла и Меѳодія. Приглашенные моравскими князьями — Ростиславомъ, Святополкомъ и Коцеломъ для просвѣщенія народа ихъ чистымъ ученіемъ христіанской вѣры, сіи святые братья, по прибытіи въ Моравію, чрезъ четыре съ половиною года перевели съ греческаго языка на славянскій Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь и нѣсколько чтеній изъ ветхаго завѣта; а по смерти Кирилла, Меѳодій перевелъ и все священное Писаніе.[124] По мѣрѣ успѣховъ хри-

---

(123) Constat Vulgata. 1) ex libris protocanonicis V. T. a s. Hieronymo juxta textum hebraeum, et ex libris Tobiae ac Judith juxta chaldaicum translatis; 2) ex libris et partibus V. F. quales sunt in veteri versione itala. Hi libri ac partes sunt. Sapientia, Ecclesiasticus, Baruch, 1 et 2 Machabaeorum, Epistola Jeremiae, septem ultima capita libri Estheris, duo ultima capita Danielis, oratio Azariae et canticum trium puerorum, atque Psalterium, quod nonnullas tamen correctiones s Hieronymi continet; 3) ex libris N. F. antiquae versionis italae a s. Hieronymo ad preces Damasi R. P. juxta codices graecos correctis. *I. H. Janss.* l l pag. 423 sq

(124) Іоаннъ, экзархъ болгарскій (у *Калайдов.* М. 1824. стр. 129), говоритъ «понеже убо святыи человѣкъ Божій Кѣстятинъ, философъ рекл, мьногы труды прия, строя писмена словѣньскыхъ кънигъ и отъ Евангелія и Апостола прѣлагая изборъ: іеликоже достиже, живый въ мирѣ семъ тьмьнѣмъ, толикоже прѣложь, преступивъ бес коньця и свѣтъ приятъ дѣлъ своихъ мьзду. Съ сими же сыи оставль іего въ житии семь великии Божии архіепископъ Меѳодии братъ его прѣложи вся уставьныя (каноническія) кънигы 60 отъ елиньска языка іеже есть гръчьскъ въ словѣньскъ.»—Несторъ (Лѣтоп. по кенигсб. сп. стр 21—22) повѣствуетъ, что «пришедшима сима (т. е. Кириллу и Меѳодію въ Моравію)... преложиста Апостолъ и Евангеліе... посемъ же преложиша Псалтирь».—Папа Іоаннъ VIII (у *Дубровск.* Instit. ling slav. introd. p. VIII) пишетъ къ Святополку, князю моравскому: «Nec sanae fidei aut doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas N et V. T. bene translatas et interpretatas legere.» — Первый опытъ перевода священныхъ книгъ на славянскій языкъ сдѣланъ еще въ Константинополѣ, и первыя слова, освятившія въ писмени языкъ нашъ, были слова Евангелія Іоан. 1, 1. слѣд. «Шедъ же философъ (Константинъ) по первому обычаю на молитву ся наложи. и со

стіанства въ Россіи стали распространяться въ ней и списки этого перевода. Но различные какъ по времени и происхожденію, такъ и по степени образованія, переписчики священныхъ книгъ оставляли въ своихъ спискахъ, кромѣ обыкновенныхъ ошибокъ, и признаки своего времени и нарѣчія, своего просвѣщенія или невѣжества. Отсюда-то произошли въ славянскихъ рукописяхъ священнаго Писанія не только разнорѣчія, но даже погрѣшности, число которыхъ умножали еще различные поправщики.[125] По этимъ причинамъ издавна признаваема была необходимость исправленія славянскихъ списковъ священнаго Писанія не только сличеніемъ ихъ между собою, но и повѣркою прежнихъ переводовъ по подлинному тексту. Первый примѣръ такого благоговѣйнаго вниманія къ слову Божію подалъ святый Алексій, митрополитъ московскій. Новый завѣтъ, писанный собственною рукою его въ 1355 году,[126] заключаетъ въ себѣ не только исправленіе ошибокъ, сдѣланныхъ славянскими писцами, но представляетъ новый переводъ съ греческаго, отличающійся буквальною близостью къ подлиннику. Митрополитъ Кипріанъ, около 1400 года, составилъ вновь переводъ Псалтири, въ которомъ слова и выраженія прежняго перевода, казавшіяся неясными, замѣнилъ другими; но отъ множества сербскихъ словъ и оборотовъ переводъ его оказался для русскихъ еще непонятнѣе прежняго.[127] По волѣ святителя Филиппа, правившаго русскою митрополіею съ 1465 по 1472 годъ, ново-

---

инѣми поспѣшники въскорѣ же ся ему Богъ яви: послушая молитвы своихъ рабъ, и тогда сложи писмена. и нача бесѣду писати евангельскую. исперва бѣ Слово. и Слово бѣ оу Бога. и Богъ бѣ Слово и прочее » См. Память и житие бл. учителя нашего Костянтина философа. пръваго наставника словѣньску языку; ркп. въ библіот. П. С-ва.

(125) Изъ послѣсловія къ Апостолу, напечатанному въ 1564 году, видно, что «когда благовѣрный царь и великій князь Иванъ Васильевичь всея Русіи повелѣ святыя книги на торжищахъ куповати и въ святыхъ церквахъ полагати Псалтири, Евангелія и Апостолы и прочая святая книги»· то между ними «мали обрѣтошася потребни: прочіи же вси растлѣны отъ преписующихъ ненаученыхъ сущихъ, ово же и неисправленіемъ пишущихъ».

(126) Хранится въ Чудовомъ монастырѣ.

(127) Ист. рус. Церкви, пер. 2-й. М. 1848. стр. 54 — Слов. о писат. духов. Спб. 1827. том. 2. стр. 38.

крещенный еврей Ѳеодоръ перевелъ Псалтирь и книгу Есѳирь съ еврейскаго подлинника;[128] а знаменитый Максимъ Грекъ, въ 1552 году, перевелъ Псалтирь буквально съ греческаго на русскій языкъ.[129] Въ то же время острожскій князь Константинъ Константиновичъ, желая «благочестію нѣкое дарованіе духовное оставити», предпринялъ трудъ издать въ печати исправленный переводъ всей славянской Библіи. Это предпріятіе въ самомъ началѣ встрѣтило весьма важныя препятствія; но благочестивая ревность князя острожскаго преодолѣла ихъ:[130] острожское изданіе Библіи явилось въ 1581 году. Не смотря на многіе недостатки этого изданія, имъ пользовались болѣе 80 лѣтъ. Въ 1663 году, по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича, острожское изданіе было повторено въ Москвѣ, съ перемѣною ороографіи и съ поправкою нѣсколькихъ мѣстъ.[131] Впрочемъ и сами издатели сознавали какъ недостатки этого изданія, такъ и нужду полнаго исправленія славянской Библіи.[132] Посему-то въ сентябрѣ 1674 года поручено «многоученому и искуснѣйшему въ елино-греческомъ и славенскомъ діалектахъ» Епифанію Славинецкому съ шестью помощниками перевести вновь всю Библію, подъ главнымъ наблюденіемъ сарскаго митрополита Павла. По едва конченъ былъ переводъ новаго завѣта, какъ смерть митрополита Павла, а въ слѣдъ за нимъ и Епифанія, положили конецъ этому дѣлу.[133] По

---

(128) Ист. рус. Церкви, пер. 3-й. М. 1847. стр. 142.

(129) Слов. о писат. духов. том. 2. стр. 37—38.

(130) Предисл. къ Библіи острож. изд.

(131) Царь Алексѣй Михайловичъ «совѣтомъ и благословеніемъ преосвященныхъ митрополитовъ, архіепископовъ и епископовъ и всего освященнаго собора, скудости ради велія божественныхъ книгъ, въ Великіей Россіи ищущихъ же и хотящихъ имѣти я, повелѣ вскорѣ издати съ готоваго перевода, князя Константина острозскаго печати неизмѣнно, кромѣ ороографіи и нѣкіихъ вмалѣ именъ и рѣченій вужнѣйшихъ явственныхъ погрѣшеній, яже здѣ въ сей книзѣ исправившася». Предисл. къ Библіи изд. 1663 г.

(132) «Вся вины усмотрѣвъ оскудѣнія къ совершенію исправленія сея божественныя книги, великій государь царь и великій князь Алексій Михайловичь.... остави нынѣ исправити ю въ прочее время, егда вся поспѣшатся вкупѣ въ благое ищущимъ, и желающимъ всякаго блага.» Тамъ же.

(133) *Иннок.* Начерт. церк. ист. отд. 2. М. 1849. стр. 508.

повелѣнію императора Петра I, отъ 14 ноября 1712 года, заиконоспасскій архимандритъ Ѳеофилактъ Лопатинскій, іеромонахъ Софроній Лихудъ [134] и типографскіе справщики Ѳедоръ Поликарповъ и монахъ Ѳеологъ, подъ надзоромъ рязанскаго митрополита Стефана Яворскаго, приступили къ исправленію славянской Библіи по греческому переводу LXX толковниковъ, чрезъ десять лѣтъ дѣло это было кончено ими, и 5 февраля 1724 года государь повелѣлъ печатать новоисправленный переводъ, но предварительно предложилъ Ѳеофилакту, тогда уже епископу тверскому, и архимандриту Аѳанасію Кондоиди еще разъ повѣрить всѣ поправки съ греческимъ переводомъ LXX; а 7 сентября имъ же поручено свести съ переводомъ LXX и Псалтирь, которая прежде была оставлена безъ исправленія. По кончинѣ Петра I, императрица Екатерина I Алексѣевна, 10 ноября 1725 года, подтвердила прежнее повелѣніе; а императрица Анна Іоанновна въ 1735 году повелѣла, сверхъ того, поспѣшить самымъ изданіемъ. Почему вскорѣ начато въ Александроневскомъ монастырѣ печатаніе новаго и ветхаго завѣта, съ показаніемъ поправокъ внизу текста и съ означеніемъ содержанія главъ, и кончено въ 1739 году. Независимо отъ этого изданія, при благочестивѣйшей императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ исправленіе всей славянской Библіи произведено уже вновь — сперва архимандритомъ Иларіономъ Григоровичемъ и іеромонахомъ Іаковомъ Блонницкимъ, а потомъ іеромонахами Варлаамомъ Лящевскимъ и Гедеономъ Сломинскимъ. [135] Это послѣднее исправленіе разсмотрѣно Святѣйшимъ Сунодомъ и издано въ 1751 году. [136]

---

(134) Полный списокъ Библіи, съ поправками Софронія Лихуда, находится въ сунод. б-кѣ, № 22.

(135) См. предисл. къ Библ. изд. 1751 г. — Слов. о писат. духов. том. 2. стр. 227—229. — Ист. рус. Церкви. пер. 5-й. М. 1848. стр. 56—59 — Опис. славян. рукоп. моск. сунод. библіот. отд. 1. М. 1855. стр. 165—180.

(136) Экземпляръ послѣдней корректуры этого изданія, съ подписями Варлаама и Гедеона внизу страницъ, хранится въ библіот. Спб. дух. семин. подъ № 4-мъ. — О догмат. дост. и охранит. употребл. слав. перев. св. Пис. см. въ Прибавл. къ твор. св. отц. XVII. стр. 472—484.

VII. ТОЛКОВАНІЯ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ.

§ 71. *Важность толкованій священнаго Писанія.*

Особенно важнымъ и необходимымъ пособіемъ къ уразумѣнію и изъясненію смысла священнаго Писанія служатъ различныя, преимущественно же древнія, отеческія толкованія священнаго Писанія: потому что

1) въ нихъ изъясняется смыслъ Писанія согласно съ преданіями, принятыми отъ самихъ Апостоловъ, что можно видѣть у Климента римскаго, Игнатія, Кирилла іерусалимскаго и др.

2) взаимное согласіе сихъ толкованій служитъ вѣрнѣйшимъ руководствомъ къ узнанію истины и къ опроверженію превратныхъ изъясненій слова Божія, изобрѣтаемыхъ противниками истины, *иже благими словесы и благословеніемъ прельщаютъ сердца незлобивыхъ* (Рим. 16, 18).

3) чтеніе сихъ толкованій способствуетъ къ пріобрѣтенію навыка право разумѣть и изъяснять слово Божіе.[137]

Изъ отцевъ, учителей и писателей церковныхъ, занимавшихся изъясненіемъ священнаго Писанія, особенно замѣчательны:

1. ВЪ ГРЕЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ.

Ипполитъ, знаменитый учитель и мученикъ II вѣка. По свидѣтельству древности, онъ оставилъ *изъясненія на книги: Бытія, Исхода, Чиселъ*, на *Псалмы, Притчи, Екклесіаста, Пѣснь пѣсней*, на Пророковъ: *Исаію, Іезекіиля, Даніила, Захарію*, на *Евангеліе отъ Матѳея*, и писалъ защищеніе Евангелія отъ *Іоанна* и *Апокалипсиса*. Но одни изъ толкованій его совсѣмъ для насъ

(137) Сн. De doctr. Christ. lib. 4. cap. 4.

потеряны, другія же сохранились только въ отрывкахъ. Фотій о толкованіи Ипполита на книгу Пророка Даніила говоритъ, что «хотя онъ не изъясняетъ Пророка буквально, но отъ смысла не отступаетъ». Это можно отнести и къ другимъ толкованіямъ его на книги ветхаго завѣта. У него господствуетъ толкованіе иносказательное: толкователь, полный любви ко Христу, вездѣ ищетъ и указываетъ Христа.

Оригенъ, современникъ Ипполитовъ, написалъ *изъясненія* почти *на всѣ книги священнаго Писанія*. Эти изъясненія состоятъ изъ *замѣчаній, бесѣдъ* и *толкованій*. Въ первыхъ онъ кратко излагаетъ буквальный смыслъ Писанія; во вторыхъ приспособляетъ сей смыслъ къ понятіямъ народа; а въ послѣднихъ предлагаетъ буквальное, нравственное и духовное, или таинственное, изъясненіе. Всѣ сіи толкованія отличаются множествомъ хорошихъ частныхъ замѣчаній. Но, увлекаемый платонизмомъ и другими частными ученіями, пылкостію своего ума и поспѣшностію въ сочиненіи, Оригенъ часто оставляетъ буквальный смыслъ Писанія и до излишества вдается въ иносказанія.

Аѳанасій александрійскій, отецъ IV вѣка, писалъ *толкованія на* книгу *Іова* и *Псалмы*, какъ видно изъ отрывковъ, сохранившихся до нашего времени.

Василій Великій оставилъ *9 бесѣдъ на шестодневъ* и *17 бесѣдъ на Псалмы*, въ которыхъ онъ является громогласнымъ витіею и искуснымъ толкователемъ слова Божія.

Григорій нисскій, младшій братъ Василія Великаго. Его книга *о сотвореніи человѣка*, *7 поученій на Екклесіаста* и *7 поученій о блаженствахъ* заслужили общее уваженіе.

Іоаннъ Златоустъ оставилъ: а) *67 бесѣдъ на книгу Бытія*, б) собраніе бесѣдъ на *Псалмы* 4—12, 43—49, 108—117, 119—150, в) бесѣды на *8 главъ* Пророка *Исаіи*, г) бесѣды на *Евангелія отъ Матѳея* и *Іоанна*, д) бесѣды на *Дѣянія Апостоловъ*, и е) бесѣды на *Павловы посланія*. По обилію высокихъ мыслей, отличающихся блескомъ и силою, и услаждающихъ душу, Златоустъ имѣетъ преимущество предъ всѣми толкователями.

Исидоръ Пилусіотъ, ученикъ Златоуста, живший въ V вѣкѣ. 2013 извѣстныхъ посланій его содержатъ въ себѣ богатый запасъ пособій къ историческому и буквальному изъясненію труднѣйшихъ мѣстъ Писанія.

Кириллъ александрійскій изъяснялъ *пятокнижіе Моисеево*, книги *Іисуса Навина*, *Царствъ*, *Паралипоменонъ*, *Ездры*, *Исаіи* и двѣнадцати *меньшихъ Пророковъ*, также *Евангеліе отъ Іоанна*.

Ѳеодоритъ Кирскій написалъ: а) *избранные вопросы на* нѣкоторыя *мѣста* изъ *книгъ Моисеевыхъ*, *Іисуса Навина*, *Судей* и *Руѳь*, также *на книги Царствъ* и *Паралипоменонъ*, б) *толкованіе на Псалмы*, в) толкованіе на *Пѣснь пѣсней*, отличающееся изъясненіемъ таинственнаго смысла этой книги въ отношеніи къ Іисусу Христу и Церкви, г) толкованія на всѣхъ *Пророковъ*, и д) толкованія на всѣ *посланія Апостола Павла:* имъ принадлежитъ первое мѣсто послѣ бесѣдъ Златоустовыхъ. Всѣ толкованія Ѳеодорита отличаются краткостію и точностію выраженія, чистотою, неизысканностію и порядкомъ мыслей; въ нихъ содержится изъясненіе какъ буквальнаго, такъ и таинственнаго смысла. Въ дѣлѣ истолкованія Ѳеодоритъ пользовался переводами александрійскимъ, Акилы, Симмаха и Ѳеодотіона и бесѣдами святаго Златоуста.

Икуменій, процвѣтавшій въ X вѣкѣ, написалъ *толкованія на Апостольскія Дѣянія* и *посланія* Апостоловъ *Іакова* и *Павла*.

Олимпіодоръ изъяснилъ книги *Екклесіаста* и *Плачь Іереміи*.—Отличительныя достоинства изъясненій Икуменія и Олимпіодора краткость, чистота и ясность.

Ѳеофилактъ, *болгарскій* архіепископъ XI вѣка. Его *толкованія на Псалмы*, *четвероевангеліе*, *Дѣянія Апостольскія* и на всѣ *соборныя* и *Павловы посланія*, также на Пророковъ *Осію*, *Іону*, *Михея*, *Наума* и *Аввакума*, кромѣ извлеченій изъ святыхъ отцевъ, содержатъ много собственныхъ его превосходныхъ замѣчаній.

Евѳимій Зигабенъ, греческій монахъ XII вѣка, написалъ *толкованія на Псалмы*, четыре *Евангелія*, *посланія соборныя* и *Павловы*. Изъ нихъ болѣе замѣчательны толкованія на Евангелія:

потому что въ нихъ не оставлено безъ вниманія ни одно слово, требующее изъясненія. Особенно хвалятъ Зигабена за краткость изъясненія и послѣдовательность мыслей.

II. ВЪ СИРСКОЙ ЦЕРКВИ.

Ефремъ Сиринъ написалъ толкованія на всѣ книги священнаго Писанія. Толкованія его заслужили такое уваженіе, что еще при жизни писателя были переведены съ сирскаго на греческій языкъ и во многихъ церквахъ читались послѣ священнаго Писанія. Въ толкованіяхъ своихъ преподобный Ефремъ полагаетъ рѣзкую черту между буквальнымъ и таинственнымъ смысломъ, отличая каждый особымъ наименованіемъ; посему онъ во всякомъ случаѣ и прежде всего излагаетъ буквальный смыслъ Писанія, и уже послѣ того открываетъ смыслъ таинственный, гдѣ его усматриваетъ. Къ сожалѣнію, не всѣ толкованія Ефрема Сирина дошли до насъ. [138]

III. ВЪ РУССКОЙ ЦЕРКВИ.

Русская Церковь въ испытаніи Писаній руководствовалась опытностію отцевъ Церкви греческой: болѣе шести вѣковъ переводы отеческихъ толкованій священнаго Писанія были почти единственнымъ занятіемъ учителей Церкви нашей въ дѣлѣ изъясненія слова Божія. Но потребности времени заставили служителей Слова не только прелагать отеческія толкованія, но и предлагать опыты собственнаго толкованія, всегда согласныя съ духомъ вселенскаго православія.

Св. Димитрій, митрополитъ ростовскій, въ своей Келейной лѣтописи предложилъ много превосходныхъ толкованій на разныя мѣста священнаго Писанія. Ему же приписываютъ краткія *объясненія на Псалмы*, помѣщенныя на поляхъ въ кіевскомъ изданіи Псалтири (1802 года).

Θеофанъ Прокоповичъ, архіепископъ новгородскій, написалъ *Христовы проповѣди о блаженствахъ толкованіе*.

---

(138) Такъ нѣтъ толкованій на книги: Руѳь, Есѳирь, Притчей, Екклесіаста, Пѣсни пѣсней, Псалмовъ, Іоны, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Ездры, Нееміи, Паралипоменонъ, Юдиѳи, Товита, кн. Маккавейскихъ. Нѣтъ толкованій и на четвероевангеліе. Приб. къ твор. св. отц. VII. стр. 84.

Іоаннъ Сидоровскій, священникъ Воскресенскаго новодѣвичья монастыря въ Санктпетербургѣ, изъяснилъ *воскресныя* и *праздничныя Евангелія*. Это изъясненіе, по одобренію Святѣйшаго Синода, было издано для употребленія въ народныхъ училищахъ, въ которыхъ служило классическою книгою.

Никифоръ Ѳеотокій, архіепископъ астраханскій, оставилъ *толкованіе воскресныхъ Евангелій* и *Апостоловъ*, съ нравоучительными бесѣдами. Ясность, отчетливость и простота суть отличительныя качества толкованій преосв. Никифора.

Тихонъ, епископъ воронежскій, оставилъ между своими сочиненіями изъясненія на многія мѣста изъ псалмовъ и на цѣлые псалмы.

Гавріилъ, митрополитъ новгородскій, издалъ *толкованія на* всѣ *соборныя посланія*. Между ними *толкованіе на первое посланіе* Апостола *Петра* принадлежитъ преосвященному *Тихону*, архіепископу тверскому. Толкованія преосвященнаго Гавріила на блаженства евангельскія и нѣкоторые изъ псалмовъ Давидовыхъ остаются въ рукописяхъ.

Сильвестръ, архіепископъ астраханскій, написалъ «*Приточникъ Евангельскій*, или изъясненіе притчей, во святомъ Евангеліи обрѣтающихся, на мнѣніи святыхъ отцевъ основанное, съ приложеніемъ душеспасительныхъ, приличныхъ всякой притчѣ разсужденій и богословскихъ нравоученій».

Меѳодій, архіепископъ псковскій, читалъ въ московской академіи *толкованіе на посланіе къ Римлянамъ*. Въ этомъ дѣлѣ онъ руководствовался большею частію толкованіями Златоуста и Ѳеодорита, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ твореніями Василія Великаго, Григорія Назіанзина, Епифанія, Амвросія, Августина, Ѳеофилакта и другихъ.

Ириней, архіепископъ псковскій, особенно потрудился въ изъясненіи священнаго Писанія. Плодомъ трудовъ его остались: а) *толкованія на* Павловы *посланія къ Римлянамъ* и *къ Евреямъ*, б) *толкованія на двѣнадцать* меньшихъ *Пророковъ* и на Пророка *Даніила*, по греческому и еврейскому тексту, и в) *толкованіе на Псалтирь*, по тому и другому тексту, извлеченное изъ Беллармінова толкованія.

Ириней, епископъ чигиринскій, составилъ *толкованія на* всѣ *посланія Апостола Павла;* но изъ нихъ изданы только два: на посланія *къ Римлянамъ* и *Галатамъ;* прочія — въ рукописяхъ.

Иннокентій, епископъ пензенскій, сдѣлалъ *опытъ изъясненія на первый* и *второй псаломъ.*

Филаретъ, митрополитъ московскій, бывши ректоромъ санктпетербургской духовной академіи, написалъ *Записки, руководствующія къ основательному разумѣнію книги Бытія,* и *Опытъ изъясненія псалма 67-го.* Сверхъ сего, въ бесѣдахъ и словахъ его разсѣяно множество превосходныхъ объясненій на разныя мѣста священнаго Писанія.

Филаретъ, митрополитъ кіевскій, въ двадцати *бесѣдахъ на пятую, шестую и седьмую главы Евангелиста Матѳея* предложилъ объясненіе нагорной проповѣди Спасителя. 139

IV. ВЪ РИМСКОЙ ЦЕРКВИ.

Иларій, епископъ пиктавійскій IV вѣка, въ своемъ *изъясненіи* нѣкоторыхъ *Псалмовъ* и *Евангелія отъ Матѳея* слѣдовалъ Оригену.

Іеронимъ, трудолюбивый и многосвѣдущій пресвитеръ стридонскій V вѣка, уважается за историческія *изъясненія* книгъ *Екклесіаста* и *Пророковъ*, также *Евангелій отъ Матѳея* и *Марка, посланій къ Галатамъ, Ефесеямъ, Титу* и *Филимону.* Впрочемъ въ сихъ изъясненіяхъ замѣтна склонность Іеронима къ аллегоріямъ и мистицизму. Въ изъясненіи Евангелія отъ Матѳея онъ слѣ-

---

(139) Есть еще: Бесѣды на воскресныя и праздничныя Евангелія, *Евсевія*, епископа самарскаго; Записки на посланіе къ Ефесеямъ, протоіерея *Іоанна Скворцова;* Объясненіе посланія святаго Апостола Павла къ Галатамъ, архимандрита *Агаѳангела.* Въ рукописяхъ извѣстны: Толкованіе на Псалтирь, сочиненное въ 1666 году *Аѳанасіемъ* Любимовымъ, который въ послѣдствіи былъ первымъ архіепископомъ холмогорскимъ; Толкованіе на Пророка Іезекіиля, соч. *Амвросіемъ*, архіепископомъ екатеринославскимъ; Толкованіе на Евангелиста Іоанна, соч. *Аѳанасіемъ Зарудкимъ*, протоіереемъ Новгорода Сѣверскаго, Соглашеніе священнаго Писанія и толкованіе, собр. *Ѳеофилактомъ*, епископомъ коломенскимъ, Истолковательный опытъ посланія святаго Апостола Павла къ Евреямъ, соч. *Кирилломъ*, архіепископомъ каменецъ-подольскимъ, и др.

довалъ Оригену, Θеофилу антіохійскому и др. Нѣкоторые толкованіе Евангелія отъ Марка почитаютъ не его произведеніемъ.

Авреліи Августинъ, епископъ иппонійскій, одаренный рѣдкими способностями, знакомый съ платоническою философіею, богатый оригинальными мыслями, въ своихъ изъясненіяхъ нѣкоторыхъ книгъ и мѣстъ Писанія обнаруживаетъ иногда наклонность къ діалектическимъ тонкостямъ. Въ отношеніи къ новому завѣту болѣе замѣчательны четыре книги его *о согласіи Евангелистовъ*, гдѣ, между прочимъ, предлагаются правила соглашать кажущіяся противорѣчія священнаго Писанія.

Григорій Великій, папа VII вѣка, написалъ *толкованія на первую книгу Царствъ* (въ 6 кн.) и *Іова* (въ 35 кн.), *на 7 псалмовъ покаянныхъ*, [140] *Пѣснь пѣсней*, двѣ книги *бесѣдъ на* Пророка *Іезекіиля* и двѣ книги *бесѣдъ на Евангелія*.

Исидоръ, епископъ испалійскій (севилльскій) VII вѣка, изъяснилъ нѣкоторыя мѣста изъ *книгъ Моисеевыхъ*, *Іисуса Навина*, *Судей*, *Царствъ* и *Ездры*.

Что касается до новѣйшихъ толкованій священнаго Писанія, составляемыхъ римско-католическими, протестантскими и другими иновѣрными богословами: [141] то пользоваться ими можно не иначе, какъ съ благоразумною осмотрительностію, чтобы вся искушая, держаться только добраго (сн. 1 Сол. 5, 21).

§ 72. *Сводъ толкованій отцевъ и учителей Церкви.*

Для облегченія трудящихся въ изученіи слова Божія, нѣкоторые ученые мужи собирали толкованія различныхъ церковныхъ писателей на книги священнаго Писанія и издавали ихъ совокупно подъ названіемъ *Свода* (catena) *отцевъ и учителей Церкви*.

---

(140) Покаянными псалмами называются: 6, 31, 37, 50, 101, 129 и 142. Причина, почему эти семь псалмовъ избраны Церковію и названы *покаянными*, безъ сомнѣнія, состоитъ въ преимущественномъ приличіи ихъ состоянію кающихся.

(141) Важнѣйшія изъ нихъ указаны въ книгѣ: Delineatio Hermen. S p. 133—139.

Изъ такихъ изданій замѣчательнѣе прочихъ: Σειρὰ τῶν πατέρων εἰς τὸν μακάριον Ἰώβ, συλλεχθεῖσα παρὰ Νικήτα μητροπολίτου Ἡρακλείας· νεωστὶ μετατυπωθεῖσα σπουδῇ καὶ δαπάνῃ τοῦ ἐξ Ἀθηνῶν Ἰωάννου Μαρμαροτούρη, καὶ μετὰ ἀκριβοῦς ἐπιμελείας διορθωθεῖσα παρὰ Γεωργίου Χρυσοφοῦ τοῦ ἐξ Εὐρίπου. 1792. Παρὰ Δημητρίῳ Θεοδοσίου.—Σειρὰ ἑνὸς καὶ πεντήκοντα ὑπομνηματιστῶν εἰς τὴν ὀκτάτευχον καὶ τὰ τῶν βασιλείων, ἤδη πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα ἀξιώσει μὲν τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ γαληνοτάτου ἡγεμόνος πάσης Οὐγκροβλαχίας κυρίου, κυρίου Γρηγορίου Ἀλεξάνδρου Γκίκα, ἐπιμελείᾳ δὲ Νικηφόρου ἱερομονάχου τοῦ Θεοτόκου. Τόμ. I — II. Ἐν Λειψίᾳ τῆς Σαξονίας. 1772—1773. Это изданіе одобрили знаменитые филологи Эрнестъ и Михаелисъ; а Гарлесъ въ изданіи Фабриціевой греческой библіотеки назвалъ его наилучшимъ въ своемъ родѣ.—*Франциска Зефира* Catena graecorum Patrum in Pentateuchum. Florentiae. 1547.—*Лаврентія сит Deo* Catena in beatissimum Job absolutissima, e quatuor et viginti Graeciae doctorum explanationibus contexta. Lugd. 1686. — *Валтазара Кордерія* Expositio Patrum graecorum in Psalmos, ex codicibus anecdotis concinnata, in paraphrasin, commentarium et catenam digesta. Antverpiae. 1643.—*Франциска de Puteo* Catena aurea super Psalmos ex dictis sanctorum Patrum. Paris. 1520.—*Андрея Шотта* Catena Patrum graecorum et latinorum in Jeremiam, Lamentationes Jeremiae et Baruch. Lugd. 1623.—*Ѳомы Аквината* Catena aurea in quatuor Evangelia. 1474. — *Петра Поссина* Catena graecorum Patrum in Matthaeum. Tolosae. 1646.— Catena graecorum Patrum in Evangelium secundum Marcum. Romae. 1673.—*Валт. Кордерія* Catena sexaginta quinque graecorum Patrum in S. Lucam, quae quatuor simul Evangelistarum introducit explicationem. Antverp. 1628. — Catena graecorum Patrum in S. Joannem, ex antiquissimo graeco codice manuscripto nunc primum in lucem edita. Antverp. 1630.—*Іо. Берп. Фелиціана* Catena explicationum veterum ss. Patrum in Acta Apostolorum et epistolas catholicas. Venet. 1545.—*Ант. Караффы* Catena graecorum Patrum in Cantica V. et N. T. Patav. 1564.

VIII. СОЧИНЕНІЯ ІУДЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ.

§ 73. *Пособіе ихъ въ изученіи священнаго Писанія.*

Немалое пособіе къ уразумѣнію священнаго Писанія могутъ доставить толкователю тѣ писатели іудейскіе, которые или сами занимались изъясненіемъ Писанія, или составляли словари, собирали законы и постановленія, описывали обычаи, праздники, обряды и различныя древности своего народа.

Герменевтическія и археографическія замѣчанія на священныя книги ветхаго завѣта, которыми ученые раввины начали заниматься особенно со временъ Гиллела, мало по малу распространяясь въ преданіяхъ, значительно умножились съ III до IV вѣка и собраны въ школѣ тиверіадской (мазора) Въ XVI вѣкѣ раввинъ *Іаковъ бенъ Хаимъ* привелъ въ нѣкоторый порядокъ это собраніе, увеличенное новыми преданіями.—Въ грамматическомъ и буквальномъ изъясненіи (перушимъ) книгъ ветхозавѣтныхъ прославились р. *Исаакъ Абарбанелъ*, *Авраамъ бенъ Езра*, *Соломонъ бенъ Мелехъ*, *Манассія бенъ Израелъ* и особенно *Моисей Маймонидъ*.—Изъ тѣхъ, которые занимались составленіемъ словарей, славятся: *Давидъ Кимхи*, *Іосифъ бенъ Каспи*, *Навань бенъ Моисей* и нѣкоторые другіе.—Сказанія славныхъ учителей еврейскихъ, касавшіяся предметовъ вѣры, обычаевъ и житейскихъ отношеній народа, собраны учеными, жившими въ Іерусалимѣ и Тиверіадѣ. Эти собранія извѣстны подъ именемъ *талмудовъ* іерусалимскаго и вавилонскаго, которые со временемъ получили для евреевъ обязательную силу законовъ. Тотъ и другой состоитъ изъ двухъ частей: *мишны*, или подлиннаго текста, и *гемары*, или прибавленій и изъясненій. Іерусалимскую мишну собралъ р. *Іуда Гаккадошъ*, а гемару ученикъ его *Іоханань бенъ Елiезеръ*, при помощи двухъ раввиновъ; вавилонская мишна собрана въ Тиверіадѣ различными раввинами, а гемара начата р. *Ашеромъ* и кончена р. *Іосифомъ*. Не смотря на множество странныхъ и нелѣпыхъ басенъ и мелочныхъ предписаній, въ талмудѣ есть много замѣчательныхъ древнихъ преданій и сказаній историческихъ, которыя могутъ пролить свѣтъ на нѣкоторыя мѣста священнаго Писанія.

Такъ напр. въ вавилонскомъ талмудѣ 142 сказано: «тому, кто выводится на убіеніе, даютъ пить оцетъ, смѣшанный съ виномъ, чтобы тѣмъ разстроить умъ его.» Отсюда видно, для чего при распятіи Іисуса Христа, *даша ему оцетъ съ желчію смѣшенъ, и вкусъ, не хотяте пити* (Матѳ. 27, 34). — Въ описаніи обычаевъ, праздниковъ, обрядовъ, учрежденій и древностей еврейскихъ превосходнѣе всѣхъ *Маймонидъ*, который изложилъ все это въ двѣнадцати книгахъ, извѣстныхъ подъ общимъ именемъ יד חזקה то есть, *Рука крѣпкая*. За нимъ слѣдуютъ: *Іаковъ варъ Ашеръ*, *Іосифъ Каро* и нѣкоторые другіе. — Впрочемъ при употребленіи сочиненій раввиновъ въ дѣлѣ изъясненія священнаго Писанія толкователь не долженъ безусловно вѣрить всѣмъ ихъ повѣствованіямъ и полагаться на всѣ изъясненія ветхозавѣтныхъ книгъ, особенно когда эти изъясненія относятся къ таинственному смыслу.

§ 74. *Извлеченія изъ нихъ.*

Но не всякому доступны сочиненія раввиновъ; по этому для толкователя священнаго Писанія полезно знать по крайней мѣрѣ сочиненія тѣхъ писателей, которые систематически излагали еврейскія древности, описывали нѣкоторые особенные обряды и обыкновенія іудеевъ, упоминаемыя въ Писаніи, или приводили сказанія раввиновъ.

Таковы: *Mischna*, sive totius Hebraeorum juris, rituum, antiquitatum ac legum oralium systema, hebraice cum clar. rabb. Maimonidis et Barthenorae commentariis integris, quibus accedunt variorum auctorum notae ac vers. latinitate donavit, notis illustr. *Surenhusius*. Amstelod. 1698.—*Mischna*, das ist Jüdisches Gesetzbuch. Hebräischer Text mit Punctation, deutscher Uebersetzung, rabbinischem Commentar und erläuternden Anmerkungen; herausgegeben von *Jost* und *Moser*. Berlin. 1834.—*Jo. Lightfooti* Horae hebraicae et talmudicae in quatuor Evangelistas. Lipsiae. 1684; и Opera omnia Roterod. 1686.—Politische, häusliche und religiöse Alterthümer der Hebräer, von *J. Franz Allioli*. Landshut. 1844. и др.

(142) Сангедр. л. 43.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

§ 75. *Составъ этой части.*

Толкователь священнаго Писанія долженъ не только найти подлинный смыслъ его, но и надлежащимъ образомъ изъяснить оный другимъ. Способы изъясненія найденнаго смысла могутъ и должны быть различны — по различію цѣлей, какія имѣютъ въ виду предпринимающіе изъясненіе, и по различію потребностей и пріемлемости тѣхъ лицъ, для которыхъ предпринимается и предлагается изъясненіе. Главнѣйшіе способы суть: *переводъ, парафразъ, примѣчанія и толкованія.*

ГЛАВА I.

О ПЕРЕВОДѢ.

§ 76. *Цѣль перевода.*

Переводъ съ одного языка на другой дѣлается съ тою цѣлію, чтобы передать мысли писателя со всею точностію, безъ всякихъ прибавленій, уменьшеній или измѣненій, такъ, чтобы переводъ былъ совершеннымъ выраженіемъ подлинника.

§ 77. *Общія правила для перевода священнаго Писанія.*

Отсюда слѣдуетъ, что 1) въ переводѣ должно употреблять такія слова и выраженія, которыя по своей силѣ совершенно соотвѣтствовали бы словамъ

подлинника, и имѣли опредѣленное значеніе у тѣхъ, для кого назначается переводъ. Кромѣ сего переводчикъ долженъ стараться и о томъ, чтобы передать сколь возможно самые обороты рѣчи, употребляемые писателемъ. Но поелику каждый языкъ имѣетъ свои идіотизмы, или отличительныя свойства, которыя не всегда могутъ быть переданы на другомъ языкѣ: то само собою слѣдуетъ, что 2) переводъ невездѣ можетъ быть совершенно буквальный.[143] Такъ напр. осужденіе старцевъ, обвинявшихъ Сусанну, у Даніила совершенно примѣнено къ отвѣтамъ обвинителей: *νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες, εἰπὸν, ὑπὸ τί δένδρον εἶδες, αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ σχῖνον. Εἶπε δὲ Δανιὴλ· ὀρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν. ἤδη γὰρ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ, σχίσει σε μέσον.... Νῦν οὖν λέγε μοι, ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν, ὑπὸ πρῖνον. Εἶπε δὲ αὐτῷ Δανιὴλ· ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν· μένει γαρ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρίσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς.* Но въ славянскомъ это примѣненіе не могло удержать своей выразительности безъ перемѣны въ значеніи словъ *σχῖνος* и *πρῖνος*:[144] *нынѣ убо сію аще еси видѣлъ, рцы, подъ кіимъ древомъ видѣлъ еси ихъ бесѣдующихъ къ себѣ? онъ же рече, подъ терномъ, Рече же Даніилъ: право солгалъ еси на твою главу: себо Ангелъ Божій, пріимъ отвѣтъ отъ Бога, расторгнетъ тя полма.... Нынѣ убо глаголи ми, подъ кіимъ древомъ видѣлъ еси сихъ*

(143) Св. *Василій Великій*, въ 15-мъ правилѣ перваго канонич посланія къ Амфилохію, епископу иконійскому, пишетъ: «Дивлюся, яко ты требуеши отъ Писанія буквальныя точности, и думаеши, яко реченіе перевода есть принужденно, когда онъ хорошо выражаетъ означаемый имъ предметъ, но не прелагаетъ собственно значенія слова евреискаго.»

(144) Σχῖνος мастиковое дерево, πρῖνος ясеневое дерево.

бесѣдующихъ къ себѣ? онъ же рече, подъ чресминою. Рече же ему Даніилъ: право солгалъ еси и ты на свою главу: ждетъ бо Ангелъ Божій мечемъ разсѣщи тя полма, яко да потребитъ вы (Дан. 13, 54. 55. 58. 59). По этому идіотизмы подлинника можно переводить другими равносильными словами и выраженіями; напр. οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος (Матѳ. 9, 15) можно перевесть: *брачные гости;* τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ (Рим. 1, 4) — *который открылся* или *исповѣданъ Сыномъ Божіимъ.* [145]

Впрочемъ послѣднее замѣчаніе имѣетъ свои исключенія. Именно, переводъ долженъ быть буквальный,

1) когда писатель имѣетъ въ виду словопроизводство и выводитъ изъ него какое либо доказательство. Такъ писатель книги Бытія самымъ наименованіемъ жены указываетъ на ея происхожденіе отъ мужа: *сія наречется жена* אִשָּׁה, *яко отъ мужа* אִישׁ *своего взята бысть сія* (Быт. 2, 23). Это замѣтилъ и Симмахъ въ своемъ переводѣ: αὕτη κληθήσεται ἀνδρις, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς ἐλήφθη;

2) когда писатель съ особеннымъ намѣреніемъ употребляетъ нѣкоторыя слова или выраженія; каковы напр. у Евангелиста Іоанна: *слово, свѣтъ, животъ* (Іоан. 1, 1. 4. 5. и др.); у Апостола Павла: *писмя* и *духъ* (2 Кор. 3, 6—8. 17);

3) въ тѣхъ оборотахъ рѣчи, отъ которыхъ зависитъ изящество и сила ея. Напр. *гряди по мнѣ, и остави мертвыхъ погребсти своя мертвецы* (Матѳ. 8, 22), или: *въ мірѣ бѣ, и міръ тѣмъ бысть, и міръ его не позна* (Іоан. 1, 10). Впрочемъ надобно замѣ-

(145) *Злат.* Толк. на Рим. 1, 4.

тить, что въ подобныхъ случаяхъ подлинникъ невсегда можно выразить удачно на другомъ языкѣ. Напр. *вѣнецъ премудрыхъ богатство ихъ: житіе* אִוֶּלֶת *же безумныхъ зло* אִוֶּלֶת (Притч. 14, 24); также: *ты еси Петръ* (Πέτρος), *и на семъ камени* (πέτρα) *созижду Церковь мою* (Матѳ. 16, 18); Іоан. 3, 8. и др.

4) въ мѣстахъ трудныхъ для уразумѣнія или, по крайней мѣрѣ, несовершенно ясныхъ, на которыя можетъ быть сдѣлано нѣсколько различныхъ и равносильныхъ изъясненій, не противныхъ ни намѣренію самаго священнаго писателя, ни ученію Церкви. Таково напр. слѣдующее мѣсто въ первомъ Петровомъ посланіи: *εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι. На се бо и мертвымъ благовѣстися, да судъ убо пріимутъ по человѣку плотію, поживутъ же по Бозѣ духомъ* (4, 6).

§ 78. *Особенныя правила для перевода книгъ ветхозавѣтныхъ.*

Въ особенности при переводѣ священныхъ книгъ ветхаго завѣта нужно наблюдать слѣдующія правила:

1) Переводъ долженъ быть таковъ, чтобы изъ него видно было, что подлинникъ есть книга еврейская, писанная на востокѣ. Посему, при переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ на другой языкъ, непозволительно лишать ихъ особенностей восточнаго языка и давать имъ украшенія, свойственныя языкамъ новѣйшимъ; не должно уничтожать или смягчать выраженія и обороты сильные, къ которымъ не привыкъ нашъ слухъ. Ибо, по различію нравовъ и образа жизни, не всѣ народы любятъ одинаковый образъ выраженія мыслей; но у каждаго народа, кромѣ общихъ съ другими народами, есть свои, исключи-

тельно ему принадлежащіе образы и представленія, которые для него имѣютъ особенную силу, какъ напр. слѣдующее изображеніе: *Господь отъ Сіона возглагола, и отъ Іерусалима даде гласъ свой, и сѣтоваша пажити пастырей, и изсше верхъ Кармиль* (Амос. 1, 2); или: *слышите слово сіе юницы васанитидскія, яже въ горѣ Самарійстѣй* (то есть, женщины самарійскія) (4, 1) и мн. др.

2) При переводѣ историческихъ книгъ не должно безъ особенной нужды измѣнять обороты рѣчи подлинника по духу и требованіямъ своего языка, а надобно стараться удерживать характеръ подлиннаго языка вездѣ, гдѣ только возможно это безъ нарушенія ясности перевода: потому что лучше слышать нѣкоторую особенность нарѣчія въ словѣ Божіемъ, нежели выисканную новизну, отъ которой оно теряетъ часть своей древней простоты и священной важности.

3) Священныя книги, написанныя языкомъ стихотворнымъ,[146] надобно переводить такъ, чтобы при чтеніи перевода можно было чувствовать возвышенность и изящество еврейской стихотворной рѣчи. Для достиженія сей цѣли лучше всего удерживать расположеніе и раздѣленіе словъ подобное тому, какое замѣчается въ подлинникѣ. Во всякомъ случаѣ надобно стараться о томъ, чтобы вполнѣ выразить силу священнаго восторга, которымъ были проникнуты богодухновенные писатели при написаніи своихъ книгъ, смѣлость выраженій, обиліе и величіе образовъ.

(146) Такъ написаны: книга Іова, Псалмы, книга Притчей, Екклесіастъ, Пѣснь пѣсней, Плачъ Пророка Іереміи и большая часть пророчествъ.

4) Отъ хорошаго перевода требуется, чтобы въ немъ выразился писатель со всѣми своими совершенствами и отличительными признаками, такъ чтобы изъ перевода, равно какъ и изъ подлинника, можно было узнать, какое различіе находится между различными писателями.

ГЛАВА II.

О ПАРАФРАЗѢ.

§ 79. *Понятіе о парафразѣ и цѣль его.*

Парафразъ есть изложеніе мыслей священнаго писателя, сдѣланное съ тою цѣлію, чтобы изъяснить теченіе и связь ихъ, и приблизить текстъ къ понятію читателей или слушателей. По этому парафразъ долженъ раскрыть связь рѣчи тамъ, гдѣ она неудобопонятна, выяснить посредствующія понятія, которыхъ не видно въ рѣчи, или найти ихъ, когда они скрываются во множествѣ другихъ понятій, опредѣлить общія и неопредѣленныя выраженія, заимствуя все нужное для сего изъ сущности и свойства предметовъ, излагаемыхъ писателемъ, изъ параллельныхъ мѣстъ и т. п. Если неясны библейскія слововыраженія, то парафразъ долженъ замѣнить ихъ яснѣйшими, періоды многосложные, и отъ того трудные для уразумѣнія, замѣнить простѣйшими; словомъ, уяснить то, что требуетъ уясненія.

§ 80. *Правила для составленія парафраза.*

Поелику же ясность есть цѣль парафраза: то все, способствующее къ достиженію этой цѣли, не только позволительно парафрасту, но и вмѣняется ему въ обязанность; напротивъ все то, что удаляетъ отъ

сей цѣли или, по крайней мѣрѣ, не приближаетъ къ ней, должно быть имъ устраняемо. Слѣдовательно

1) Парафрастъ не долженъ измѣнять безъ особенной причины оборотовъ рѣчи подлинника, когда они сами по себѣ ясны. Потому что хотя отъ парафраза и не требуется, чтобы онъ, подобно переводу, представилъ намъ точныя слововыраженія самаго писателя; однако же и постоянное уклоненіе отъ выраженія мыслей писателя «слово въ слово» не должно быть допускаемо: цѣль парафраза состоитъ не въ томъ, чтобы составлять новую рѣчь, а въ томъ, чтобы по возможности изъяснить рѣчь подлинника, если она требуетъ изъясненія.

2) Парафрастъ долженъ избѣгать многословія; иначе легко можетъ случиться, что составъ и смыслъ рѣчи, вмѣсто предполагаемаго изъясненія, сдѣлаются еще болѣе непонятными, и ослабится значеніе словъ, что совершенно несогласно съ цѣлію парафраза. Надобно наблюдать здѣсь даже нѣкотораго рода краткость, и тамъ, гдѣ можно достигнуть цѣли тремя словами, не должно прибавлять къ нимъ четвертаго.

3) Еще болѣе парафрастъ долженъ заботиться о томъ, чтобы не измѣнить смысла подлинника, не распространить или не ограничить значенія слововыраженій, вопреки намѣренію самаго писателя; наконецъ

4) Чтобы можно было сравнивать парафразъ съ подлинникомъ, для сего полезно предлагать тотъ и другой вмѣстѣ: тогда читатель легко можетъ замѣтить, въ точности ли парафрастъ слѣдуетъ смыслу подлинника или отступаетъ отъ него. — Примѣръ парафраза Рим. 11, 25—31:

Οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοὶ τὸ μυστήριον τοῦτο (ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι), ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ.

Я не хочу оставить васъ, братія, въ невѣденіи о сей тайнѣ (въ предосторожность, чтобъ вы не мечтали о себѣ), что ослѣпленіе приключилось Израилю отчасти, на время, пока войдетъ въ царство Христово полное число язычниковъ.

Καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

И такимъ образомъ весь Израиль спасется, такъ какъ и написано: пріидетъ съ Сіона Избавитель и отвратитъ нечестіе отъ Іакова. И сей имъ отъ меня завѣтъ, что это сбудется тогда, когда я потреблю грѣхи ихъ.

Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν ἐκλογήν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας.

Въ отношеніи къ благовѣстію, они подлинно враги ради васъ; но по избранію, они возлюбленные Богу ради отцевъ. А это избраніе Божіе само по себѣ остается во всей силѣ и по наслѣдству принадлежитъ іудеямъ. Потому что дарованія и званіе Божіе непреложны. И іудеи имѣютъ надежду воспользоваться онымъ избраніемъ отцевъ своихъ и быть помилованными отъ Бога. Поелику какъ и вы, язычники, нѣкогда были непослушны Богу, а нынѣ помилованы чрезъ непослушаніе іудеевъ: такъ и іудеи нынѣ непослушны чрезъ помилованіе васъ, оставаясь впрочемъ съ надеждою, что и они будутъ помилованы.

Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

Ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ· οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι.

ГЛАВА III.

О ПРИМѢЧАНІЯХЪ.

§ 81. *Понятіе о примѣчаніяхъ и цѣль ихъ.*

Неясность нѣкоторыхъ мѣстъ къ книгахъ священнаго Писанія, происходящая отъ непонятной или скрытой связи и послѣдовательности мыслей, устраняется парафразомъ. Но кромѣ сего въ священномъ Писаніи есть много предметовъ и обстоятельствъ, имѣющихъ нужду въ изъясненіи; таковы напр. древніе нравы и обычаи, вещи, не употребляемыя у насъ и потому намъ неизвѣстныя, особенныя притчи, пословицы и проч. На всѣ эти предметы и обстоятельства, упоминаемыя въ священномъ Писаніи, обыкновенно дѣлаются краткія изъясненія, которыя извѣстны подъ именемъ *примѣчаній* (scholia) или *записокъ*.

Съ примѣчаніями сходны такъ называемые *вопросы* (quaestiones), составленные по нѣкоторымъ священнымъ книгамъ древними церковными писателями. Эти вопросы касаются только немногихъ мѣстъ Писанія, о которыхъ было разсуждаемо въ то время, когда жили писатели вопроссвъ.

§ 82. *Правила для составленія примѣчаній.*

Принимая въ соображеніе цѣль, для которой дѣлаются примѣчанія на священное Писаніе, нетрудно понять, чего должно требовать отъ нихъ. Они должны изъяснить то, для чего одинъ парафразъ недостаточенъ. И такъ въ примѣчаніяхъ

1) должно разсмотрѣть кратко различныя чтенія изъясняемаго мѣста, если они есть, и указать болѣе вѣрное чтеніе;

2) слова и выраженія трудныя для уразумѣнія должно замѣнить удобопонятными, малоупотребительныя—употребительнѣйшими, переносныя—собственными;

3) если нѣкоторыя лица, мѣста, вещи или историческія обстоятельства несовершенно извѣстны: то необходимо сообщить о нихъ краткое свѣденіе;

4) нужно снести лучшія толкованія и сдѣлать краткое замѣчаніе объ нихъ;

5) должно привесть или, по крайней мѣрѣ, указать мѣста параллельныя;

6) все это должно быть изложено ясно, кратко и точно, такъ чтобы ни одно мѣсто трудное для уразумѣнія не осталось безъ изъясненія;

7) когда примѣчанія пишутся на цѣлую книгу, то имъ должно предшествовать и общее обозрѣніе книги. Опыты такихъ примѣчаній на отечественномъ языкѣ мы имѣемъ въ упомянутыхъ выше *Запискахъ на книгу Бытія* и *Запискахъ на посланіе къ Ефесеямъ*. Изъ первыхъ приводимъ для примѣра изъясненіе Моисеева сказанія о благословеніи Аврама Мелхиседекомъ (Быт. 14, 17—20):

17. *Шаве*. О сей долинѣ упоминается во второй книгѣ Царствъ (18, 18), но не опредѣляется ея положеніе. Кажется, она должна лежать къ сѣверу отъ Салима.

18. *Мелхиседекъ*. Подъ симъ именемъ разумѣютъ: а) Іонаѳанъ, толковникъ іерусалимскій, — Сима; б) Даміанъ, одинъ изъ мелхиседекіанъ,—Сына Божія, Epiph. Haer. 55; в) Іераксъ египтянинъ—Святаго Духа, Haer. 67; г) Оригенъ и Дидимъ—Ангела, Hieron. Ep. ad Evang. д) *Вѣроятно*, говоритъ блаженный Ѳеодоритъ, Quaest. 64 in Gen., *что онъ*

происходилъ отъ народовъ, жившихъ въ Палестинѣ: ибо у нихъ былъ и царемъ и священникомъ. Сколь просто и естественно сіе послѣднее мнѣніе, столько всѣ прочія противорѣчать каждому слову сказанія Моисеева.

Царь салимскій. Салимомъ иногда называется *Іерусалимъ* (Пс. 75, 3). Впрочемъ есть и другой *Салимъ* близъ *Еннона* (Іоан. 3, 23).

Вынесъ хлѣбъ и вино. Здѣсь нѣкоторые думаютъ видѣть дѣйствіе священства, то есть, принесеніе хлѣба и вина въ жертву, что выводятъ изъ приписаннаго тутъ же Мелхиседеку имени *священника:* но какъ сіе имя ближе и яснѣе относится къ дѣйствію *благословенія*, то нѣтъ нужды предполагать при семъ другаго священнодѣйствія; и Апостолъ приписываетъ Мелхиседеку только сіи два дѣйствія: *срѣтеніе и благословеніе* (Евр. 7, 1). Срѣтеніе съ хлѣбомъ и виномъ или водою было въ древности обыкновеннымъ знакомъ уваженія, союза и гостепріимства (Втор. 23, 4).

Онъ былъ священникъ Бога Всевышняго. Именемъ *Бога Всевышняго* Мелхиседекъ отличается отъ служителей многихъ божествъ (см. Пс. 96, 9); а именемъ *священника* и отъ прочихъ царей, и отъ самаго Аврама: ибо сей, хотя и совершалъ священнодѣйствія, но не названъ священникомъ. По сему догадываться можно, что Мелхиседекъ былъ славный по всей Палестинѣ служитель истиннаго Бога. Въ семъ нѣтъ невозможнаго для такихъ временъ, въ которыя не исполнилась еще мѣра грѣховъ аморрейскихъ (Быт. 15, 16), если несравненно худшія времена могли произвести Валаама.

19. *И благословилъ.* Преимущественное право сего благословенія заключается въ священствѣ Мелхиседека. Въ семъ качествѣ, стоя между Богомъ и человѣкомъ, какъ посредникъ, онъ приноситъ благословеніе Богу, какъ жертву благодарности, и подаетъ оное человѣку, какъ даръ благодати.

Обладателя небесъ и земли. Сею чертою различія верховное существо, исповѣдуемое Мелхиседекомъ, отдѣляется отъ тѣхъ могущественныхъ существъ, которымъ древніе приписывали не сотвореніе и владычество всего міра, но подчиненное правленіе и храненіе различныхъ частей онаго (Дан. 10, 13). Суевѣріе не отличало сихъ служебныхъ существъ отъ единаго всеобщаго Владыки (Быт. 31, 29. 3 Цар. 20, 23).

20. *Десятую часть изъ всего.* Іосифъ Флавій, согласно съ обстоятельствами повѣствованія Моисеева, утверждаетъ, что десятина Аврамова была взята не изъ всего богатства его, но изъ всей военной добычи. Такъ говоритъ о ней и Апостолъ Павелъ въ посланіи къ евреямъ (7, 4). — Причиною столь великаго уваженія, оказаннаго патріархомъ царю салимскому, полагать должно не царское достоинство, коему Аврамъ не имѣлъ нужды подчинять себя, будучи побѣдителемъ и избавителемъ царей; но священство и благословеніе именемъ истиннаго Бога.

Лице Мелхиседека весьма таинственно. Кажется, сіе чувствовалъ самъ Аврамъ, когда оказалъ ему такую почесть, какой не оказывалъ никогда никакому человѣку. Въ послѣдующія времена, еще въ ветхомъ завѣтѣ, взирали на Мелхиседека, яко на таинственный образъ будущаго. То, что говоритъ

Давидъ о *священникѣ по чину* или по подобію *Мелхиседекову* (Пс. 109), не можетъ быть отнесено ни къ какому человѣческому лицу: ибо никакой человѣкъ не можетъ быть *священникомъ во вѣкъ;* и ни въ какомъ человѣкѣ, кромѣ самаго Мелхиседека, Богъ не благословлялъ соединиться званіямъ царя и священника. Озія, который покушался на сіе, наказанъ тяжко (2 Пар. 26). Въ новомъ завѣтѣ Апостолъ Павелъ (Евр. гл. 7) представляетъ Мелхиседека, во всѣхъ обстоятельствъ Моисеева о немъ сказанія, преднамѣреннымъ и предуготовленнымъ образомъ Сына Божія. Черты образа сего суть:

а) Имя *Мелхиседека*, которое значитъ: *царь правды.* Сынъ Божій также именуется *солнцемъ правды* (Мал. 4, 2) и *царемъ праведнымъ* (Зах. 9, 9).

б) Званіе. Мелхиседекъ есть царь, и царь, предъ которымъ преклонился побѣдитель царей: и Христосъ Сынъ Божій есть *князь царей земныхъ* (Апок. 1, 5). Мелхиседекъ есть *царь мира*, по имени царственнаго града его: Іисусъ Христосъ есть *князь мира* (Исаіи 9, 6), по свойству и дѣйствію Его владычества. Мелхиседекъ есть царь и *вкупѣ священникъ Бога Всевышняго*: *Іисусъ Сынъ Божій есть архіерей великій, вшедшій въ небеса* (Евр. 4, 14).

в) Родъ. Мелхиседекъ, въ повѣствованіи Моисея, представляется *безъ отца, безъ матери, безъ родословія; не видно ни начала его дней, ни конца жизни:* всѣ сіи обстоятельства опущены въ исторіи Мелхиседека не случайно и просто, но съ таинственнымъ намѣреніемъ, да будетъ онъ, по выраженію Апостола, *уподобленъ Сыну Божію*, который есть безъ отца въ своемъ рожденіи временномъ, а въ пред-

вѣчномъ безъ матери; котораго *родъ неисповѣдимъ* (Исаіи 53, 8), ибо превыше всего сотвореннаго; который безъ начала и конца, яко *Сущій, Бывшій и Грядущій* (Апок. 1, 4).

г) Благословеніе. Мелхиседекъ благословляетъ Аврама, отца вѣрующихъ, какъ *высшій низшаго:* о Христѣ самъ *Богъ благословляетъ насъ всякимъ благословеніемъ духовнымъ превыше небесъ* (Еф. 1, 3).

д) Превосходство священства Мелхиседекова, которое кажется *вѣчнымъ* потому, что не видимъ ни предшественниковъ его, ни преемниковъ. Но таково есть дѣйствительно священство Іисуса Христа.

е) Въ хлѣбѣ и винѣ Мелхиседека нѣкоторые видятъ образъ таинства тѣла и крови Христовой: но Апостолъ умолчалъ о семъ.

ГЛАВА IV.

О ТОЛКОВАНІИ.

§ 83. *Понятіе о толкованіи и долгъ толкователя.*

Отъ примѣчаній должно отличать *толкованіе,* подъ именемъ котораго разумѣется основательное и подробное изъясненіе смысла, заключающагося въ книгахъ священнаго Писанія. Для толкователя не довольно того, чтобы сдѣлать чтеніе какой либо книги легкимъ и вразумительнымъ, или замѣтить только могущія встрѣтиться при семъ затрудненія; онъ долженъ сообщить такія свѣденія объ изъясняемыхъ предметахъ, чтобы не оставалось касательно ихъ никакого сомнѣнія или недоумѣнія; если же это невозможно: то, по крайней мѣрѣ, онъ долженъ по-

казать степень достовѣрности смысла, найденнаго имъ по тщательномъ разсмотрѣніи изъясняемыхъ мѣстъ.

§ 84. *Особенныя правила для толкователя.*

Отсюда видно, какія обязанности принимаетъ на себя толкователь Писанія:

1) Онъ долженъ снести различныя чтенія, заслуживающія вниманіе по своему отношенію къ смыслу изъясняемаго мѣста; разсмотрѣть значеніе и достоинство этихъ чтеній, чтобы съ несомнѣнною достовѣрностію или съ большею вѣроятностію можно было отличить подлинное чтеніе отъ того, въ которомъ замѣтно или прибавленіе къ нему, или убавленіе отъ него.

2) Онъ долженъ съ особеннымъ вниманіемъ разсмотрѣть все, что можетъ показаться непонятнымъ въ филологическомъ, археологическомъ или герменевтическомъ отношеніи, изъяснить неопредѣленность или неясность слововыраженій этимологіею, направленіемъ и составомъ рѣчи, цѣлію писателя, параллельными мѣстами и т. п., такъ чтобы толкованіе было вполнѣ достаточно для точнаго уразумѣнія подлиннаго смысла изъясняемыхъ мѣстъ. При этомъ надобно крайне остерегаться, чтобы ясное въ Писаніи не сдѣлать темнымъ своими толкованіями, что легко можетъ случиться, если толкователь безъ всякой нужды будетъ изъяснять всякое слово со всѣми филологическими подробностями, собирать всѣ мнѣнія толковниковъ, подкрѣплять всякую мысль свидѣтельствами различныхъ писателей и т. п.

3) При изъясненіи тѣхъ мѣстъ, на которыя сдѣлано нѣсколько различныхъ толкованій, необходимо указать главнѣйшія изъ нихъ и опредѣлить степень

достовѣрности на сторонѣ того или другаго толкователя.

4) Толкователь долженъ дать надлежащее понятіе о всѣхъ предметахъ, которые предлагаются въ изъясняемомъ мѣстѣ. При чемъ весьма полезно указывать мѣста изъ писателей, по которымъ сдѣлано изъясненіе, дабы тѣ, для кого оно предназначено, могли судить о его достоинствѣ.

5) При изъясненіи сказаній историческихъ толкователь долженъ обращать вниманіе на то, о естественныхъ или сверхъестественныхъ, чудесныхъ событіяхъ говоритъ священный писатель. Въ послѣднемъ случаѣ на толкователѣ лежитъ обязанность оградить истинность чудеснаго событія и опровергнуть возраженія лжеименнаго разума. Подобнымъ же образомъ должно поступать и при изъясненіи мѣстъ догматическаго и нравственнаго содержанія; наконецъ

6) Толкователь долженъ заключать свои изъясненія слѣдствіями, подъ именемъ коихъ разумѣются истины догматическія и нравственныя, выводимыя изъ мѣстъ изъясненныхъ. Содержаніемъ ихъ можетъ быть все, что служитъ къ утвержденію и преспѣянію разума въ вѣрѣ, а сердца въ надеждѣ и любви. Таковы по превосходству толкованія святаго Златоуста. Ему, какъ толкователю посланій святаго Апостола Павла, благочестивая древность изрекла слѣдующую похвалу: «Христовы уста — Павловы уста; Павловы уста—Златоустовы уста; Златоустовы уста — Христовы уста.» Вотъ образецъ и для толкователя, и для толкованія!

СОДЕРЖАНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ. §§ 1—4. Понятіе о Библейской Герменевтикѣ и разныя наименованія этой науки.—Польза ея.—Происхожденіе.—Части. стр. 3—12.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. § 5. Составъ этой части. стр. 13.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ. О смыслѣ священнаго Писанія. §§ 6-7. Понятіе о смыслѣ священнаго Писанія.—Главные виды его. стр. 13—14.

Глава I. *О буквальномъ смыслѣ.* §§ 8—12. Понятіе о буквальномъ смыслѣ священнаго Писанія.— Единство буквальнаго смысла.—Разрѣшеніе недоумѣній.—Виды буквальнаго смысла.— Признаки собственнаго и несобственнаго буквальнаго смысла. стр. 14—21.

Глава II. *О таинственномъ смыслѣ* §§ 13—23. Понятіе о таинственномъ смыслѣ священнаго Писанія —Виды таинственнаго смысла.—Подлинность и важность приточнаго смысла.—Правила для изъясненія притчей.— Апологъ. — Видѣніе — Символъ. — Подлинность прообразовательнаго смысла.— Важность его.— Предосторожности при изъясненіи прообразованій.—Признаки прообразовательнаго смысла. стр. 21—36.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ. О главномъ руководительномъ началѣ толкованія священнаго Писанія. §§ 24—27. Необходимость главнаго руководительнаго начала толкованія священнаго Писанія.— Указаніе сего начала — въ священномъ Писаніи и церковномъ преданіи; достовѣрность и важность его. — Его приложеніе. — Замѣчаніе, необходимое при употребленіи сего начала. стр. 37—45.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. § 28. Предметъ этой части и понятіе о средствахъ и пособіяхъ къ уразумѣнію смысла священнаго Писанія. стр 46.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ. О средствахъ къ уразумѣнію смысла священнаго Писанія. § 29. Исчисленіе этихъ средствъ. стр. 46.

Глава I. *О словоупотребленіи.* §§ 30 — 34. Понятіе о словоупотребленіи. — Различіе словоупотребленія. — Необходимость этого средства при изъясненіи священнаго Писанія. — Источники свѣденій о словоупотребленіи.—Правила при употребленіи этого средства. стр. 47—53.

Глава II. *О составѣ рѣчи* §§ 35—38. Понятіе о составѣ рѣчи и необходимость этого средства. — Различіе состава рѣчи. — Способъ опредѣленія состава рѣчи. — Предосторожности при употребленіи этого средства. стр. 53—59.

Глава III. *О цѣли.* §§ 39—44. Необходимость знанія цѣли и понятіе о цѣли.—Различіе цѣлей.—Общая цѣль священнаго Писанія и необходимость знать ее. — Главная цѣль каждой священной книги и способъ опредѣлять ее. — Частная цѣль отдѣленій и способъ узнавать ее. — Цѣль словъ. стр. 59—64.

Глава IV. *Объ историческихъ обстоятельствахъ.* § 45. Понятіе объ историческихъ обстоятельствахъ и указаніе ихъ. стр. 64.

I. **О писателѣ книги.** § 46. Необходимость и источники свѣденій о писателяхъ священныхъ книгъ. стр. 65.

II. **О лицахъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ.** §§ 47—48. Необходимость и источники свѣденій о лицахъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ.—Особенныя правила для узнанія лицъ говорящихъ, вводимыхъ писателемъ. стр 67—69.

III. **О лицахъ, которымъ говорится.** § 49. Необходимость и источники свѣденій о лицахъ, которымъ говорится. стр. 69—70.

IV. **О предметѣ рѣчи.** § 50. Необходимость и источники свѣденій о предметѣ рѣчи. стр 70—72.

V. **О времени.** § 51. Необходимость и источники свѣденій о времени. стр. 72—74.

VI. **О мѣстѣ.** § 52. Необходимость и источники свѣденій о мѣстѣ. стр. 75.

VII. **О случаѣ.** § 53. Необходимость и источники свѣденій о случаѣ. стр. 76—77.

Глава V. *О параллелизмѣ.* §§ 54—62. Важность параллелизма и понятіе о немъ. — Отличіе герменевтическаго параллелизма отъ стихотворнаго.— Виды герменевтическаго параллелизма — Параллелизмъ въ словахъ.—Параллелизмъ въ мысляхъ —Употребленіе параллелизма.—Указаніе параллельныхъ мѣстъ и правила для точнаго опредѣленія параллелизма.—Замѣчаніе о кажущихся противорѣчіяхъ въ священномъ Писаніи. — Правила для соглашенія ихъ. стр. 77—97.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ. О пособіяхъ къ уразумѣнію смысла священнаго Писанія. § 63. Исчисленіе этихъ пособій. стр. 97—98.

I. *Грамматика.* § 64. Необходимость грамматики еврейскаго и греческаго языковъ при изъясненіи священнаго Писанія. стр. 98—100.

II. *Риторика.* § 65. Польза риторики. стр. 100—101.

III. *Логика.* § 66. Польза логики. стр 101—102.

IV. *Естествознаніе.* § 67. Необходимость естествознанія. стр. 102—104.

V *Исторія, географія, хронологія и генеалогія.* §§ 68—69. Польза исторіи.—Пособіе географіи, хронологіи и генеалогіи. стр. 104—108.

VI. *Переводы священнаго Писанія.* § 70. Польза различныхъ переводовъ священнаго Писанія.—Восточные переводы священнаго Писанія.—Греческіе переводы.—Латинскіе переводы.—Славянскій переводъ. стр. 108—115.

VII. *Толкованія священнаго Писанія.* §§ 71—72. Важность толкованій священнаго Писанія. — Толкователи священнаго Писанія: I. въ греческой Церкви; II. въ сирской Церкви; III. въ русской Церкви; IV. въ римской Церкви.—Сводъ толкованій отцевъ и учителей Церкви. стр. 116—123.

VIII. *Сочиненія іудейскихъ писателей.* §§ 73—74. Пособіе ихъ въ изученіи священнаго Писанія.—Извлеченія изъ нихъ. стр. 124—125.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ. § 75. Составъ этой части. стр 127.

Глава I. *О переводѣ.* §§ 76—78. Цѣль перевода. — Общія правила для перевода священнаго Писанія. — Особенныя правила для перевода книгъ ветхозавѣтныхъ. стр. 127—131.

Глава II. *О парафразѣ.* §§ 79—80. Понятіе о парафразѣ и цѣль его. — Правила для составленія парафраза. стр. 131—133.

Глава III. *О примѣчаніяхъ.* §§ 81 — 82. Понятіе о примѣчаніяхъ и цѣль ихъ.—Правила для составленія примѣчаній. стр. 134—139.

Глава IV. *О толкованіи.* §§ 83—84. Понятіе о толкованіи и долгъ толкователя.—Особенныя правила для толкованія. стр. 139—141.

Общества
Академии Наук СССР